



PORT OF HAMBURG magazine

Schon gehört?
Es weihnachtet sehr bei PORTlog -
Infos findest Du ab Seite 6
bei unserer Weihnachtsaktion!



6 Special

PORTlog mit neuen Funktionen online
Portlog with new functionalities online now

12 News

Neues aus der Hafen- und Logistikwirtschaft
News about the Port and Logistics Industry

34 Issue

Hamburger Hafenwirtschaft wirbt in China
Hamburg's port-related industries target China

38 Events & Activities

Maritimes Networking im In- und Ausland
Maritime Networking at home and abroad





www.portofhamburg.com.....

Port of Partnership

- + Your General and Bulk Cargo Port Partner
- + Your Intermodal Port Partner, distributing by all modes
- + Your Logistics Hub Partner
- + A True Partner in Your Green Supply Chain
- + Your Hub Port Partner, handling ultra large containerships and feeding Europe



Port of Hamburg

53°33'N 9°58'E





Axel Mattern,
Vorstand Hafen Hamburg
Marketing e.V.
CEO, Port of Hamburg
Marketing

Liebe Port of Hamburg Magazine Leserinnen und Leser, Dear readers of the Port of Hamburg Magazine,

die bisher veröffentlichten Zahlen zum Seegüterumschlag des Hamburger Hafens stimmen uns für das Jahr 2013 zuversichtlich. Deutschlands größter Universalhafen wird erneut Marktanteilsgewinne im Containerverkehr erzielen und ein insgesamt sehr gutes Jahresergebnis erreichen. In den ersten neun Monaten des Jahres wurden bereits rund 7 Millionen TEU in Hamburg umgeschlagen. Ein Plus von 3,6 Prozent. Der Gesamtumschlag erreichte rund 104 Millionen Tonnen und kam sogar auf ein Plus von 6 Prozent. Wir freuen uns auch, dass der Massengutumschlag in den ersten drei Quartalen auf 31 Millionen Tonnen anstieg und ein kräftiges Wachstum von 8,9 Prozent erreichte. Damit Deutschlands Tor zur Welt auch in den nächsten Jahren an der Erfolgsgeschichte weiterschreiben kann, ist eine leistungsfähige Infrastruktur zur Abwicklung der Seehafen-Hinterlandverkehre und die dringend erforderliche Anpassung der Fahrrinne von Unter- und Außenelbe unbedingt zu realisieren. Ein weiterer zeitlicher Aufschub schadet nicht nur der Metropolregion Hamburg, sondern auch dem deutschen Außenhandel, der einen leistungsfähigen Hafen Hamburg für seine weltweiten Außenhandelsbeziehungen benötigt.

Für einen schnellen Informationsfluss und eine gezielte und einfache Dienstleistungsauswahl sorgt unser im Juni auf der transport logistic in München gestartetes Angebot PORTlog. Wir freuen uns sehr, dass täglich mehr Unternehmen Leistungspartner für unterschiedlichste Transport- und Logistikleistungen mit PORTlog suchen und finden. Auch die Anzahl der als Leistungsanbieter registrierten Unternehmen nimmt zu und sorgt für noch mehr Auswahl. Mit unserer PORTlog Aktion in der Vorweihnachtszeit bedanken wir uns bei den Unternehmen, die bereits dabei sind und werben gleichzeitig für noch mehr Nutzer und Anbieter. Mehr zu PORTlog lesen Sie in dieser Ausgabe.

Ich wünsche Ihnen eine interessante Lektüre.

Herzlichst Ihr/Yours sincerely,

Axel Mattern

The seaborne cargo handling figures at the Port of Hamburg reported to date provide cause for optimism for the year 2013. Germany's biggest universal port will once again gain market share in container traffic, and overall the port is set for a very good result this year. In the first nine months, about 7 million TEU were already handled in Hamburg, up by 3.6 per cent year-on-year. Total cargo handled amounted to 104 million tons, an increase of 6 per cent. Moreover, we are delighted to report that bulk cargo handling in the first three quarters rose to 31 million tons, a robust growth rate of 8.9 per cent. To ensure that Germany's gateway to the world will remain successful over the coming years, we must continue to develop an efficient infrastructure capable of handling the seaport to hinterland traffic, and we must implement the urgently required fairway upgrade in the Lower and Outer Elbe River. Any further delays would not only impact the Hamburg metropolitan region; it would also harm Germany's foreign trade, which relies on the capacities provided by the Port of Hamburg to maintain its foreign trade relations spanning the globe.

A more rapid flow of information and an easy-to-use facility enabling our customers to choose the right service providers had become available in the form of our PORTlog online platform, launched at the transport logistic trade fair in Munich in June. We are really pleased about this; each day an increasing number of businesses use PORTlog to search for and are able to link up with service providers for many and various transport and logistics services. The number of companies registering on PORTlog as service providers is also growing steadily, resulting in an even greater choice. Our pre-Christmas promotion for the PORTlog platform is our way of saying thank-you to the businesses that have already joined us, and we also hope to attract even more users and providers to join us and make use of the service. You can find out more about PORTlog in the special report in this issue.

I hope you will find much of interest in reading the Port of Hamburg Magazine.

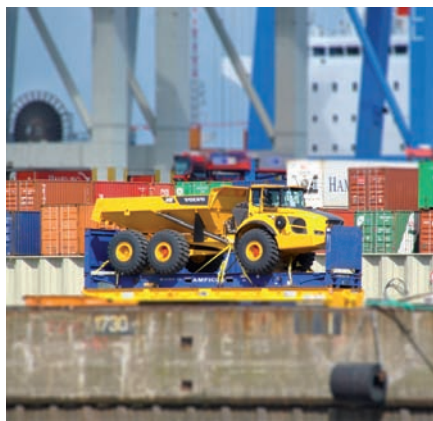


Foto: HHM

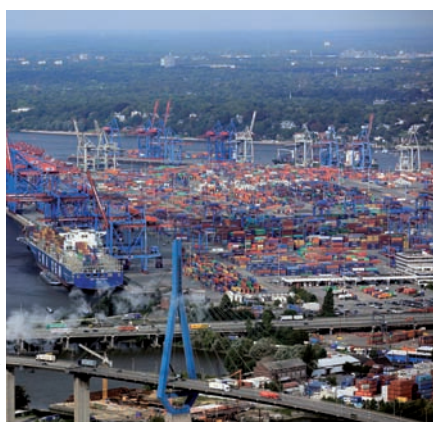


Foto: HHM/Lindner



Foto: HHM

Titelfoto: HHM/Hasenpusch

Editorial	3
Editorial	
Inhaltsverzeichnis	4
Contents	
Special	6
PORTlog mit neuen Funktionen online	
PORTlog with new functionalities online now	
News	10
Neues aus der Hafen- und Logistikwirtschaft	
News about the port and logistics industry	
.....	19
Personalien	
Personnell News	
.....	30
Neues aus der Linienschifffahrt	
Liner Shipping News	
Issue	34
Hamburger Hafenwirtschaft wirbt in China	
Hamburg's port-related industries target China	
Events & Activities	38
Maritimes Networking im In- und Ausland	
Maritime Networking at home and abroad	
Impressum	48
Impressum	
Hafen Hamburg Marketing e.V. Ansprechpartner	50
Port of Hamburg Marketing Contacts	

WILLIS GMBH & CO. KG
GOTENSTR. 12
20097 HAMBURG

Willis
IHR VERSICHERUNGSMAKLER
IM HAFEN

TEL.: 040/ 84 00 40- 0
FAX: 040/ 84 00 40- 1650
WWW.WILLIS.COM

NYK LINE – WE CONNECT MARKETS

OUR SERVICE STARTS AT YOUR DOORSTEP



NYK LINE (Deutschland) GmbH
Am Kaiserkai 1 · 20457 Hamburg
Tel.: +49 40 33400-0
Fax: +49 40 33400-1290
Mail: nykline.hamburg@ne.nykline.com
www.nykline.com





Schneller, präziser, informativer – PORTlog mit neuen Funktionen online Faster, more accurate, more informative – PORTlog with new functionalities online now

Seit dem Start der Logistikkörse PORTlog im Juni hat Hafen Hamburg Marketing PORTlog kontinuierlich weiterentwickelt und auf die Anforderungen der internationalen Nutzer abgestimmt. Neue Dienstleistungsbranchen, Unternehmensprofile und Filterfunktionen machen PORTlog seit dem Relaunch am 14. November noch kundenfreundlicher.

Mit PORTlog finden internationale Kunden aus den Bereichen Transport, Logistik, Hafen, Industrie und Handel schnell und präzise die passenden Anbieter für Transporte, Umschlag, Lagerung und weitere Dienstleistungen in Hamburg, der Metropolregion und entlang der Transportkette.

Mit dem Relaunch bietet PORTlog den Nutzern viele neue Vorteile und reagiert auf die Anforderungen der Branche:

Neue Dienstleistungsbranchen erweitern das Angebot in PORTlog und helfen, noch schneller einen individuell geeigneten Dienstleistungspartner zu finden. Die Branchenauswahl wurde

ergänzt durch Anbieter aus den Bereichen Logistikberatung, Personalberatung sowie Aus- und Weiterbildung. Weitere Dienstleistungsbranchen werden folgen.

Unternehmensprofile verschaffen einen noch informativeren Einblick in die Leistungsportfolien der Anbieter. In den Profilen werden unter anderem alle angebotenen Dienstleistungen des Unternehmens sowie Angaben zu Lagerarten, Lagerkapazitäten, Gleislängen und weitere technische Daten aufgezeigt.

Neue Filterfunktionen helfen PORTlog-Nutzern bei der noch präziseren Suche nach geeigneten Dienstleistungspartnern.

Die Anfrageformulare wurden verfeinert und an die ausgewählten Leistungen angepasst. So erhalten die Anbieter noch präzisere Anfragen und die PORTlog-Nutzer noch qualifiziertere Angebote.

Eine Hilfe-Funktion unterstützt mit Fachbegriffserklärungen und einer Schritt-für-Schritt Anleitung auch PORTlog-Nutzer, die bisher keine oder nur wenig Erfahrung in der Logistikbranche gesammelt haben.

Mobile Endgeräte können dank der neuen, dynamischen Version von PORTlog mit einem übersichtlicheren Design noch einfacher für die Dienstleister-Suche genutzt werden. >



Since the launch of the PORTlog logistics portal in June, Port of Hamburg Marketing has continued to develop the PORTlog in order to fine-tune it to the needs of international users.

With the addition of new service sectors, company profiles and filtering functions, PORTlog has now become even more customer-friendly since it was relaunched on 14 November.

The PORTlog portal lets international customers quickly locate the right service provider in the transport, logistics, port, industry and commerce sectors for dealing with their transport, cargo-handling, warehousing and other needs in Hamburg and the metropolitan region and along the entire transport chain.

With the relaunch, PORTlog is responding to industry requirements, providing users with numerous additional benefits:

New service sectors expand the range of services on offer on PORTlog and help users find the service provider capable of meeting their individual requirements even more quickly. The selection of industry sectors was supplemented with the addition of providers operating in logistics consultancy, personnel consultancy, and training and further education. Additional service sectors will be added over time.

Company profiles provide an even better insight into the range of services offered by the providers. Amongst other details, the profiles contain comprehensive listings of

all the services a company offers, as well as details on the types of storage facilities, storage capacities, length of railway tracks and other technical information.

New filtering functions help PORTlog users to make their search for suitable services providers even more detailed and precise.

The enquiry forms have been fine-tuned and adapted to suit the particular services selected by the user. The result is that the services providers will receive more precise enquiries, and the PORTlog users in turn receive even more qualified quotes.

A Help function provides assistance by means of a glossary of specialist terminology and with step-by-step instructions, making the PORTlog accessible for users with little or no previous experience in the logistics sector.

Mobile terminals have become even more convenient to use in searches for providers in the new, dynamic version of PORTlog, thanks to its clear and streamlined interface design. >

Was bietet Ihnen PORTlog?

Sie suchen Anbieter von Lager-, Transport- und anderen Logistikdienstleistungen in Hamburg und der Metropolregion? Zum Beispiel ein Lagerunternehmen für Gefahrgüter in Hamburg? Dann klicken Sie auf www.portlog.de, wählen dort in der übersichtlich gestalteten Eingabemaske Ihre Leistungsanforderungen aus und erhalten mithilfe von PORTlog aus dem bestehenden Pool an Unternehmensprofilen die passenden Dienstleister zu Ihrer Anfrage. Im nächsten Schritt können Sie direkt über PORTlog Ihre Angebotsanfrage an eines der vorgeschlagenen Dienstleistungsunternehmen senden. Dieser schnelle und wettbewerbsneutrale Suchvorgang ist für Sie kostenfrei.

What can PORTlog do for you?

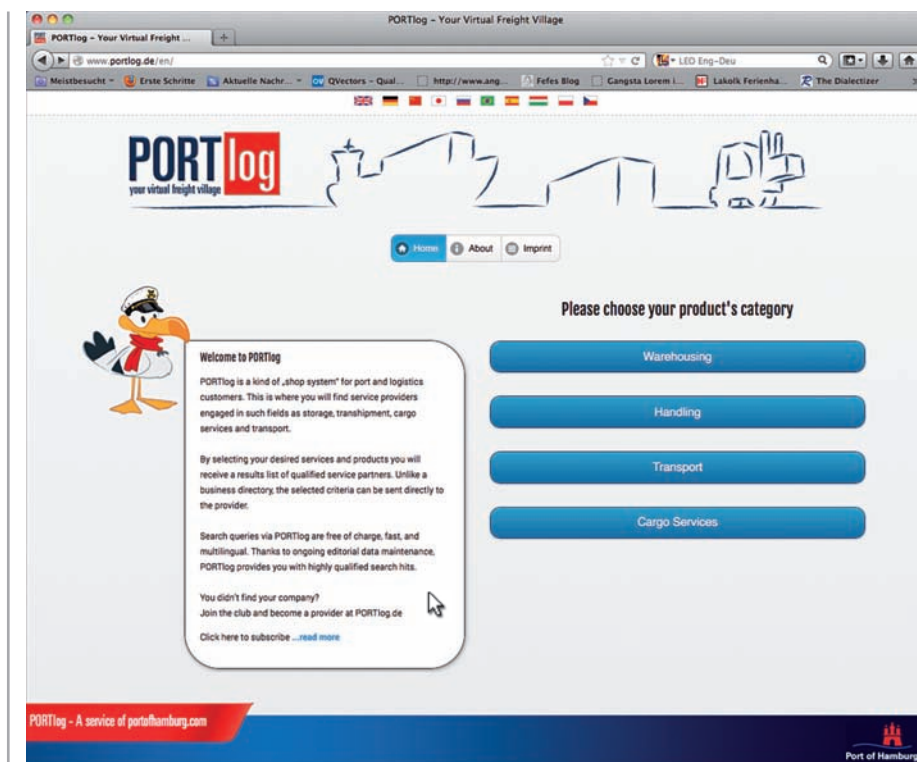
Are you looking for providers of warehousing, transport or other logistics services in Hamburg and the metropolitan region? Maybe you need to find a warehouse company handling hazardous goods in Hamburg? Go ahead and click on www.portlog.de, then select your service requirements in the clearly laid out entry screen, and PORTlog will provide you with a list of suitable service providers from the existing pool of company profiles. In the next step, you can send a request for a quote to one of the suggested service providers directly through PORTlog. This quick and impartial search procedure is free of charge for you as a user.



Fotos: HHM

Mehr als 140 Unternehmen sind bereits registriert und bieten ihre Leistungen über PORTlog an. In folgenden Sprachen ist PORTlog bereits verfügbar: Deutsch, Englisch, Chinesisch, Russisch, Ungarisch, Polnisch und Tschechisch. Weitere Sprachversionen, wie Portugiesisch, Spanisch, Koreanisch und Japanisch, sind in der Vorbereitung.

Jochen Wischhusen, Projektleiter PORTlog, zieht nach den ersten zwei Monaten positive Bilanz: „PORTlog wurde bereits sehr gut angenommen. Wir haben schon mehr als 140 registrierte Unternehmen, die über PORTlog ihre Leistungen anbieten. Besonders erfreulich ist, dass auch Kunden im Ausland die Logistikkörse für die Suche von geeigneten Dienstleistern nutzen – und zwar rund 25 Prozent.“



Screenshot: HHM

Stimmen zu PORTlog

Dmitry Vasilyev, Geschäftsführer GRIMEX Trade and Logistics GmbH aus Hamburg:
„An PORTlog gefällt mir besonders gut die Mehrsprachigkeit und der schnelle Zugang zu allen Angaben.“

Alexander Till, Leiter der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in Wien:

„In Gesprächen mit Kunden höre ich, dass PORTlog in der täglichen Arbeit genutzt wird. Besonders gut gefällt den Kunden, dass sie für ihre Transporte schnell und einfach Reedereien finden.“

Beata Pawlowska, Niederlassungsdirektorin der PS Trade Trans GmbH aus Gdynia:

„Die mehrsprachige Suchmaschine ist eine ausgezeichnete Lösung, besonders für kleinere Kunden, die neue Geschäftsbeziehungen in Hamburg aufbauen möchten. Die Filterfunktionen machen die Suche sehr einfach und verständlich, genauso wie die direkte Kontaktaufnahme mit den Anbietern über das Anfrageformular.“



Foto: HHM

Dmitry Vasilyev



Foto: HHM

Alexander Till



Foto: HHM

Beata Pawlowska

Comments about PORTlog

Dmitry Vasilyev, Managing Director GRIMEX Trade and Logistics GmbH, Hamburg: „What I like especially about PORTlog is that it is available in several languages, and the fact that it provides quick access to all the information.“

Alexander Till, Head of the Port of Hamburg Marketing representative office in Vienna: „In conversations with customers, I keep hearing that PORTlog is being used as part of their daily work. The customers are particularly pleased about the fact that they can find shipping companies for their transports quickly and easily.“

Beata Pawlowska, Branch Director of PS Trade Trans GmbH in Gdynia: „The multilingual search engine is an excellent solution, especially for smaller customers wanting to establish new business relationships in Hamburg. The filtering functions make searching very simple and easy to understand, as is the facility for making direct contact with the providers via the enquiry form.“

Over 140 businesses are already registered and are offering their services via PORTlog. PORTlog is available in the following language versions: German, English, Chinese, Russian, Hungarian, Polish and Czech. Additional language versions, including Portuguese, Spanish, Korean and Japanese, are currently being developed.

Jochen Wischhusen, Project Manager for PORTlog, considers the project a success after the first two months of operation: "PORTlog has already been very well received. We already have more than 140 registered businesses offering their services through the PORTlog. What is particularly gratifying is that customers from abroad are also using the logistics exchange platform to search for suitable services providers – their proportion stands at around 25 per cent."

5 Vorteile für PORTlog Nutzer

- Kostenfreie, individuelle Suche mit Filterkriterien in sieben Sprachen
- Qualifizierte, wettbewerbsneutrale Auswahl an Service-Anbietern
- Detaillierte Anbieter- und Produktprofile
- Direkte Kontaktaufnahme über standardisiertes Formular
- Auch für mobile Endgeräte verfügbar

5 benefits for PORTlog users

- Free individual search with filtering criteria in seven languages
- Qualified, impartial selection of services providers
- Detailed provider and product profiles
- Direct contact with providers using standard form
- Also available on mobile terminals

5 Vorteile für PORTlog Anbieter

- Qualifizierte, standardisierte Angebotsanfragen
- Internationale Auftrags- und Kundengewinnung
- Günstige und gezielte Unternehmenswerbung mit detailliertem Unternehmensprofil
- Automatische Übersetzung der Anfragen in sieben Sprachen
- Vernetzung von Akteuren entlang der Transportkette

5 benefits for PORTlog providers

- Qualified, standardised requests for quotes
- Acquisition of international orders and customers
- Cost-effective, targeted company promotion through detailed company profile
- Automatic translation of enquiries into seven languages
- Networking amongst participants along the entire transport chain

PORTlog Weihnachtsaktion PORTlog Christmas promotion

**Machen Sie mit und holen
Sie sich die Hamburger
Hafenmöwe nach Hause!**

Wir verlosen bis Weihnachten
100 Peter Pickhuben Kuschel-
tiere unter allen Teilnehmern.

Gewinnen ist ganz einfach:

Klicken Sie auf **www.portlog.de**
und schicken Sie uns Ihren
Gewinncode. Viel Glück!

Die Teilnahme ist kostenlos und
ohne Registrierung möglich.

Mehr über PORTlog
erfahren Sie unter

www.portlog.de.

PORTlog ist ein Produkt von Hafen
Hamburg Marketing e.V. und wird
im Rahmen des Hafenentwicklungs-
plans 2025 von der Hamburg Port
Authority AöR unterstützt.



***Your winning code is:
PetersWeihnacht2013**
Additional Christmas
surprises are waiting
for you on PORTlog –
do come in and look
around!

**Join in and get yourself
a Port of Hamburg Seagull
for your home!**

Until Christmas we will be
drawing the winners of 100
Peter Pickhuben cuddly pets
from amongst all participants.

Winning is easy:

click on **www.portlog.de** and send
us your winning code*. Good luck!

Participation is free of charge, and
you do not need to register.

Find out more about the
PORTlog at

www.portlog.de.

PORTlog is a product developed
by Port of Hamburg Marketing
and is supported by the Hamburg
Port Authority as part of the Port
Development Plan 2025.



Foto: HCC

1 Hamburg als Basishafen für neue AIDA-Kreuzfahrtschiffe

Der Standort Hamburg hat sich zu einer der beliebtesten und wachstumsstärksten Kreuzfahrtdestinationen in Europa entwickelt. Mit voraussichtlich über 500.000 Passagieren und 177 Anläufen wird 2013 das bislang beste Kreuzschiffahrtsjahr der Hansestadt. Mit der Entscheidung von AIDA wird diese dynamische Entwicklung fortgesetzt. „Hamburg begrüßt die Ankündigung von AIDA, die Vertrauensbeweis für den Standort Hamburg ist. Hier ist bereits viel in den Kreuzfahrtstandort investiert worden. Ein besonders wichtiger Schritt war die Eröffnung des Kreuzfahrtterminals Altona in 2011. Nun bereiten wir mit dem Projekt für das dritte Kreuzfahrtterminal den nächsten Schritt vor, um der Nachfrage der Reedereien nach leistungsstarken Terminalkapazitäten zu entsprechen“, freut sich Hamburgs Wirtschafts-senator Frank Horsch. Vom Kreuzfahrtboom profitiert die gesamte Hamburger Wirtschaft: Werften, Zulieferbetriebe, Ausflugsverkehre oder Catering- und Sicherheitsunternehmen. Die Wertschöpfung der Kreuzschiffahrt in Hamburg beträgt nach einer aktuellen Erhebung der Handelskammer rund 270 Millionen Euro. Außerdem sind mehr als 1.500 Arbeitsplätze mit dieser Branche verbunden.

1 Hamburg to be base port for new AIDA cruise ships

The Hamburg location has become one of the most popular and fastest-growing cruise destinations in Europe. With an anticipated 500,000 passengers and 177 arrivals, 2013 is set to be the best year yet for cruise shipping for the Hanseatic City. AIDA's decision continues the current upward trend. „Hamburg welcomes this announcement from AIDA, which amounts to a vote of confidence for the Hamburg location. A great deal has already been invested in Hamburg as a cruise location. One particularly important step was the official opening of the cruise terminal in Altona in 2011. With the project for the third cruise terminal, we are

now readying ourselves for the next stage in order to meet the demand from shipping companies for high-performance terminal capacities,” said Hamburg's Senator for Economic Affairs, Frank Horsch, delighted with this development. The entire Hamburg economy benefits from the boom in the cruise sector: from shipyards and suppliers right through to day trip operators, catering and security businesses. Based on a recent survey by the Chamber of Commerce, the net value added that Hamburg is gaining from the cruise sector amounts to around 270 million euros. Moreover, over 1,500 jobs are associated with this industry sector.

2 Neue Chancen für Industrie- und Logistikunternehmen: Porath Customs Agents unterstützen bei Im- und Exporten sowie beim Markteintritt in die Türkei

Die Exportwirtschaft der Türkei boomt – bis zum Jahr 2023 plant die Regierung das jährliche Exportgeschäft auf 500 Milliarden US-Dollar anzuheben. Damit würde die Türkei zu den zehn größten Volkswirtschaften der Welt zählen. Momentan rangiert sie auf Platz 17. Im Jahr 2012 wurden Waren und Dienstleistungen im Wert von 152,6 Milliarden US-Dollar exportiert. Um innerhalb von 10 Jahren die angestrebte Vervierfachung des Exports zu erreichen, haben das Wirtschaftsministerium und die Turkish Exporters Assembly (TIM) im letzten Jahr die „Türkische Exportstrategie bis 2023“ formuliert. Demnach soll die Türkei ihren Anteil am weltweiten Export auf 1,5 Prozent erhöhen. Die Arbeitsmarktpolitik sowie die Reform des politischen Systems der Türkei spielen dabei eine entscheidende Rolle: Unter anderem sollen 40 Prozent aller türkischen Frauen in den Arbeitsmarkt eingegliedert werden, um das Humankapital bestmöglich zu nutzen und weiteres Wirtschaftswachstum zu sichern. Auf politischer Seite steht die Entwicklung einer dauerhaften reformistischen Politik im Fokus, die beispielsweise Wege zur Entscheidungsfindung verkürzen soll. Porath Customs Agents hat das daraus entstehende Potenzial für deutsche Unternehmen erkannt und sein Netzwerk auf dem türkischen Markt ausgebaut. Zusätzlich unterstützt der Türkei-Experte und Muttersprachler John Ogan Muelayim von Hamburg aus deutsche und türkische Unternehmen bei der Geschäftsentwicklung. Mit landesspezifischem wirtschaftlichem, politischem und rechtlichem Fachwissen sowie einem großen Partnernetzwerk bietet Porath seinen Kunden Rundum-Service aus einer Hand bei der Abwicklung von Im- und Exporten sowie einem Markteintritt in die Türkei. „Wir setzen, wie viele Experten, auf die positive Entwicklung der Türkei, sehen aber auch kritische Gegenmeinungen, die von einem verhaltenen Wachstum ausgehen. Für uns steht es unabhängig davon an erster Stelle, Zollprozesse zu optimieren und Unternehmen im Außenhandel mit der Türkei zu unterstützen“, so Geschäftsführer Thorsten Porath.



Foto: HHM/Lindner

2 New opportunities for industrial and logistics companies: Porath Customs Agents offers support with imports and exports as well as with market entry into Turkey

Turkey's export industries are booming – the Turkish government plans to boost the volume of exports to 500 billion US dollars annually by the year 2023. This would make Turkey one of the ten biggest national economies in the world, up from its current ranking at number 17. In the year 2012, the country exported goods and services worth 152.6 billion US dollars. To reach the envisaged quadrupling of its export volume within 10 years, the Ministry of Economic Affairs and the Turkish Exporters Assembly (TIM) drew up the "Turkish Export Strategy until 2023" last year. The strategy provides for Turkey to raise its share of global exports to 1.5 per cent. Labour market policy and the reform of Turkey's political system will play a decisive role in this endeavour: one of the objectives under this strategy will be to integrate 40 per cent of all women in Turkey into the labour market, in order to make the best-possible use of human capital and generate additional economic growth. The focus on the political side is on the development of a sustainable reformist policy, which would lead to a streamlining of decision-making paths, amongst other things. Porath Customs Agents recognised the potential for German businesses arising from this strategy and built up its network in the Turkish market accordingly. Moreover, the Turkey specialist and native Turkish speaker John Ogan Muelayim also supports German and Turkish companies in the development of their business from his base in Hamburg. Backed by country-specific commercial, political and legal expertise and an extensive network of partners, Porath can provide its customers with the full range of services required for handling imports and exports as well as for entry into the Turkish market, all from a single source. "Like many experts operating in this area, we are confident in regard to positive developments in Turkey in the future, but we also note the opposing views, which anticipate growth to be more

restrained. That aside, our primary concern is with the optimisation of customs clearance procedures, and with supporting businesses engaging in the foreign trade with Turkey," said Managing Director Thorsten Porath.

3 Neue Ganzzug-Angebote von Metrans nach Ludwigshafen und Basel

Die Bahngesellschaft Metrans erweitert ihr intermodales Netzwerk. Künftig wird die Bahngesellschaft der Hamburger Hafen und Logistik AG Ganzzug-Verbindungen vom Hamburger Hafen nach Ludwigshafen und Basel/Weil am Rhein sowie von Ludwigshafen nach Basel und jeweils zurück anbieten. Die Verkehre wurden am 6. Oktober 2013 aufgenommen. Die Züge verkehren jeweils dreimal wöchentlich. Mit den neuen Strecken erschließt die Metrans erstmals den Schweizer Markt. Das Angebot wird bei der Traktion mit dem Partner SBB Cargo International durchgeführt.



Foto: HHLA

3 Metrans offers new block train services to Ludwigshafen and Basel

The railway operator Metrans is expanding its intermodal network. The rail operator owned by the company Hamburger Hafen und Logistik AG now offers return block train connections between the Port of Hamburg and Ludwigshafen and Basel/Weil on the Rhine, as well as between Ludwigshafen and Basel. The new services commenced on 6 October 2013. Each of the connections offers three departures per week. With these new routes, Metrans provides access to the Swiss market for the first time. The connections are operated using traction services supplied by the partner company SBB Cargo International.

4 Schwere Last auf der Elbe – Rumpf und Cockpit des Airbus A380 EF auf ihrer Reise von Dresden über Hamburg nach Toulouse

Sieben Jahre lang wurde der Airbus A380 EF (Essay Fatigue) im Testzentrum der Elbe Flugzeugwerke Dresden im Ermüdungstest und Restfestigkeitsversuch auf Herz und Nieren geprüft. Dabei wurden im Dauereinsatz 60.800 Flüge simuliert, auf denen die Maschine gedehnt, gestreckt und gerüttelt wurde, ohne auch nur einmal den Boden zu verlassen. Im nächsten Schritt sollen die getesteten Bauteile an ihren ursprünglichen Produktionsstandorten auf ihre Ermüdungserscheinungen untersucht werden. Für den Transport wurde der A380 EF in Lkw-große Einzelteile zerlegt. „Bei dem Transport müssen alle Beteiligten sehr vorsichtig sein, damit keine Schäden auftreten. Transportschäden könnten unsere Ergebnisse verfälschen und die ganze Arbeit zunichtemachen“, erklärt Dimitrios Tziamantanis, der industrielle Leiter für den A380-Versuch. Das Cockpit und der Rumpf (Center Section 15/21) wurden im September in Dresden für den Transport nach Toulouse vorbereitet. Rund 68 Tonnen wogen die beiden Baugruppen zusammen mit dem Verpackungsmaterial und dem Transportgestell. In der Nacht zum 22. September wurden die zwei Flugzeugteile mit Schwerlastfahrzeugen der Spedition Kübler GmbH von den Flugzeugwerken am Dresdner Flughafen zum Alberthafen Dresden-Friedrichstadt gebracht. Am 23. September wurden die Schwergewichte mit 9,30 Meter Durchmesser dann mit zwei Mobilkränen auf das Motorgüterschiff ‘Shir Khan’ der Imperial BARIS verladen. Mit der ‘Shir Khan’ ging es dann auf der Wasserstraße Elbe zum Airbus-Werk in Hamburg-Finkenwerder. Aufgrund der Tiefgangsbeschränkungen wegen Niedrigwassers auf der Elbe verzögerte sich der Transport um einige Tage. Erst nachdem ein Schleusenwärter in Tschechien am 25. September seine Schleuse öffnete, kam am darauffolgenden Morgen ausreichend Wasser in Dresden an, um die Reise der Flugzeugteile auf der Elbe beginnen zu lassen. Nach 570 Kilometern und viereinhalb Tagen erreichte die ‘Shir Khan’ die Hansestadt Hamburg. Der niedrige Pegelstand der Elbe musste immer wieder mithilfe von Schleppern überwunden werden. Am 1. Oktober nahm das Team um Dimitrios Tziamantanis den tonnenschweren Rumpf und das Cockpit in Empfang und verlud sie mit einem Mobilkran auf ein sogenanntes Serientransportgerüst. Am 5. und 15. Oktober setzten die beiden Bauteile

Foto: SBO



Foto: Airbus



Foto: Airbus



von Hamburg aus ihre Reise nach Toulouse fort. Auf der ‘City of Hamburg’ ging es erst nach Pauillac, nahe Bordeaux. Dort wurden sie auf dem Fluss weiter nach Langon transportiert, auf Lkw umgeladen und zu ihrem Bestimmungsort nach Toulouse gebracht. Bis 2016 bleibt die A380 EF im Einsatz. Danach wird sie als Referenzmaterial in Halle D41 aufbewahrt, um bei Bedarf hervorgeholt werden zu können.



APL Co. (Germany)

Am Sandtorkai 50
20457 Hamburg
Tel: 040 - 30109 0

APL
Moving Business
Forward

4 Heavy cargo on the river Elbe – fuselage and cockpit of Airbus A380 EF on its journey from Dresden via Hamburg to Toulouse

Over a period of seven years, the Airbus A380 EF (Essay Fatigue) was subjected to extensive fatigue and residual strength tests at the test centre of the company Elbe Flugzeugwerke Dresden. In a continuous operation, some 60,800 flights were simulated during which the aircraft was bent, stretched and subjected to vibrations – and all without ever leaving the ground. The next stage involves examining the tested components for signs of fatigue at their original production locations. For the transport operation, the A380 EF was dismantled into truck-sized components. “Everyone involved in the transport must be very careful to ensure that there won’t be any damage to the components. Damage sustained during transportation could falsify the results and render all our work useless,” explained Dimitrios Tziamantanis, the industrial manager of the A380 tests. The cockpit and fuselage (Centre Section 15/21) were made ready for transportation to Toulouse in Dresden during September. Together with the packing materials and the transport frame, the weight of the two component assemblies was around 68 tons. During the night of 22 September, the two sections of the aircraft were moved from the aircraft manufacturing plant at Dresden Airport to the Alberthafen port in Dresden-Friedrichstadt on heavy-load trucks owned by the transport company Kübler Spedition GmbH. On 23 September, the heavyweights with a diameter of 9.30 metres were loaded onto the self-propelled barge ‘Shir Khan’, owned by Imperial BARIS, using two mobile cranes. The cargo then travelled on Elbe waterway to the Airbus factory in Hamburg-Finkenwerder on board the ‘Shir Khan’. Because of the draught restrictions in place due to the low water level in the river Elbe, the transport was delayed by several days. It was not until a lock-keeper in the Czech Republic opened his gate on 25 September that enough water reached Dresden the following morning, allowing the journey of the aircraft sections on the Elbe to proceed at last. Some 570 kilometres and four-and-a-half days later, the ‘Shir Khan’ arrived in the Hanseatic City of Hamburg. The low water level in the river Elbe had to be negotiated repeatedly with assistance from tugboats. On 1 October, Dimitrios Tziamantanis’ team received the heavy fuselage and the cockpit and loaded them onto a so-called serial transport frame using a mobile crane. On 5 and 15 October, the two aircraft assemblies continued their journey from Hamburg to Toulouse. On board the ‘City of Hamburg’, they first reached Pauillac, near Bordeaux. From there, they were moved to Langon on the river, then transferred to trucks, before finally reaching their destination in Toulouse. The A380 EF will remain in operation until 2016. It will then be warehoused in Hall D41, to be used as reference material whenever the need arises.



QUAY OPERATION - WAREHOUSING

WALLMANN & CO

Handling and storage: general cargo, heavy lifts, iron and steel products
Terminal area: 130.000 sqm where of 55.000 sqm covered storage space
Container Freight Station
Port of Hamburg: Southern Reiherstieg / Railway siding number 819

Harbour mobile crane LHM 600
Lifting capacity: 208 tons – in combined twin operation with one of our LHM 500 cranes we achieve a lifting capacity of more than 300 tons.

Wallmann & Co. (GmbH & Co. KG)
Pollhornweg 31-39
D-21107 Hamburg
Phone: +49-40-75 20 7-0
Fax: +49-40-75 20 7-203
mail@wallmann-hamburg.de
www.wallmann-hamburg.de



THE POWER TO HANDLE ALL ASPECTS OF LNG



Make the right choice

The LNG industry is investing huge sums to meet the world's hunger for natural gas. In this capital- and technology-intensive business, risk management is critical to success.

DNV helps address the complete risk picture throughout the entire LNG value chain, from the wellhead, across the oceans – including the use of LNG as a fuel for ships – to the receiving terminal.

www.dnv.com

MANAGING RISK 



Foto: HHM

v.l.: Franz Rackl, Max Bögl, Uwe Weidemann, Hamburg Port Authority, Christof Prange, Goodman, Markus Meyer-Thies, Goodman, und Werner Gliem, Logistik-Initiative Hamburg/left to right: Franz Rackl, Max Bögl, Uwe Weidemann, Hamburg Port Authority, Christof Prange, Goodman, Markus Meyer-Thies, Goodman, und Werner Gliem, Logistics Initiative Hamburg

5 Goodman errichtet 10.000 m² große Logistikimmobilie im Hamburger Hafen

Goodman hat Ende August mit dem Bau einer 10.000 m² großen Logistikimmobilie am Genter Ufer begonnen. Der Bauabschnitt ist der erste Teil des Projektes „Goodman Interlink Hamburg“, einem 65.000 m² großen Grundstück in unmittelbarer Hafenlage. Auf dem Gelände sollen schrittweise insgesamt 40.000 m² neue Logistikflächen entstehen. „Der Standort Hamburg hat eine besondere Anziehungskraft für Logistiker. Nach einer Phase des Zögerns aufgrund unklarer Konjunkturerwartungen rechnen wir aber mit einem Nachfrageüberhang, den wir mit flexiblen Mietlösungen in einer Toplage bedienen können“, erläutert Andreas Fleischer, Regional Director Goodman Germany, den Start des spekulativen Bauprojekts. Nach Fertigstellung im März 2014 bietet die neu errichtete Immobilie mit 9.500 m² Logistikfläche sowie 500 m² für Büro- und Sozialräume optimale Bedingungen, um die eigenen hafenlogistischen Prozesse eines Mieters genau abzubilden.

5 Goodman builds 10,000 m² logistics facility at the Port of Hamburg

At the end of August, Goodman launched the construction of a 10,000-m² logistics facility at Genter Ufer in Hamburg. It is the first stage of the “Goodman Interlink Hamburg” project, a 65,000-m² site right on the harbour.

A total of 40,000 m² of new logistics spaces are to be built in a series of stages. “The Hamburg location holds a particular appeal for logistics specialists. After a period of hesitation due to the uncertain economic outlook, we now expect to encounter surplus demand for which we can cater with our flexible rental solutions in a top location,” explained Andreas Fleischer, Regional Director Goodman Germany, in talking about the start to this speculative building project. Upon completion in March 2014, the newly erected structure with 9,500 m² of logistics space and 500 m² of office space and social areas will offer ideal conditions for catering to the port-specific logistics processes of tenants.

6 Brunsbüttel Ports nimmt Betrieb in Moorburg auf

Seit September hat Brunsbüttel Ports offiziell seine Tätigkeiten für den Betrieb der Ver- und Entsorgungsanlagen des Kraftwerkes Vattenfall Moorburg aufgenommen. Das Unternehmen der SCHRAMM group weitet damit seine Aktivitäten in Hamburg aus. Für die Versorgung des Kraftwerkes entsteht nach Beendigung des Probebetriebes unter anderem ein Jahresbedarf an Steinkohle von über vier Millionen Tonnen. Brunsbüttel Ports wird dieses Volumen von Seeschiffen am Standort Hamburg-Moorburg löschen und anschließend auch den innerbetrieblichen Transport der Kohle über Förderbänder bis zur Befüllung der Tagesbunker durchführen. Für die jeweilige Be- und Entladung der Seeschiffe werden zwei hochleistungsfähige Portalkrane eingesetzt. Zu den Stoffen der Ver- und Entsorgung gehören Gips, Nass- und Trockenasche sowie Ammoniakwasser. Brunsbüttel Ports verlädt die Stoffe sowohl auf Seeschiffe als auch auf Lkw. Darüber hinaus übernehmen die Umschlagexperten das Containerhandling für anfallende Presskuchen und Rechengut innerhalb des Kraftwerksgeländes. „Unsere Dienstleistungen decken die gesamte Kette der Ver- und Entsorgungslogistik am Standort Hamburg-Moorburg ab. Die Zusammenarbeit mit Vattenfall ist hoch professionell und effizient, und wir freuen uns, nun den Betrieb formal aufzunehmen. Zudem ist dies ein positives Signal für eine stärkere und vernetzte Metropolregion Hamburg bzw. den Unterelbe-raum“, betont Frank Schnabel, Geschäftsführer der Brunsbüttel Ports GmbH. Das Unternehmen hat für die Aktivitäten in Hamburg-Moorburg über 20 neue Arbeitsplätze geschaffen.

						MSC Germany GmbH Willy-Brandt-Str. 49 20457 Hamburg Tel: +49 40 30295-0 info@mscgermany.com www.mscgermany.com
MSC Germany GmbH as agents for MSC MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY S.A., Geneva						



Foto: Brunsbüttel Ports

6 Brunsbüttel Ports commences operations in Moorburg

In September, Brunsbüttel Ports officially commenced the operation of the supply and waste disposal facilities at the Vattenfall Moorburg power plant. This represents an expansion of the activities of the subsidiary of the SCHRAMM group in Hamburg. After the initial trial period, the power plant will require an annual supply of more than four million tons of hard coal, among other

things. Brunsbüttel Ports will be unloading this volume of coal from ocean-going ships at the Hamburg-Moorburg location, and will subsequently also handle the on-site transportation of the coal via conveyor belts in order to replenish the daily bunkers. Two high-performance gantry cranes will be used to load and unload the ocean-going vessels. Substances to be handled as part of the supply and waste disposal operations include gypsum, wet and dry ash, and ammonia water. Brunsbüttel Ports will be loading the substances onto ocean-going ships and onto trucks. In addition, the cargo-handling specialists also take over the container handling for the press cake and screenings produced at the power plant. "Our services cover the entire supply and waste disposal logistics chain at the Hamburg-Moorburg location. The collaboration with Vattenfall is highly professional and efficient, and we are delighted to be able to officially start our operation at this time. Moreover, it sets a positive signal for a stronger, more networked Hamburg metropolitan area, and especially the Lower Elbe region," underlined Frank Schnabel, Managing Director of Brunsbüttel Ports GmbH. The company created 20 additional jobs for the operation at Hamburg-Moorburg.



IMPORT PARTNER
customs services for import & export



Zollmanagement für Ihre Im- und Exporte



IMPORT



TRANSIT



EXPORT

We care about your customs //

Leistungen

- + Zollabfertigung
- + Fiskalvertretung
- + Consulting
- + Schulung
- + Kunden-Webportal

Regional verankert, bundesweit tätig, international ausgerichtet. Als Zoll-dienstleister steht IMPORT PARTNER seinen Kunden seit 1990 mit einem neutralen, souveränen und zuverlässigen Zollmanagement als Partner zur Seite. Mit unseren kompetenten Zollprofis, die auch Ihre Sprache sprechen, kennt Ihr Erfolg keine Grenzen.

www.import-partner.de Telefon 040 333 97 60



7 HPA erhält EU-Fördermittel für Landstromanlage in Altona

Die Hamburg Port Authority (HPA) erhält einen Zuschuss der Europäischen Union in Höhe von rund 3,5 Millionen Euro für den Bau einer Landstromanlage am Kreuzfahrterminal Altona. „Mit der neuen Landstromanlage in Altona wird Hamburg als erster Kreuzfahrthafen ganz konkret Erfahrungen mit dem Betrieb eines festen Landstromanschlusses dieser Größenordnung in Europa und gleichzeitig mit dem Einsatz von Power Barges sammeln“, sagt Wirtschaftssenator Frank Horch. „Mit unserem Pilotprojekt gehen wir einen weiteren wichtigen Schritt, um die nötigen Voraussetzungen für umweltschonende Hafennutzung zu schaffen“, ergänzt Jens Meier, Vorsitzender der Geschäftsführung der HPA. In der Regel schalten Kreuzfahrtschiffe am Liegeplatz ihre Antriebsmotoren ab, nutzen dafür aber zusätzliche Dieselmotoren, um die schiffseigenen Anlagen mit Strom zu versorgen. „Durch die Nutzung von Landstrom können die Kreuzfahrtschiffe während der Liegezeit im Hamburger Hafen nahezu alle Motoren ausstellen. Das reduziert den Ausstoß von Luftschadstoffen, wie Stick- und Schwefeloxiden und Feinstaub sowie auch Kohlendioxid. Auch die Schallemissionen werden stark reduziert. Davon profitieren sowohl die Anwohner im Umfeld der Terminals als auch Besatzung und Passagiere“, betont Lutz Birke, Leiter Hafenstrategie bei der HPA. Für die Nutzung der Landstromanlage ist der Bezug von elektrischer Energie aus erneuerbaren Quellen vorgesehen.

7 HPA receives EU funding for shore power facility in Altona

The Hamburg Port Authority (HPA) will be receiving a subsidy of around 3.5 million euros from the European Union to assist with the installation of a shore power facility at the Altona cruise terminal. “With the new shore power facility in Altona, Hamburg will become the first cruise port in Europe to gain hands-on experience in the operation of a permanent shore power facility of this magnitude, as well as in the use of power barges,” said the Senator for Economic Affairs Frank Horch. “With this pilot project, we are taking yet another important step towards creating the necessary preconditions for the environmentally compatible utilisation of the port,” added Jens Meier, Managing Director of HPA. As a rule, cruise ships at berth will shut down

Foto: HHM/Lindner



their main engines, but they will run auxiliary diesel engines in order to power onboard equipment. “The use of shore power will allow cruise ships to shut down virtually all their engines while berthing at the Port of Hamburg. This will reduce emissions of air pollutants such as nitrogen and sulphur oxides as well as particulate matter and carbon dioxide. Noise emissions will also be reduced significantly. This will benefit residents near the terminal as well as passengers and crew,” emphasised Lutz Birke, Manager Port Strategy at the HPA. The design of the shore power facility provides for supply of electricity from renewable sources.

8 Erfolgreicher Umschlag im Rendsburg Port

In Osterrönfeld entsteht in unmittelbarer Nähe des neuen Schwerlasthafens das Fertigteilwerk des Unternehmens Max Bögl. Ab Mitte 2014 sollen hier Hybridtürme für Onshore-Windenergieanlagen produziert werden. Die für die Errichtung des Werkes notwendigen Fertigteile produziert Max Bögl im eigenen Werk in Liebenau an der Weser. Ein wesentlicher Teil der großen und schweren Komponenten wird mit zunächst vier Binnenschiffen nach Rendsburg/Osterrönfeld transportiert. Im RENDSBURG PORT wurde Ende September das erste Binnenschiff erfolgreich entladen. Die Einzelgewichte der Fertigteile variierten zwischen 30 und 60 Tonnen und waren bis zu 40 Meter lang. Innerhalb von einem Tag konnten die Teile vom Schiff entladen, auf einen Spezial-Lkw verladen und auf das benachbarte Baufeld verbracht werden.

8 Successful handling of heavy cargo at Rendsburg Port

At Osterrönfeld, in the immediate vicinity of the new heavy-cargo port, construction is under way for a prefabricated component plant own by the company Max Bögl.



OVERSEAS-FREIGHTERS AG

Liliencronstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf

Tel.: + 49-40-7611467-0

Fax.: + 49-40-7611467-11

email: info@overseas-freighters.com

www.overseas-freighters.com



From the middle of 2014, the plant will be producing hybrid towers for onshore wind energy turbines. Max Bögl is manufacturing the prefabricated components for the construction of the plant at their own factory at Liebenau at the river Weser. The bulk of the large, heavy components is initially shipped to Rendsburg/Osterröndfeld on board four barges. At the end of September, the first of these barges was successfully unloaded at RENDSBURG PORT. The individual prefabricated parts weighed between 30 and 60 tons and measured up to 40 metres in length. The components were unloaded from the barge, transferred to a special truck and moved to the neighbouring construction site within a single day.

9 Hertzog & Partner Österreich feiern 5-jähriges Firmenjubiläum

Bereits im Sommer dieses Jahres konnte die österreichische Landesgesellschaft von Hertzog & Partner auf ein erfolgreiches 5-jähriges Bestehen zurückblicken. Das Unternehmen hat sich in Österreich zu einer festen Größe besonders im Personalberatungssektor entwickelt und auch im Bereich Mergers & Acquisition konnten bereits einige Transaktionen erfolgreich begleitet werden. Hertzog & Partner ist das erste auf Logistik- und Verkehr spezialisierte Unternehmen in Österreich, das Personal- und Unternehmensberatung sowie Mergers & Acquisitions aus einer Hand anbietet. Geleitet wird das Unternehmen den dem Mitgesellschafter Albert Klamert in Wien.

9 Hertzog & Partner Austria celebrates 5-year anniversary

As far back as the summer of this year, the Austria-based company of Hertzog & Partner was able to look back on 5 years' successful operation. The company has since become an established player in Austria's personnel consultation sector, and it also successfully provided assistance with a number of transactions in the Mergers & Acquisition segment. Hertzog & Partner is the first company in Austria to specialise in logistics and transportation and offer personnel and corporate consultancy services as well as Mergers & Acquisitions services from a single source. The company is run by managing partner Albert Klamert in Vienna.



BRUNSBÜTTEL PORTS

more than moving

www.schrammgroup.com



Multipurpose port Elbehafen Brunsbüttel

- ▶ Transport
- ▶ Handling
- ▶ Storage
- ▶ Logistics

company of
SCHRAMM
group



Elbehafen, 25541 Brunsbüttel Fon: +49 (0) 4852 884-0
Fax: +49 (0) 4852 884-26 info-bp@schrammgroup.de



Alfons Köster

GLOBAL FREIGHT LOGISTICS

Your target is our way – worldwide



- ▶ Overseas
- ▶ Air cargo
- ▶ Heavy lift-, project- and land transports
- ▶ FCL/LCL container consolidation services
- ▶ Logistics and outsourcing



Transports since 1929

Homes and offices in Hamburg, Bremen, Waiblingen/Stuttgart, Mörfelden-Walldorf/Frankfurt-Main, Düsseldorf, Prag, Shanghai, Tauberbischofsheim, Hamm/Westfalen, Mannheim, Nürnberg, Antwerpen, Rotterdam and at all major venues in Europe and overseas.



IATA
CARGO AGENT



United Shipping
Logistics

ALFONS KÖSTER & Co. GmbH

Beim Strohhaus 2 – D-20097 Hamburg
Telefon +49 40 28424-0 – Fax +49 40 28424-236
E-Mail: akham@alfons-koester.de – www.alfons-koester.de



Foto: Hamburg Messe/Zapf

10 Seatrade Europe: Prächtige Aussichten für Europas Kreuzfahrtbranche

Mehr Arbeitsplätze, höhere Wirtschaftsleistung, neue Passagierrekorde und zahlreiche Neubaufträge: Der europäische Kreuzfahrtmarkt entwickelt sich weiterhin prächtig. Und ein Ende des Trends ist nicht in Sicht. „Der Boom in der europäischen Kreuzfahrt geht weiter. Das hat die Seatrade Europe eindrucksvoll bewiesen“, sagt Bernd Aufderheide, Chef der Hamburg Messe und Congress GmbH und Veranstalter der Seatrade Europe. Die Seatrade Europe fand vom 24. – 26. September mit mehr als 4.000 Teilnehmern in den Hamburger Messehallen statt. Der Optimismus der Branche war während der drei Tage deutlich zu spüren. Mehr als 250 Aussteller aus 50 Nationen präsentierten sich und ihre neuesten Innovationen einem breiten Fachpublikum. Vom Schiffbauer bis zum Tourveranstalter, vom Zulieferer für Inneneinrichtung bis zum Entertainment-Spezialisten: Alle relevanten Segmente der Wertschöpfungskette Kreuzfahrt waren auf der Seatrade Europe vertreten.

10 Seatrade Europe: excellent outlook for Europe's cruise industry

More jobs, higher economic output, record passenger numbers, and many orders for new construction projects. The European cruise market continues to develop marvellously. And there is no end in sight for this upward trend. „The boom in the European cruise sector continues unabated. This was demonstrated most impressively at the Seatrade Europe,” said Bernd Aufderheide, Head of the company Hamburg Messe und Congress GmbH and organiser of the Seatrade Europe trade fair. The Seatrade Europe was held between 24–26 September at the Hamburg Messehallen (trade fair pavilions) and attracted over 4,000 participants. The optimism prevailing in this industry sector was quite discernible throughout the three-day event. More than 250 exhibitors from 50 countries introduced themselves and their latest innovations to an audience consisting of a wide range of specialists and experts. From shipbuilders to tour operators, from suppliers of interior furnishings right through to entertainment specialists: all the relevant segments of the value-added chain in the cruise industry were represented at the Seatrade Europe.

11 Neuer Standort in Hamburg – LEHNERING Chemical Transport weiter auf Expansionskurs

Die LEHNERING Chemical Transport GmbH (LCT) hat im August einen neuen Standort in Hamburg eröffnet. Der Speziallogistiker stärkt damit seine Aktivitäten für die chemische und petrochemische Industrie im norddeutschen Raum. Mit Hamburg verfügt LCT nun über ein Netz von insgesamt zwölf Standorten in Europa. „Mit dem neuen Standort stärken wir zum einen die Nähe zu unseren Bestandskunden in Norddeutschland und bauen zum anderen unsere Position gegenüber potenziellen Kunden aus der Chemie- und Mineralölindustrie in der Region deutlich aus. Hamburg ist der ideale Ausgangspunkt für die LCT, um auch diesen Unternehmen unsere spezialisierten Service- und Transportdienstleistungen anbieten zu können“, sagte Steffen Bauer, Geschäftsführer der LEHNERING Chemical Transport GmbH. Dem Kundenbedarf angepasst wird am Standort Hamburg Equipment fest stationiert, um Transportwege und -zeiten zu verkürzen.

11 New location in Hamburg – LEHNERING Chemical Transport continues to expand

The LEHNERING Chemical Transport GmbH (LCT) opened a new business location in Hamburg in August. In doing so, the specialised logistics company is stepping up its activities catering to the chemical and petrochemical industries in northern Germany. With the addition of Hamburg, LCT now has a network of twelve locations in Europe. „With our new location, we are firstly enhancing our proximity to our existing customers in northern Germany and, secondly, we are strengthening our position with regard to potential customers in the chemical and petrochemical industries in the region to a significant degree. Hamburg is an ideal base for LCT, allowing us to offer our specialised services and transport operations to these companies as well,” said Steffen Bauer, Managing Director of LEHNERING Chemical Transport GmbH. In line with customer demand, equipment will be permanently stationed at the Hamburg location, as a means to cut transport routes and transit times.



Foto: Lehnkering/Dirk Beumer

PERSONALIEN *** PERSONNELL NEWS *** PERSONALIEN *** PERSONNELL NEWS

Neues Gesicht bei der HPA: Daniel Jahn übernimmt die Besucherbetreuung, Fritz Wilhelm Jensen geht in den Ruhestand

Ende September wurde Fritz Wilhelm Jensen bei der Hamburg Port Authority (HPA) in den Ruhestand verabschiedet. Die Schifffahrt und der Hamburger Hafen waren in seiner gesamten Berufslaufbahn fest verankert: Nach seiner Seefahrtszeit vom Schiffsjungen bis zum Kapitän heuerte er 1985 in der Nautischen Zentrale des Oberhafens an. 1994 wechselte er in den Bereich „Besucherbetreuung Hafen“ der damaligen Behörde für Wirtschaft und Arbeit, aus der 2005 die HPA als Anstalt öffentlichen Rechts entstand. Seitdem organisierte er Besuchsprogramme und begleitete nationale und internationale Delegationen durch den Hamburger Hafen. Unter den prominentesten Gästen, die er auf einer Barkassenfahrt über den Hafen informierte, waren die schwedische Kronprinzessin Victoria, ihr Bruder Carl Philip und der damalige Kronprinz und jetzige König der Niederlande Willem-Alexander. Die Nachfolge von Fritz Wilhelm Jensen übernimmt Daniel Jahn, dem ebenfalls die Geschichte Hamburgs und des Hafens im Blut liegen: 21 Jahre lang arbeitete Daniel Jahn im „hamburgmuseum“, außerdem führte er im Rahmen der Jasper Hafentour „Auge in Auge mit den Giganten“ viele Hafenbegeisterte über Hamburger Containerterminals und durch die Seemannsmission Duckdalben. „An meiner neuen Aufgabe bei der HPA reizt mich besonders, noch mehr über den Hafen zu lernen und in Gesprächen mit internationalen Delegationen dazu beizutragen, den Hamburger Hafen weiter nach vorne zu bringen“, so Daniel Jahn. Das Team von Hafen Hamburg Marketing wünscht einen guten Start und freut sich auf die Zusammenarbeit.



Fritz Wilhelm Jensen

Daniel Jahn

A new face at the HPA: Daniel Jahn takes on visitor services, Fritz Wilhelm Jensen retires

Fritz Wilhelm Jensen from the Hamburg Port Authority (HPA) retired at the end of September. Maritime shipping and the Port of Hamburg were the mainstays throughout his professional career: after his seafaring days, where he rose from ship's boy to captain, he signed on with the Nautical Center of the Main Harbour Office in 1985. In 1994 he moved to the "Visitor Services Port" division of the former Ministry for Economic Affairs and Labour, from which the HPA emerged as an entity under public law in 2005. Since that time he had been organising visitor programmes and accompanying national and international delegations through the Port of Hamburg. Among the high-profile guests he provided with information about the port during harbour cruises on board a motor launch were the Swedish Crown Princess Victoria, her brother Carl Philip, and the then Crown Prince and currently reigning King of the Netherlands, Willem-Alexander. Fritz Wilhelm Jensen is succeeded by Daniel Jahn, someone who also has the history of Hamburg and of the port running through his veins: Daniel Jahn worked at the "hamburgmuseum" for 21 years, and on the Jasper Port Tour "Eye-to-Eye with the Giants" he guided many port enthusiasts through Hamburg's container terminals and through the Duckdalben seamen's mission. "What appeals to me particularly about my new job

with the HPA is the opportunity to learn even more about the port, and the chance to promote the Port of Hamburg in conversation with members of international delegations," said Daniel Jahn. The team from Port of Hamburg Marketing wishes Daniel Jahn a good start and is looking forward to working with him.

Neuer Geschäftsführer in der Spezialreederei E.R. Offshore

Kai Naumann

plötzlichen Tod des ehemaligen Geschäftsführers Uwe Groos nun erneut besetzt.

New Managing Director for specialist shipping company E.R. Offshore

Kai Naumann has been Managing Director of the Hamburg-based specialist shipping company E.R. Offshore GmbH & Cie. KG since 1 October 2013. He is responsible for the areas Finance and Technology, and he manages the staff both on land and at sea. Together with his co-Managing Director Ian Perrott, Kai Naumann will be driving the further development of the offshore shipping company, which today operates a fleet of 13 offshore vessels. Following the sudden death of the previous Managing Director Uwe Groos, the position has now been filled.

Peter Kallmeyer verstärkt Geschäftsführung bei Ixocon

Peter Kallmeyer

wird Peter Kallmeyer den Verkauf neuer Immobilienprojekte verantworten.

Peter Kallmeyer to bolster the management team at Ixocon

Peter Kallmeyer has been strengthening the management team of the Hamburg-based property developer Ixocon since September. The company owned by the Buss Group specialises in logistics properties and industrial parks in Germany. Peter Kallmeyer will be contributing over 20 years' experience in this industry. He has been Managing Director of Buss Capital for four-and-a-half years, and he will continue in this role. At Ixocon Peter Kallmeyer will be responsible for sales of new real estate projects.



Foto: Brunsbüttel Ports

v.l.n.r.: Frank Schnabel, Staatssekretär Dr. Frank Nägele, Hans Helmut Schramm, Lutz Dröge/left to right: Frank Schnabel, State Secretary Dr. Frank Nägele, Hans Helmut Schramm, Lutz Dröge

12 Neue Spundwand im Brunsbütteler Elbehafen fertiggestellt

Die Fertigstellung der neuen Spundwand für rund 10 Millionen Euro wurde am 20. September im Beisein des Staatssekretärs im Wirtschaftsministerium Schleswig-Holstein, Dr. Frank Nägele, gefeiert. Bereits vor gut 10 Jahren wurde ein Teil des östlichen Elbehafens teilweise neu vorgespundet. Nun wurde der mittlere Liegeplatz des Elbehafens, der Universalliegeplatz für Massen- und insbesondere Stückgüter für die nächsten Jahrzehnte fit gemacht und auf die Anforderungen der Zukunft ausgerichtet. Die Wasserbaustelle wurde durch die Tiefbau Unterweser GmbH, die TAGU, ausgeführt. „Der Elbehafen wird durch diese private Investition noch stärker für den Umschlag von Stückgütern, wie z.B. Projektverladungen oder Windkraftanlagen für den On- und Offshore-Bereich ausgerichtet, wobei die Strategie, als Universalhafen flexibel auf die Anforderungen des Marktes zu reagieren, oberstes Prinzip der unternehmerischen Ausrichtung bleiben wird“, erläutert Frank Schnabel, Geschäftsführer der Brunsbüttel Ports GmbH. „Mit der Fertigstellung der Spundwand ist ein weiterer Schritt für die Sicherstellung und Fortsetzung des erfolgreichen Wachstumskurses des Elbehafens getan“, so Verkehrsstaatssekretär Dr. Frank Nägele. Im Anschluss an die Vorrammung werden nun Teile der Pierplatte im Hafengebiet erneuert; außerdem werden das Kaigleis für die Bahn und die Kranbahnschienen instandgesetzt. Mit dem Abschluss der gesamten Baumaßnahme wird für Herbst 2014 gerechnet.

12 New sheetpile wall at Brunsbüttel Elbe Port completed

On 20 September, the completion of the new sheetpile wall at a cost of around 10 million euros was marked with a ceremony attended by the State Secretary for the Ministry of Economic Affairs of the state of Schleswig-Holstein, Dr Frank Nägele. As far back as 10 years ago, part of the eastern section of the Elbe port was shored up with the installation of some new sheetpiling. Now the central berth of the Elbe port, which is the universal berth for bulk cargo and especially general cargo, has been upgraded to meet the requirements for coming decades. The construction work along the water front was carried out by the company Tiefbau Unterweser GmbH, or TAGU. “Through this private investment, the Elbe Port will become even more strongly focused on the handling of general cargo such as project cargo and wind power equipment for the onshore and offshore segments, at the same time as we continue to pursue our universal port strategy – which means we respond to market requirements with flexibility – as the overarching principle informing our business model”, explained Frank Schnabel, Managing Director of Brunsbüttel Ports GmbH. “The completion of the sheetpile wall marks the next stage in the implementation and continuation of the successful growth strategy for the Elbe Port,” said State Secretary for Transport Dr Frank Nägele. Following the ramming works, parts of the pier slab in the port precinct are being replaced; in addition, the quay railway track and the crane rails are being overhauled. The entire programme of construction measures is scheduled for completion by the autumn of 2014.

13 KV-Terminal Burghausen mit neuem Betreiber

In Burghausen entsteht mit dem „Güterverkehrszentrum Burghausen“ ein neues öffentliches Terminal für den Kombinierten Verkehr. Die RegioInvest Inn-Salzach GmbH hat den Betrieb des Terminals im Rahmen einer öffentlichen Ausschreibung an ein Konsortium aus der DB Schenker BTT GmbH, der Deutschen Umschlagsgesellschaft Schiene-Straße (DUSS) mbH und der Karl Schmidt Spedition GmbH & Co. KG vergeben. Die Fertigstellung des KV-Terminals ist für Ende 2013, die Inbetriebnahme für Frühjahr 2014 geplant. Bauherr und Investor des KV-Terminals mit vier Gleisen, zwei Abstellspuren und einem Portalkran ist die RegioInvest. Das KV-Terminal hat ein Investitions-



NVOCC Services worldwide

www.saco.de

25

JAHRE



Vertreter aus Wirtschaft und Politik freuen sich über das neu entstehende KV-Terminal in Burghausen./Representatives of Economy and Politics are delighted at the construction of the new CT Terminal in Burghausen.

Foto: HHM

volumen von rund 30 Millionen Euro, wobei rund 8,6 Millionen Euro als Eigenanteil vom Investor aufgebracht und der Rest vom Eisenbahnbundesamt gefördert werden. „Mit der Errichtung des neuen KV Terminals Burghausen wird die Schienenanbindung in das deutsche und europäische Schienennetz aus dem wirtschaftlich sehr bedeutenden Chemiedreieck sichergestellt und weiter ausgebaut. Hiervon profitiert auch direkt der Hamburger Hafen als einer der Keyports im internationalen Warenhandel aus dem Südosten Bayerns“, so Jürgen Behrens, Hafen Hamburg Marketing Repräsentant in Bayern.

13 CT Terminal Burghausen finds new operator

At Burghausen, a new public terminal for combined traffic, the Güterverkehrszentrum (Cargo Traffic Centre) Burghausen, is currently being built. Following a public tender, the company RegioInvest Inn-Salzach GmbH awarded the operation of the terminal to a consortium consisting of the companies DB Schenker BTT GmbH, Deutsche Umschlagsgesellschaft Schiene-Straße (DUSS) mbH, and Karl Schmidt Spedition GmbH & Co. KG. The CT terminal is scheduled for completion by the end of 2013, with commissioning to follow by the spring of 2014. The principal and investor of the CT terminal comprising 4 railway tracks, 2 sidings and a gantry crane is the company RegioInvest. The intermodal terminal requires an investment of around 30 million euros, of which about 8.6 million euros is contributed by the investor as the equity share, with the remainder coming from the Federal Railway Authority in the form of a government grant. “With the construction of the new CT Terminal Burghausen, rail connectivity to the German and European rail network from this economically very important chemicals triangle will be further consolidated and reinforced. This also benefits the Port of Hamburg as one of the key ports in the international goods trade from the south-east of Bavaria,” said Jürgen Behrens, Port of Hamburg Marketing representative in Bavaria.

TRANSPORTWERK

Magdeburger  Hafen GmbH

Ab 2013 wasserstandsunabhängig durch die Niedrigwasserschleuse und den modernen Anschluss an das Kanalsystem.

Ansiedlung Immobilien

Logistische und Speditionelle Dienstleistungen

Traditionelles Hafengeschäft

GREENPORT

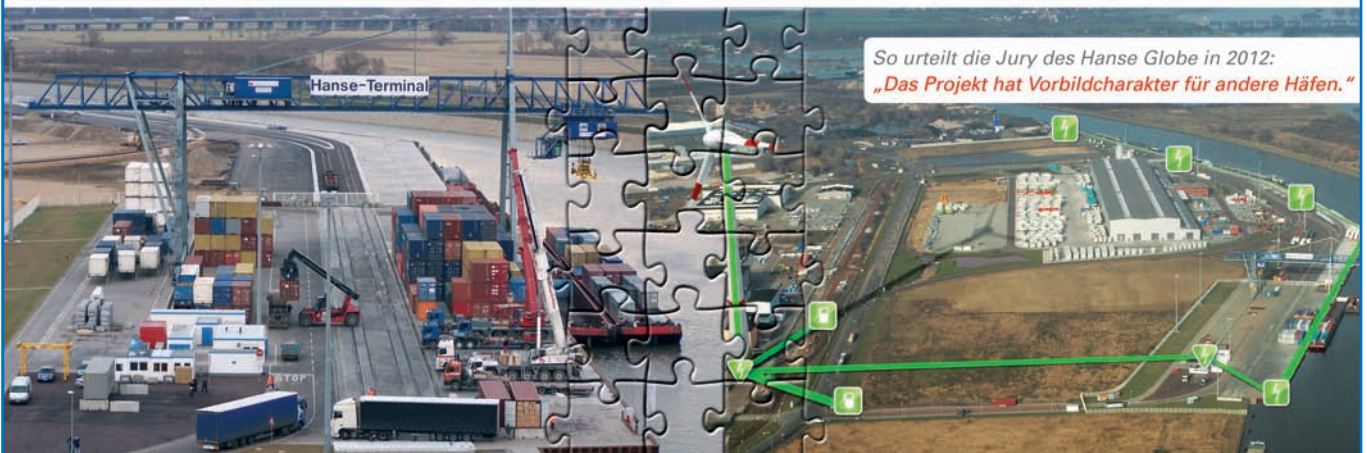
Unterstreichen Sie nachhaltig Ihr Image!
Nutzen Sie unseren Greenport!

Windkraftreferenzanlage

Elektranten für Binnenschiffe

Tankstelle für Hybridloks

Tankstelle für Elektromobile



Magdeburger Hafen GmbH · Saalestraße 20 · D 39126 Magdeburg
Tel. +49 (0) 391/5939-162 · Fax +49 (0) 391/5939-210 · E-Mail: gf@magdeburg-hafen.de · www.magdeburg-hafen-gvz.eu

14 Die Qualität der Infrastruktur wird zum entscheidenden Wettbewerbsfaktor für den Hamburger Hafen

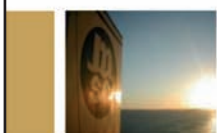
Der Hamburger Hafen konnte in diesem Jahr trotz schwieriger wirtschaftlicher und verkehrlicher Rahmenbedingungen im Vergleich zu seinen Wettbewerbern gegen den Trend wachsen. Die Konsolidierung der Weltwirtschaft schreitet langsam, aber stetig voran. Da die Prognosen für das Wirtschaftswachstum der wichtigsten Handelspartnerländer des Hamburger Hafens positiv ausfallen, sind die wirtschaftlichen Rahmenbedingungen des Hamburger Hafens grundsätzlich gut. Allerdings beeinflussen die weiterhin ausstehende Entscheidung zur Fahrrinnenanpassung der Elbe, die sanierungsbedürftigen Schleusen am Nord-Ostsee-Kanal sowie der allgemeine Zustand der Straßen- und Brückeninfrastruktur die Entwicklung des Hamburger Hafens. Gunther Bonz, Präsident des Unternehmensverbandes Hafen Hamburg e.V.: „Große Sorge bereitet der Hafenwirtschaft der sich immer weiter verschlechternde Zustand der Infrastruktur sowie die langen Planungs- und Genehmigungsprozesse in Deutschland. Der Instandhaltungsrückstau bei der Infrastruktur gefährdet zunehmend den Logistikstandort Deutschland!“ Eine funktionierende Verkehrsinfrastruktur ist die Basis für Wertschöpfung, Wohlstand und Arbeitsplätze. Die Hafenwirtschaft fordert daher die neue Bundesregierung auf, den Verkehrsetat um sieben Milliarden Euro pro Jahr zu erhöhen, um den Erhalt und den Ausbau der Verkehrsinfrastruktur zu sichern. Die Aufstockung darf jedoch nicht zu einer stärkeren Belastung von Unternehmen und Bürgern führen, da der Verkehrsbereich bereits heute durch Maut, Kfz- und Mineralölsteuer rund 40 Milliarden Euro pro Jahr an Einnahmen generiert. Es ist daher eine Umschichtung in den öffentlichen Haushalten zugunsten des Verkehrsressorts notwendig. Darüber hinaus fordert die Hafenwirtschaft eine Verkürzung der Genehmigungs- und Planungsverfahren durch eine Überprüfung des Instanzenweges für Infrastrukturprojekte sowie eine Überprüfung und gegebenenfalls Modifikation des Verbandsklagerechtes. Gunther Bonz: „Die Voraussetzungen für die Wettbewerbsfähigkeit des Hamburger Hafens sind seit vielen Jahren bekannt. Es ist höchste Zeit, mit der Umsetzung der notwendigen Infrastrukturprojekte jetzt zu beginnen.“ Konkret fordert die Hamburger Hafenwirtschaft:

- eine schnelle Realisierung der zentralen Infrastrukturprojekte – allen voran die Fahrrinnenanpassung von Unter- und Außenelbe, Verlängerung der A26 bis zur A1, Sanierung und Ausbau des Nord-Ostsee-Kanals,

- eine dauerhafte Sicherstellung einer bedarfsorientierten Hafenfinanzierung,
 - verlässliche Rahmenbedingungen; auch unter Kostenaspekten für die Wettbewerbsfähigkeit der Hafenwirtschaft sowie
 - eine Stärkung des Hamburger Universalhafens und der daraus resultierenden Anforderungen an die Infrastruktur.
- Im Rahmen der Neuaufstellung des Bundesverkehrswegeplanes 2015 begrüßt die Hamburger Hafenwirtschaft die Anmeldung der für die Zukunftsfähigkeit des Hamburger Hafens notwendigen Infrastrukturprojekte durch den Hamburger Senat. Der Hamburger Hafen erfüllt für die exportorientierte Bundesrepublik Deutschland eine wichtige gesamtwirtschaftliche Funktion. Der bedarfsgerechte Ausbau seiner see- und landseitigen Infrastruktur ist daher eine nationale Aufgabe.

14 The quality of the infrastructure is becoming a decisive competitive factor for the Port of Hamburg

In spite of difficult economic and traffic-related fundamentals, this year the Port of Hamburg managed to defy the general trend compared with its competitors. The consolidation of the global economy is proceeding gradually but steadily. Since the forecasts for economic growth of the key trading partner countries of the Port of Hamburg are positive, basically the economic framework conditions for the Port of Hamburg are good. On the other hand, the still outstanding decision concerning the fairway upgrade to the river Elbe, the fact that the locks on Kiel Canal still need to be refurbished and the general state of the road and bridge infrastructure are impacting the development of the Port of Hamburg. Gunther Bonz, President of the Association of Hamburg Port Operators, explains: “The port sector is seriously concerned about the increasingly deteriorating condition of the infrastructure and the long planning and approval processes in Germany. The maintenance backlog as regards the infrastructure is increasingly endangering Germany’s status and position as a logistics location!” A functioning transport infrastructure is the basis for value added, for prosperity and jobs. The port sector industries therefore call upon the new federal German government to increase the transport & traffic budget by 7 billion euros per annum in order to ensure the maintenance and extension of the transport infrastructure. However, this increase must not come at the expense of a further burden on companies and citizens as the



MSC Germany GmbH
Willy-Brandt-Str. 49
20457 Hamburg
Tel: +49 40 30295-0

info@mscgermany.com
www.mscgermany.com

MSC Germany GmbH as agents for MSC MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY S.A., Geneva

transport sector already generates some 40 billion euros in revenues per annum today through tolls, automobile and petroleum taxes. What is therefore necessary is a shift in public-sector budgets in favour of the transport sector. In addition, the port sector industries demand a reduction of the times for approval and planning procedures by means of a review of the channel of instances for infrastructure projects as well as a review and possibly a modification of the law relating to actions filed by associations. Gunther Bonz: "The prerequisites for the competitiveness of the Port of Hamburg have been known for many years now. It is high time to finally begin with the implementation of the necessary infrastructure projects now. Specifically, the Hamburg port sector industries demand the following:

- speedy realisation of central infrastructure projects – first and foremost, the fairway adjustment to the Lower and Outer Elbe, the extension of the A26 motorway to the A1, and the maintenance and extension of the Kiel Canal,
- ensuring port financing as required on a permanent and sustainable basis,
- reliable framework conditions, also in terms of cost aspects for the competitiveness of the port sector as well as
- a reinforcement of the universal Port of Hamburg and the resulting requirements as regards the infrastructure.

Within the scope of drafting the new map of federal transport routes for 2015, the Hamburg port sector industries endorse the filing of the infrastructure projects necessary to ensure the future of the Port of Hamburg by the Hamburg Senate. The Port of Hamburg fulfils a key macro-economic function for the export-oriented Federal Republic of Germany. Accordingly, the extension of its offshore and onshore infrastructure must be considered a national task.

15 Standort mit Kaikante für HHLA Logistics

Auf dem Hamburger O'Swaldkai, einem Mehrzweckterminal mit regelmäßigen Liniendiensten in alle Welt, wurde eine rund 12.000 m² große Halle für die besonderen Anforderungen der Projekt- und Anlagenlogistik ausgerüstet. Durch die bis zu sechs Meter hohen und acht Meter breiten Rolll Tore passen Kolli fast jeder Größe, die in der heizbaren Halle sicher vor Witterungseinflüssen sind. Ergänzend stehen auch im Außenbereich, in unmittelbarer Nähe zur Kaianlage, weitere Flächen zur Verfügung. An der Kaimauer können Übersee- oder auch Binnenschiffe festmachen. Das Löschen und Laden übernehmen Hafenmobilkranne mit bis zu 104 Tonnen Hublast und Containerbrücken. Für rollende Ladung gibt es verschiedene RoRo-Rampen. Besondere Herausforderungen meistern die HHLA Schwimmkräne mit maximalen Hublasten von 100 und 200 Tonnen.



Foto: HHLA

15 15 Quayside location for HHLA Logistics

At Hamburg's O'Swaldkai, a multi-purpose terminal with regular scheduled liner services to destinations around the world, a shed with a floor space of approx. 12,000 m² is now equipped to meet the special requirements of project and heavy-lift logistics. Roller doors measuring up to six metres in height and eight metres in width can accommodate transport units of virtually any size. Cargo stored in the heated shed is protected from the weather. Additional outdoor storage yards are available immediately adjacent to the quayside facility. Ocean-going ships as well as barges are able to berth alongside the quay. Loading and unloading operations are carried out using mobile harbour cranes with lifting capacities up to 104 tons, and by container gantry cranes. A number of different RoRo ramps are provided for rolling cargo. Even special challenges can be met by HHLA's floating cranes, with maximum lifting capacities of 100 and 200 tons.

Ihr neuer Partner für praxisnahes Training



ma-co
maritimes kompetenzzentrum

steht für alte Bekannte:




Transport & Logistik **hfs** HHLA FACHSCHULE

Seminare in den Bereichen:

- Transport-, Umschlags- und Lagerlogistik**
- Gefahrgut Safety & Security**
- Seeschifffahrt**
- Führung & Kommunikation**



Seminarveranstaltungen in Hamburg:
ma-co • maritimes kompetenzzentrum
Köhlbranddeich 30 • 20457 Hamburg

Infos unter:
info@ma-co.de oder www.ma-co.de

16 Dole Fresh Fruit Europe feiert 150 Jahre Fruchthandel in Hamburg



Die Firma Dole Fresh Fruit Europe feiert in diesem Jahr 150 Jahre Fruchthandel in Hamburg. 1863 gründete der Hanseat Philipp Astheimer das Unternehmen zur Auktion von Gemüse und Früchten. Der Kaufmann handelte mit Apfelsinen und Zitronen, die per Segelschiff aus Italien nach Hamburg gebracht wurden. Den Standort Hamburg feiert das Unternehmen zum Jubiläum jetzt mit einem Buch, das tiefe Einblicke in das Innenleben des Fruchtkonzerns gewährt. In „Fruit Love – 150 Jahre Frucht in Hamburg“ wird nicht nur die Geschichte der Firma von einem kleinen Handelsunternehmen zu einem Fruchtkonzern erzählt, sondern auch detailliert die globale Produktionskette des Fruchthändlers aufgeschlüsselt: Auf der Reise der Banane begleitet der Leser die Früchte um die Welt – von der Aufzucht der Bananenpflanzen auf den Dole Farmen in Costa Rica und Ecuador über den Transport auf einem der 14 firmeneigenen Container-Schiffe, die Reifung der Früchte im Reifezentrum in Stelle vor den Toren Hamburgs bis zum Verkauf der reifen Früchte auf dem Hamburger Fischmarkt.

16 Dole Fresh Fruit Europe Celebrates 150 Years of Trading Fruit in Hamburg

This year the Dole Fresh Fruit Europe company celebrates 150 years of fruit trading in Hamburg. In 1863 the Hanseatic merchant Philipp Astheimer established a company for auctioning vegetables and fruits. The merchant traded with oranges and lemons brought from Italy to Hamburg via sailing ships. On the occasion of its anniversary, the company now celebrates Hamburg as a place to do business with a book that provides an insight into the inner workings of the fruit company. In „Fruit Love – 150 Years of Fruit in Hamburg“, not only is the story told of a company that grew from a small trading venture to a fruit corporation, but the global production chain of this fruit trader is also explained in detail: On the banana's own journey, the reader accompanies these fruits around the world – from the cultivation of the banana plants on Dole farms in Costa Rica and Ecuador to their transport on one of the company's 14 container ships, to ripening of the fruits at the ripening center in Stelle, just outside of Hamburg, all the way through to the sale of the ripe fruit at Hamburg Fish Market.



NAVIS®

Schiffahrts- und Speditions-Aktiengesellschaft



the cargo company®

ISO 9001
VDA 6.2
BUREAU VERITAS
Certification



Member of
Sea Transport Alliance



www.navis-ag.com

Hamburg · Bremen · Hannover · Freiberg · Rotterdam · Antwerpen · Barcelona

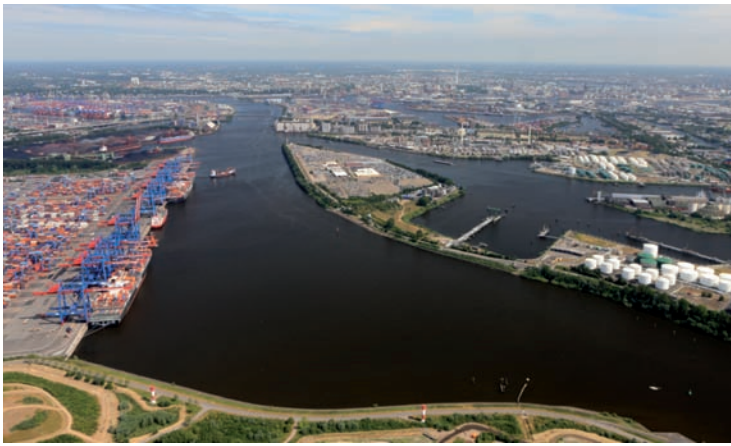


Foto: HHM/Lindner

17 HPA bietet zusätzlichen Service für Sturmflutwarnungen im Hafengebiet

Ab sofort bietet die HPA mit „FlutWarn Hafen“ einen Warn- und Informationsdienst an, mit dem Betroffene im Hafengebiet, einschließlich der HafenCity und der Speicherstadt, bei Sturmflutgefahr Informationen zur Gefahr und Verhaltensempfehlungen per SMS und E-Mail erhalten können. „FlutWarn Hafen“ ist eine Ergänzung des Warn- und Informationssystems KATWARN, mit dem die Behörde für Inneres und Sport bei Unglücksfällen die betroffenen Bürger per SMS und E-Mail direkt informiert. Bürger, die sich bei KATWARN mit einer Postleitzahl angemeldet haben, erhalten bei Gefahrenlage

am angegebenen Ort eine entsprechende Warnung. Hinweise zur Anmeldung bei „FlutWarn Hafen“ unter: www.hamburg-port-authority.de/de/der-hafen-hamburg/hochwasser

17 HPA offers additional service for storm surge warnings for the port precinct

Effective immediately, the HPA is offering an alert and information service called “FlutWarn Hafen” (“Flood Warning Port”), which allows affected parties in the port precinct, including the HafenCity and the Speicherstadt historical warehouse district, to receive information about impending storm surges as well as practical advice on what to do via SMS and email. The “FlutWarn Hafen” service complements the warning and information system KATWARN, which the Ministry for the Interior and Sports uses to alert citizens in affected areas directly via SMS and email in the event of accidents and disasters. Citizens registered with KATWARN under their postal code will be sent a warning whenever there is a risk of flooding at the relevant location. Information about registering with the “FlutWarn Hafen” service can be found at: www.hamburg-port-authority.de/de/der-hafen-hamburg/hochwasser



Schutter Group

EST. 1847

Schutter Deutschland GmbH

Alter Wandrahm 12
Block T - Speicherstadt
D-20457 Hamburg

Tel.: 0049 (0) 40 309766-19
Fax: 0049 (0) 40 321486
E-Mail: info@schutter-deutschland.de
www.schutter-deutschland.de

Bemusterungen und Kontrollen
aller Warenarten

Verwiegungen

Befrachtungen

Externe Gefahrgutbeauftragte

Schadensbesichtigungen etc.

Your risk is our challenge

18 TFG Transfracht und Kombiverkehr verbinden maritimes und kontinentales KV-Angebot

Die Bahntochter TFG Transfracht bietet ihren Kunden seit September Transporte von den Deutschen Seehäfen nach Tschechien an. Basis für das gemeinsame Konzept ist das bestehende Produkt der Operateure Kombiverkehr und Bohemiakombi, das zusammen mit dem Marktbereich Intermodal bei DB Schenker Rail implementiert wurde. Es verbindet Hamburg-Billwerder und Lovosice (Prag) mit Shuttle-Zügen. Von Hamburg-Billwerder aus bietet Kombiverkehr Gateway-Verbindungen zum Beispiel nach Skandinavien an. Das innovative Produktionskonzept verknüpft durch eine Anbindung an Hamburg-Waltershof nun kontinentale und maritime Verkehre. Durch die Kooperation zwischen TFG und Kombiverkehr kann das bestehende Angebot ab Hamburg-Billwerder mit fünf anstelle von bisher drei Abfahrten pro Woche genutzt werden. Für die beiden KV-Operateure schafft die segmentübergreifende Zusammenarbeit mit DB Schenker Rail Vorteile. „Durch die Synergien im DB-Verbund können wir auch während unserer Sanierungsphase nachhaltig wachsen und ermöglichen unseren Kunden mit dem neuen Konzept eine optimale Anbindung an einen interessanten Markt und wichtige Wirtschaftsstandorte in Tschechien“, so Kerstin Corvers, Geschäftsführerin des Ressorts Operations bei der TFG Transfracht.

18 TFG Transfracht and Kombiverkehr combine maritime and transcontinental intermodal services

Deutsche Bahn subsidiary TFG Transfracht has been offering its customers transport services from the German seaports to the Czech Republic since September. The jointly offered service is based on an existing product provided by the operators Kombiverkehr and Bohemiakombi, which was implemented together with the Intermodal division of DB Schenker Rail, and which links Hamburg-Billwerder and Lovosice (Prague) with shuttle trains. From Hamburg-Billwerder, Kombiverkehr offers Gateway connections, for example to Scandinavia. The innovative product concept now links continental and maritime services to Hamburg-Waltershof. As a result of this cooperation between TFG and Kombiverkehr, the existing service from Hamburg-Billwerder can now be operated with five instead of three departures per week. Both CT operators benefit from the cross-divisional cooperation with DB Schenker Rail. “Thanks to the synergies existing within the DB group,



Foto: Kombiverkehr/Markus Heimbach

we are able to grow even throughout our phase of financial restructuring, and with this new concept we can offer our customers an optimal connection to an interesting market and to important business locations in the Czech Republic,” said Kerstin Corvers, Managing Director Operations with TFG Transfracht.

19 HPA legt ersten Nachhaltigkeitsbericht vor

Unter dem Titel „Das Tor zur Welt wird grüner“ informiert die HPA über zahlreiche ökonomische, ökologische und soziale Projekte, die im Berichtszeitraum 2011/2012 realisiert wurden, und gibt zugleich Ausblicke auf die weitere Entwicklung. Die Zertifizierung nach den Standards der Global Reporting Initiative (GRI) wurde von der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft Deloitte & Touche begleitet. Insgesamt erzielte die HPA das Reportlevel C+ der GRI. „Nachhaltigkeit und die gesellschaftliche Verantwortung von Unternehmen werden zunehmend ein wichtiges Wettbewerbskriterium eines Hafens. Dass unser Hafen grüner werden und weiter prosperieren soll, ist die Herausforderung, vor der wir stehen und der wir uns gern stellen“, sagt Jens Meier, Vorsitzender der Geschäftsführung der HPA. Zu den zentralen Themen des Berichtes gehören die Reduzierung von Emissionen sowie neue IT-Systeme. Der Nachhaltigkeitsbericht steht zum Download unter: <http://hamburg-port-authority.de/de/pressel/broschueren-und-publikationen/Documents/HPA-Nachhaltigkeitsbericht-2012.pdf>.

19 HPA presents Sustainability Report for the first time

Under the heading “Greening the Gateway to the World” the HPA reports on numerous economic, ecological and social projects that were brought to fruition during the 2011/2012 reporting period, and it also provides an outlook on future developments. The certification in accordance with Global Reporting Initiative (GRI) standards was

GOT CARGO?

ACL is Your Partner With All The Right Equipment For RORO & Container Shipments to/from North America

ACL

HamCSRequests@aclcargo.com • ACLcargo.com

overseen by the auditing company Deloitte & Touche. The HPA scored a GRI report level of C+. "For companies to run sustainable operations and act in accordance with their social responsibility is increasingly becoming a vital competitive factor for a port. To make this gateway greener and more prosperous – this is the challenge we are facing, and we are delighted and ready to face it up," said Jens Meier, Managing Director HPA. Among the key topics dealt with in the report are the reduction of emissions and new IT systems. The Sustainability Report is available for download at: <http://hamburg-port-authority.de/de/presse/broschueren-und-publikationen/Documents/HPA-Nachhaltigkeitsbericht-2012.pdf>.

20 Unifeeder wählt Eurogate als Shortsea-Hub in Hamburg

Einer der größten Feeder- und Shortsea Operateure in Europa, Unifeeder A/S, bündelt seine Shortsea-Verkehre im Hamburger Hafen zukünftig am Eurogate Container Terminal Hamburg. Die exklusive Partnerschaft ist ein weiterer Schritt in der Strategie von Unifeeder, seinen Endkunden integrierte, zuverlässige multimodale Transportlösungen zu bieten. Eines der Ziele der Partnerschaft ist es, die Abwicklung der Shortsea-Verkehre im Hamburger Hafen enger mit der Bahnabwicklung zu verknüpfen. Damit kann Unifeeder schneller und flexibler auf Kundenwünsche reagieren. „Mit 20 Abfahrten pro Woche ist Hamburg unser größter Hub in Nordeuropa mit der höchsten Abfahrtsfrequenz. Über Hamburg verladen wir für unsere Kunden aus der Industrie und aus der Speditionsbranche Güter nach UK, Skandinavien, Finnland, Russland, Polen und ins Baltikum“, so Timm Niebergall, Geschäftsführer von Unifeeder Deutschland.

20 Unifeeder chooses Eurogate as shortsea hub in Hamburg

One of the biggest feeder and shortsea companies in Europe, Unifeeder A/S, will in future be bundling its shortsea traffic operating through the Port of Hamburg at the Eurogate Container Terminal Hamburg. This exclusive partnership represents the next step in Unifeeder's strategy of providing its end customers with integrated, reliable multimodal transport solutions. One of the objectives the partnership aims to achieve is a better integration of the handling of shortsea transports at the Port of Hamburg with the handling of rail-borne cargo. This will allow Unifeeder to respond to customer requests more quickly and with greater flexibility. "With 20 departures per week, Hamburg is our biggest hub in northern Europe, with the highest frequency of departures. Via Hamburg, we ship goods on behalf of our customers in industry and in the transport sector to destinations in the UK, Scandinavia, Finland, Russia, Poland and in the Baltic Sea Region", said Timm Niebergall, Managing Director of Unifeeder Germany.

GRIMALDI GROUP



GRIMALDI Germany GmbH

Großer Grasbrook 10
20457 Hamburg
Telefon: +49 (0)40 789707 12
Telefax: +49 (0)40 789707 71
www.Grimaldi-Germany.de

... auf den Weltmeeren Zuhause!

25
JAHRE
www.saco.de

NVOCC
Services
worldwide

++ mehr als 200 direkte Destinationen ++ über 400 im Transshipment ++
++ FCL/FCL u. LCL/LCL ++ Export/Import ++



Foto: HHLA

21 Feeder Logistik Zentrale stärkt Wettbewerbsfähigkeit des Hamburger Hafens

Ende August ist der dreimillionste Container verladen worden, dessen Abfertigung die Hamburger Feeder Logistik Zentrale (FLZ) seit 2009 als eigenständige GmbH koordiniert hat. Die FLZ optimiert die Feeder-Verkehre im Hamburger Hafen und stärkt damit die Attraktivität des Standorts. Dr. Stefan Behn, im HHLA-Vorstand zuständig für das Segment Container:

„Genauso wie unser Mitbewerber Eurogate wollen wir unseren Kunden optimale Bedingungen bieten. Mit der FLZ können wir die Abläufe im Hafen effizienter gestalten.“ Emanuel Schiffer, Vorsitzender der EUROGATE-Geschäftsführung: „Das zentrale Koordinierungsprinzip der FLZ spiegelt sich auch in der Struktur des Unternehmens wider: Die HHLA und wir treffen alle operativen Entscheidungen einvernehmlich.“ Heinrich Goller, Geschäftsführer der Feeder Logistik Zentrale: „Wir sehen uns als neutrale Plattform, die den Reedern als Dienstleister mit direktem Zugang zu den Systemen der Terminals zur Verfügung steht. Auf diese Weise können die Reeder sich auf ihr Kerngeschäft konzentrieren.“

Hafenkapitän Jörg Pollmann: „Die FLZ entlastet hoheitliche Stellen wie die Nautische Zentrale des Oberhafens davon, die Rotation der Feederschiffe im Hafen selbst zu koordinieren. Diese Form der Zusammenarbeit ist ein Alleinstellungsmerkmal des Hamburger Hafens.“ Die FLZ wurde 2004 gegründet und fungiert seit 2009 als eigenständige GmbH. Die Feeder-Unternehmen Unifeeder und Teamlines sind Partner der FLZ. Aktuell arbeiten zwölf Mitarbeiter mit Expertise aus allen relevanten Schifffahrtsbereichen im 24/7-Betrieb für die FLZ. Zu den Aufgaben zählen die Koordinierung der Stauplanung und der Rotation zwischen den Terminals, die unmittelbare Prüfung, Anpassung und Übermittlung von Stauplandaten an alle relevanten Stellen, die permanente Kommunikation mit Reedern, Schiffen, Behörden und Terminals sowie die zeitnahe Bestellung von Lotsen, Schleppern und Festmachern.

21 Feeder Logistics Centre boosts the Port of Hamburg's competitive standing

The end of August marked a milestone when the Hamburg Feeder Logistics Centre (FLZ) coordinated the handling of the three-millionth container since it became an independent private limited liability company in 2009. The FLZ optimises feeder transports at the Port of Hamburg, and enhances the appeal of the location. Dr Stefan Behn, HHLA Executive Board member for the Container segment: „Just like our competitor Eurogate, our aim is to provide our customers with the best possible terms and conditions. The FLZ allows us to make handling procedures at the port more efficient.“ Emanuel Schiffer, Chairman of the EUROGATE Group management: „The central coordination principle employed by the FLZ is also reflected in the company's structure: HHLA and ourselves make all operational decisions by mutual consensus. Heinrich Goller, Managing Director of the Feeder Logistics Centre: „We see ourselves as a neutral platform, available to shipping companies as a service provider who has direct access to the terminals' systems. This enables the shipping companies to concentrate on their core business.“ Harbour Master Jörg Pollmann: „The operation of the FLZ relieves public authorities such as the Nautical Control Centre at the Harbour Master's Office, from the task of coordinating the rotation of the feeder ships in the port ourselves. This form of cooperation is a unique selling point for the Port of Hamburg.“ The Feeder Logistics Centre was established in 2004, and has been operating as a private limited liability company since 2009. The feeder operators Unifeeder and Teamlines are partners in the FLZ venture. The FLZ currently has a staff of twelve, all of whom contribute expertise from all the relevant areas of the maritime industry. The facility operates around the clock, seven days a week. The FLZ's brief includes the coordination of stowage planning and rotation between the terminals, immediate checking, amending and communicating of stowage planning data to the relevant agencies, continuously maintaining contact with shipping companies, vessels, public authorities and terminals, as well as the timely ordering of pilots, tugs and mooring services.

22 Neue Intermodalverbindung zwischen Ostsee und Rhein-Neckar-Gebiet

Zwischen Lübeck-Travemünde und Ludwigshafen verkehrt seit Kalenderwoche 35 der „Rhein-Neckar Shuttle“, der Trailer, Wechselbrücken und Container transportiert. ECL Geschäftsführer Jörg Ullrich: „Mit dieser neuen Schienenverbindung bieten wir unseren Kunden eine weitere umweltschonende und zuverlässige Möglichkeit, Ladung abseits der Autobahnen zu transportieren.“ Ein wichtiger Partner auf dieser



Foto: ECL

Relation ist die finnische Spedition DSV Road OY, die Teil des weltweit agierenden DSV-Konzerns ist. Der Zug startete zunächst mit zwei Abfahrten pro Woche und Richtung. Der Fahrplan wurde dann Woche für Woche sukzessive bis auf 6 Abfahrten aufgestockt. Bedient werden die Terminals Baltic Rail Gate in Lübeck-Travemünde, Skandinavienkai, und das Kombi-Terminal Ludwigshafen. Zwischen Ludwigshafen und Lübeck

braucht der Zug ungefähr zwölf Stunden. Die Laufzeiten von und nach Schweden betragen 30 Stunden sowie 60 Stunden im Verkehr mit Südfinnland.

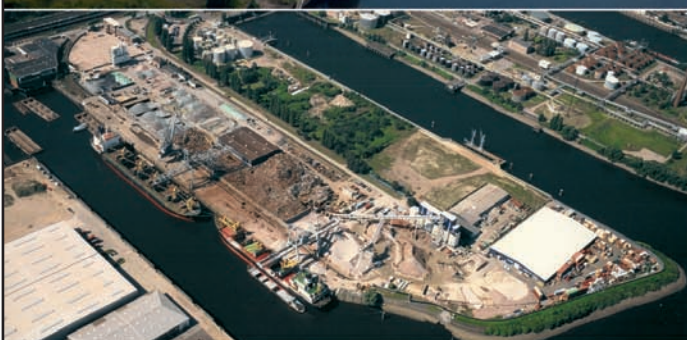
22 New intermodal link between the Baltic Sea and the Rhein-Neckar region

Since calendar week 35, the “Rhein-Neckar Shuttle” has been moving trailers, swap bodies and containers between Lübeck-Travemünde and Ludwigshafen. ECL Managing Director Jörg Ullrich: “This new rail service allows us to provide our customers with yet another environmentally compatible, reliable means of shifting cargo away from motorways.” A vital partner in the service is the Finnish forwarding company DSV Road OY, which is part of the global DSV Group. The train service initially offered two departures per week, and in each direction. The timetable was then gradually stepped up week after week, to the current 6 departures per week. The train calls at the terminals Baltic Rail Gate in Lübeck-Travemünde, Skandinavienkai, and the Kombi-Terminal Ludwigshafen. The journey from Ludwigshafen to Lübeck takes about 12 hours. Transit times to and from Sweden are 30 hours, and 60 hours for traffic linking to southern Finland.



ALLROUNDER FÜR HAMBURG

□ Massengut □ Projektladung □ Schwergut □ Container □ RoRo □ Stauerei



Rhenus Midgard: Multipurpose mit zwei Terminals in Hamburg.

Als Mitglied der europaweit agierenden Rhenus Gruppe bieten wir neben RoRo und LCL-Services kundenindividuelle Seehafenlogistik für Industrieanlagen, Automobile, Stahlprodukte, Erze, Mineralien oder Importkohle. Genehmigungen für den Umschlag und die Lagerung von gefährlichen Stoffen ergänzen unser umfassendes Dienstleistungsportfolio im Massengutsegment. Unser geschultes Personal sorgt dafür, dass Ihr Gut sicher und zuverlässig verladen wird. Was noch?

Bei Baustoffen sind wir Hamburgs Nummer EINS.
Steuern Sie uns an!

Rhenus Midgard Hamburg GmbH
2. Hafenstraße 4 · 21079 Hamburg
Tel.: +49 (0)40/76 60 03-0 · Fax: +49 (0)40/76 60 03-59
info.hamburg@de.rhenus.com · www.rhenus.com

Neues aus der Linienschifffahrt

LINIENDIENSTE – ASIEN:

► ANTWERPEN EXPRESS auf Jungfernfahrt

Hapag-Lloyd setzt seine Flottenexpansion fort: Am 20. August 2013 machte die neue ANTWERPEN EXPRESS auf ihrer Jungfernfahrt erstmals im Heimathafen Hamburg am HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA) fest. Die ANTWERPEN EXPRESS ist das siebte von zehn neuen 13.000-TEU-Schiffen, die Hapag-Lloyd bei der koreanischen Werft Hyundai Heavy Industries in Ulsan bestellt hat. Die ANTWERPEN EXPRESS folgt ihren Schwestern, die alle in der Linienfahrt zwischen Fernost und Europa eingesetzt werden. Die drei letzten Schiffe der Klasse sollen 2014 in Fahrt kommen. Dann hat die Hamburger Reederei ihr bislang größtes Neubauprogramm beendet. Die ANTWERPEN EXPRESS ist 366 Meter lang und 48,2 Meter breit. Der Frachter hat bei voller Beladung einen Tiefgang von 15,5 Metern. Die Containerkapazität beträgt 13.167 TEU. 800 der Stellplätze haben Anschlüsse für Kühlcontainer. Die Tragfähigkeit beträgt 127.170 Tonnen.

► P3 legt Fahrpläne vor – Veränderungen im Hamburger Hafen neutral bewertet

Die P3-Allianz von Maersk Line, MSC und CMA CGM hat erste Angaben zu den Fahrplänen für ihre Verkehre zwischen Asien und Europa, auf dem Nordatlantik und auf dem Pazifik bekannt gegeben. Im für Hamburg wichtigen Asien-Europa-Verkehr wird der Hafen künftig dreimal pro Woche angelaufen. Bisher boten die drei Partner zusammen vier Anläufe. Branchendienste bewerten diese Entwicklung als neutral, da auch die gesamte Anzahl der Liniendienste in dieser Relation abnimmt. Gleichzeitig sollen aber noch größere Schiffseinheiten eingesetzt werden, so dass die Transportkapazität konstant bleibt. Ebenfalls neutral wird die Entwicklung in Bremerhaven bewertet; dort soll ebenfalls ein Anlauf wegfallen. Stärkere Verluste hätte demnach Rotterdam zu verzeichnen mit einem Rückgang von fünf Anläufen. Antwerpen würde in Nordeuropa einen Anlauf hinzugewinnen. Alle Ankündigungen sind vorläufig und für das zweite Quartal 2014 geplant. Grundsätzlich bedarf der Reederei-Zusammenschluss noch der Genehmigung der Wettbewerbsbehörden.

Foto: HHM/Hasenpusch



► Erstes 13.800-TEU-Schiff für Evergreen in Hamburg

Am 30. Oktober 2013 lief erstmals ein Evergreen-Containerschiff mit einer Stellplatzkapazität von 13.800 TEU den Hamburger Hafen an. Die THALASSA HELLAS war der erste von zehn Neubauten dieser Größenordnung, der im Juli 2012 von dem griechischen Charterreeder Enesel bei Hyundai Heavy Industries bestellt und langfristig an Evergreen verchartert wurde. Eingesetzt wird die THALASSA HELLAS im gemeinsam mit Hanjin betriebenen Asien-Nordeuropa-Liniendienst CEM/ANN. Dort ersetzen die THALASSA HELLAS und ihre Schwesterschiffe die bisherigen 8.500-TEU-Einheiten. Der CEM/ANN führt von Hamburg über Zeebrügge, Colombo, Tanjung Pelepas, Hongkong, Qingdao zurück nach Shanghai, Ningbo, Hongkong, Yantian, Tanjung Pelepas, Colombo, Rotterdam, Felixstowe und anschließend wieder nach Hamburg. Die CKYH-Partner „K“ Line, COSCO, Yang Ming sowie CMA CGM haben Stellplätze gebucht.

► Neuer OOCL-Megaboxer erstmals in Hamburg

Im Rahmen seiner Jungferreise machte der neue Megaboxer OOCL CHONGQING im August 2013 erstmals im Hamburger Hafen am HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA) fest. Das 366,5 Meter lange und 48,2 breite Schiff hat eine Tragfähigkeit von 144.342 Tonnen. Die Stellplatzkapazität beträgt 13.208 TEU, wobei für 1.150 Container Kühlantriebe vorhanden sind. Voll beladen erreicht der Großfrachter einen Tiefgang von maximal 15,5 Metern. Der Neubau verbindet Hamburg im Liniendienst Loop 5 der G6-Allianz mit Asien.



RICKMERS-LINIE



Rickmers-Linie GmbH & Cie. KG

Neumühlen 19 · D-22763 Hamburg
Telefon: + 49 (0) 40 38 91 77-200
Telefax: + 49 (0) 40 38 91 77-274

e-mail: info@rickmers.net · www.rickmers-linie.com

Liner Shipping News

LINER SERVICES – ASIA:

► ANTWERPEN EXPRESS on maiden voyage

Hapag-Lloyd is continuing with the expansion of its fleet: on 20 August 2013, the newly built vessel ANTWERPEN EXPRESS docked at the HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA) when it arrived at its home port Hamburg for the first time as part of its maiden voyage. The ANTWERPEN EXPRESS is the seventh of a total of ten new 13,000-TEU ships Hapag-Lloyd ordered from the Korean Hyundai Heavy Industries shipyard in Ulsan. The ANTWERPEN EXPRESS will be joining its sister ships, which are all deployed in liner services operating between the Far East and Europe. The remaining three ships in this class are scheduled to set sail in 2014, marking the completion of the Hamburg shipping company's biggest new-build programme to date. The ANTWERPEN EXPRESS is 366 metres long and 48.2 metres across the beam. Fully laden, the freighter has a draught of 15.5 metres. Its container-carrying capacity is 13,167 TEU. 800 of the slots are equipped with reefer connections. The vessel's deadweight tonnage is 127,170 tons.

► P3 presents timetables – changes at the Port of Hamburg assessed as neutral

The P3 alliance consisting of Maersk Line, MSC and CMA CGM has released initial information about the timetables for its services operating between Asia and Europe as well as across the North Atlantic and Pacific Oceans. There will in future be three port calls per week in the Asia-Europe traffic of importance to Hamburg. The three partner companies have been offering four port calls until now. Industry analysts consider this development to be neutral: while the overall number of liner services on these routes is also in decline, the size of vessels deployed is set to increase further, with the result that the overall transport capacity will remain constant. Also rated as neutral are the changes for Bremerhaven, where one port call will also be eliminated. A greater loss would occur in Rotterdam, with a reduction of five port calls. According to the new timetables, Antwerp would be the northern European port to gain one port call. All these announcements are preliminary only, and



Foto: HHLA/Haserpusth

are scheduled to come into effect in the second quarter of 2014. The timetable changes proposed by the alliance of shipping companies still need to be approved by the competition authorities.

► First 13,800-TEU ship for Evergreen in Hamburg

On 30 October 2013, an Evergreen container ship with a carrying capacity of 13,800 TEU called at the Port of Hamburg for the first time. The THALASSA HELLAS is the first of ten newbuilds in this ship class ordered by the Greek charter shipping company Enesol from Hyundai Heavy Industries in July 2012. The vessels are chartered by Evergreen on long-term contracts. The THALASSA HELLAS has been deployed on the CEM/ANN Asia-Northern Europe liner services operated jointly with Hanjin. The THALASSA HELLAS and its sister ships are replacing the current fleet of 8,500-TEU units in this service. The CEM/ANN liner services sails from Hamburg via Zeebrugge, Colombo, Tanjung Pelepas, Hong Kong, Qingdao, before returning via Shanghai, Ningbo, Hong Kong, Yantian, Tanjung Pelepas, Colombo, Rotterdam, Felixstowe and back to Hamburg. The CKYH partners "K" Line, COSCO, Yang Ming and CMA CGM have all booked slots on the service.

► Inaugural arrival of new OOCL megaboxer in Hamburg

In August 2013, the new vessel OOCL CHONGQING called at the Port of Hamburg as part of its maiden voyage and docked at HHLA Container Terminal Altenwerder (CTA). The ship is 366.5 metres long and 48.2 metres wide, and has a deadweight tonnage of 144,342 tons. The carrying capacity is 13,208 TEU, with reefer connections for 1,150 containers. Fully laden, the large freighter has a maximum draught of 15.5 metres. The new ship links Hamburg and Asia in the Loop 5 liner service operated by the G6 alliance.



OVERSEAS-FREIGHTERS AG

Lilienconstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf
Tel.: + 49-40-7611467-0
Fax.: + 49-40-7611467-11
email: info@overseas-freighters.com
www.overseas-freighters.com

LINIENDIENSTE – EUROPA:

► **Swan Line fährt jetzt wöchentlich nach St. Petersburg**

Swan Container Line transportiert seit Ende Juli im wöchentlichen Rhythmus Container zwischen Hamburg und St. Petersburg. Dazu hat das Unternehmen Stellplätze bei Team Lines/OOCL und Sea Connect gebucht. Bis dahin war Swan Container Line alle 14 Tage mit einer eigenen 868-TEU-Einheit unterwegs.

► **CMA CGM ändert Rundläufe in die Ostsee**

Im September hat die Reederei CMA CGM einige ihrer Ostsee-Rundläufe angepasst. Stellplatzkapazität und Hafenanläufe sind dabei weitgehend unverändert geblieben, wenngleich eine Verbindung mit dem dänischen Fredericia gestrichen wurde. Alle anderen der insgesamt acht Liniendienste zwischen Hamburg und dem Fahrtgebiet Ostsee blieben unverändert.

► **Team Lines stellt Ostsee-Dienste um**

Der Feeder-Operator Team Lines hat die Hafenrotationen von zwei Ostsee-Liniendiensten überarbeitet. Hierbei wurden die Häfen Gävle und Helsinki in den Diensten SBX-2 und SBX-3 getauscht. Letzterer wurde darüber hinaus mit dem BAL-1 kombiniert und bildet nun die Butterfly-Rotation: Hamburg, Ust Luga, St. Petersburg, Gävle, Rauma, Hamburg, Klaipeda, Tallinn, Riga, Hamburg. Der SBX-2 bedient die Hafenrotation: Bremerhaven, Hamburg, St. Petersburg, Kotka, Helsinki, Hamburg, Bremerhaven, St. Petersburg, Bremerhaven, Hamburg.

LINIENDIENSTE – AFRIKA:

► **Neuer Car Carrier für Glovis zum ersten Mal in Hamburg**

Hyundai Glovis baut seine Car-Carrier-Flotte aus. Seit Anfang 2012 wurden bereits sechs neue Fahrzeugfrachter in die Dienste integriert. Das jüngste der 6.500-CEU-Schiffe (Car Equivalent Unit) ist die GLOVIS CHAMPION, die am 16. August 2013 den Hamburger Hafen anlief. Hyundai Glovis transportiert regelmäßig Neufahrzeuge zwischen Nordeuropa und Korea.

► **MSC ATHOS erstmals im Hafen Hamburg**

Die Linienreederei MSC präsentierte Ende Juli mit der MSC ATHOS eines ihrer neuen 9.000-TEU-Schiffe in Hamburg. Der im April 2013 in Dienst gestellte Frachter machte am Eurogate Container Terminal Hamburg (CTH) fest. Das in Südkorea gebaute Schiff mit Platz für 8.827 TEU wird im Liniendienst zwischen Hamburg und Südafrika eingesetzt.

Foto: HHM/Hasenpusch

► **MACS stockt seine Flotte auf – Taufe am C. Steinweg Terminal (SWT)**

Die MACS Maritime Carrier Shipping GmbH & Co. ist seit mehr als 30 Jahren in Verkehren zwischen Europa und dem südlichen Afrika tätig. Im Juli 2013 wurde mit der BLUE MASTER II der erste von vier neu bestellten Mehrzweckfrachtern einer neuen Größenklasse am C. Steinweg Terminal im Hamburger Hafen getauft. Die neuen Einheiten, die alle noch in diesem Jahr in Fahrt kommen sollen, sind 200 Meter lang, 30 Meter breit und haben einen Tiefgang von 11 Metern bei einer Tragfähigkeit von 37.000 Tonnen. Sie werden ältere Schiffe ersetzen, so dass die Flotte weiterhin 14 Einheiten umfasst. Ladehäfen in Europa sind Rotterdam, Hamburg, Antwerpen und Lissabon. Gelöscht wird in Walvis Bay (Namibia) und in den südafrikanischen Häfen von Kapstadt, Port Elizabeth, Durban und Richards Bay. Südgehend transportiert die MACS dabei vor allem Anlagegüter. Nach Norden gehen Kühlgüter. Die neuen Einheiten haben daher auch jeweils 400 Anschlüsse für Reefer-Boxen.

SONSTIGES:

► **Unifeeder und United Feeder Services bilden zusammen den größten pan-europäischen Feeder-Operator**

Die dänische Unifeeder Gruppe hat im September bekannt gegeben, dass sie die United Feeder Services Ltd (UFS) übernimmt. Unifeeder und UFS werden weiterhin als eigenständige Unternehmen auftreten, dabei aber die gemeinsamen Kapazitäten bündeln, um Service und Abwicklung zu verbessern. Die Unternehmen bieten gemeinsam das größte Feeder-Netzwerk zwischen Nord-Europa und dem Mittelmeer an.

**APL Co. (Germany)**

Am Sandtorkai 50
20457 Hamburg
Tel: 040 - 30109 0

APL
Moving Business
Forward

LINER SERVICES – EUROPE:► **Swan Line now offers a weekly connection to St. Petersburg**

Since the end of July, Swan Container Line has been carrying containers between Hamburg and St. Petersburg on a weekly schedule. To operate this service, the company booked slots with Team Lines/ OOCL and Sea Connect. Previously Swan Container Line had been operating a fortnightly service using its own 868-TEU unit.

► **CMA CGM makes changes to Baltic Sea roundtrips**

In September, the shipping company CMA CGM adjusted some of its Baltic Sea roundtrips. Carrying capacities and port calls remain largely unchanged, despite the fact that one connection to the Danish port of Fredericia has been dropped. All the other liner services linking Hamburg with the Baltic Sea region – a total of eight services – remain unchanged.

► **Team Lines reorganises its Baltic Sea services**

The feeder operator Team Lines has revised the port rotation for two of its Baltic Sea liner services. The change results in the ports of Gävle and Helsinki in the SBX-2 and SBX-3 services being swapped. In addition, the latter service has been combined with the BAL-1 service, and now forms the butterfly rotation: Hamburg, Ust Luga, St. Petersburg, Gävle, Rauma, Hamburg, Klaipeda, Tallinn, Riga, Hamburg. The SBX-2 service has the following port rotation: Bremerhaven, Hamburg, St. Petersburg, Kotka, Helsinki, Hamburg, Bremerhaven, St. Petersburg, Bremerhaven, Hamburg.

LINER SERVICES – AFRICA:► **New car carrier for Glovis calls at Hamburg for the first time**

Hyundai Glovis is expanding its fleet of car carriers. As many as six new car carriers have been integrated into the services operated by the company since the beginning of 2012. The latest of the 6,500-CEU ships (Car Equivalent Unit) is the GLOVIS CHAMPION, which arrived at the Port of Hamburg on 16 August 2013. Hyundai Glovis regularly carries new vehicles between northern Europe and Korea.

► **MSC ATHOS on inaugural visit to the Port of Hamburg**

At the end of July, the liner services shipping company MSC presented one of its new 9,000-TEU vessels, the MSC ATHOS, in Hamburg. The freight commissioned in April 2013 docked at the

Eurogate Container Terminal Hamburg (CTH). Built in South Korea, the vessel with a carrying capacity of 8,827 TEU is deployed on the liner service linking Hamburg and South Africa.

► **MACS tops up its fleet – naming ceremony at C. Steinweg Terminal (SWT)**

MACS Maritime Carrier Shipping GmbH & Co. has been operating transport services between Europe and southern Africa for more than 30 years. In July 2013, the BLUE MASTER II became the first of four newly ordered multi-purpose freighters in a new ship class to undergo a naming ceremony at the C. Steinweg Terminal at the Port of Hamburg. The new units, which are all scheduled for commissioning before the end of this year, are 200 metres long, 30 metres across the beam, and have a draught of 11 metres, with a deadweight tonnage of 37,000 tons. They will replace older vessels, meaning the fleet will continue to consist of 14 units in total. The ships will take on cargo in Europe at the ports of Rotterdam, Hamburg, Antwerp and Lisbon, and unload at Walvis Bay (Namibia) and at the South African ports of Cape Town, Port Elizabeth, Durban and Richards Bay. On the south-bound leg, MACS carries mostly investment goods. North-bound cargo consists of refrigerated goods. For this reason, the new units each offer 400 connections for reefer boxes.



Foto: Unifeeder

MISCELLANEOUS:► **Unifeeder and United Feeder Services join forces to become the biggest pan-European feeder operator**

In September the Denmark-based Unifeeder Group announced the takeover of United Feeder Services Ltd (UFS). While Unifeeder and UFS will continue to operate as independent entities, they will bundle shared capacities in an effort to improve services and handling. Together, these two companies offer the biggest feeder network stretching from northern Europe to the Mediterranean.



NYK Line (Deutschland) GmbH
Am Kaiserkai 1 · 20457 Hamburg
Tel.: +49-40- 33 400- 0
Fax: +49-40- 33 400- 1290
Mail: nykline.hamburg@ne.nykline.com
www.nykline.com

Hamburger Hafenwirtschaft wirbt in China

Hamburg's port-related industries target China

Der Hamburger Hafen ist für den chinesischen Außenhandel das Tor zu den europäischen Märkten. Um die chinesische Wirtschaft über die neuesten Entwicklungen in Hamburg und der Region zu informieren, reiste Hafen Hamburg Marketing (HHM) Vorstand Axel Mattern mit einer Delegation nach China, darunter auch Wolfgang Hurtienne, Mitglied der Geschäftsführung der Hamburg Port Authority AöR. Zu den Hauptpunkten auf dem von HHM organisierten Programm zählten die China (Shenzhen) International Logistics and Transportation Fair (CILF), eine Informationsveranstaltung in Hongkong, sowie zahlreiche Vorträge, Kundenbesuche und Pressegespräche in Shanghai, Ningbo und Qingdao.

China ist Hamburgs wichtigster Handelspartner im Containerverkehr. Rund 21 Containerliniendienste verbinden die bedeutenden chinesischen Häfen mit Deutschlands größtem Universalhafen und Transshipment-Hub. 2,6 Millionen TEU, das ist ungefähr ein Drittel des gesamten Containerumschlages, wurden im letzten Jahr an den Hamburger Terminals im Handel mit China abgefertigt. Auf der Exportseite gehen überwiegend Maschinen, chemische Produkte, Kfz-Teile und elektronisches Equipment nach China. Importiert werden vor allem Verbrauchsgüter, Textilien und Leder, Nahrungsmittel sowie elektronisches Equipment.

Zuwachs im seeseitigen Containerverkehr zwischen Hamburg und China in den ersten drei Quartalen 2013

Von Januar bis September 2013 entwickelten sich die Chinaverkehre für den Hamburger Hafen sehr erfreulich. Mit 2,03 Millionen TEU (+ 0,4 Prozent) sind mehr als die Hälfte des Asienverkehrs des Hamburger Hafens allein dem Containerverkehr mit der Volksrepublik China (inkl. Hongkong)

zuzuschreiben. Der Anteil am Gesamt-Containerumschlag lag in den ersten neun Monaten bei rund 29 Prozent. Das Wachstum ist vor allem auf einen Anstieg beladener Exportcontainer zurückzuführen (+ 8,0 Prozent), der den Rückgang von 2,0 Prozent bei den Importen kompensieren konnte.

Der International Monetary Fund (IMF) hat in seiner jüngsten Prognose die eigene Schätzung aus dem Juli zu der BIP-Entwicklung Chinas für dieses und nächstes Jahr weiter nach unten korrigiert. Experten gehen aber davon aus, dass das Wachstumsziel von 7,5 Prozent für dieses Jahr mit Sicherheit erreicht und sogar leicht übertroffen werden kann.

Neuer Wachstumsmotor: Shanghai richtet Freihandelszone ein

Am 29. September 2013 wurde in Shanghai als Pilotprojekt der Zentralregierung die erste Freihandelszone im chinesischen Festland eröffnet. Die Freihandelszone ist ein Testgebiet für eine liberalere Wirtschaftspolitik, die Innovation und Dynamik fördern und die Position Shanghais als internationales Wirtschafts-, Finanz-, Handels-, und Logistikzentrum weiter

stärken soll. Sie umfasst auf rund 29 km² die vier Gebiete Waigaoqiao Bonded Logistics Park, Waigaoqiao Free Trade Zone, Pudong Airport Free Trade Zone und Yangshan Free Trade Port Area. Wenn das Projekt erfolgreich verläuft, möchte die chinesische Regierung das Konzept landesweit umsetzen. Durch die Freihandelszone werden in Shanghai Handelsbarrieren abgebaut und es entstehen Erleichterungen im Finanz- und Versicherungswesen, in der Logistik und Schifffahrt, bei der Zollabwicklung, in der Telekommunikation, für Bildungseinrichtungen und in vielen weiteren Wirtschaftsbereichen. So wird beispielsweise der Steuersatz für Unternehmen von 25 Prozent auf 15 Prozent herabgesetzt und Waren können ohne Eingriff der Zollbehörden produziert, importiert und exportiert werden. Die Umstrukturierungen bringen auch Vorteile für ausländische Investoren: Die Beschränkung ausländischer Beteiligungen, zum Beispiel an chinesischen Transportunternehmen, von bisher 49 Prozent entfällt. Statt mit chinesischen Unternehmen Joint Ventures zu gründen, können ausländische Firmen in der Freihandelszone mit Beteiligungen von bis zu 70 Prozent nun eigenständiger handeln.



Die Shanghaier Freihandelszone umfasst auf rund 29 km² die vier Gebiete Waigaoqiao Bonded Logistics Park, Waigaoqiao Free Trade Zone, Pudong Airport Free Trade Zone und Yangshan Free Trade Port Area.

Covering an area of about 29 km², the free trade zone consists of four different precincts: Waigaoqiao Bonded Logistics Park, Waigaoqiao Free Trade Zone, Pudong Airport Free Trade Zone and Yangshan Free Trade Port Area.

Foto: HHM

For China's foreign trade, the Port of Hamburg represents the gateway to the European markets. To keep Chinese businesses abreast of the latest developments in Hamburg and the surrounding region, Port of Hamburg Marketing (HHM) CEO Axel Mattern travelled to China as part of a delegation which also included Wolfgang Hurtienne, Member of the Executive Board of the Hamburg Port Authority. Among the main items of the agenda of the programme of events organised by HHM were the China (Shenzhen) International Logistics and Transportation Fair (CILF), an information event held in Hong Kong, as well as numerous presentations, visits to customers, and press conferences in Shanghai, Ningbo and Qingdao.

China is Hamburg's most important trading partner in container traffic. Some 21 scheduled liner services for containerised goods link the major Chinese ports with Germany's biggest universal port and transshipment hub. About 2.6 million TEU, or about a third of the total container volume handled at Hamburg terminals, involved trade with China. Exports to China consist chiefly of machinery, chemical products, motor vehicle parts and electronic equipment. Imports are dominated by consumer goods, textiles and leather, foodstuffs and electronic equipment.

Sustained growth in seaborne container traffic between Hamburg and China for the first three quarters of 2013

From January to September 2013, the Port of Hamburg's traffic with China reflected a highly encouraging trend. At 2.03 million TEU (+ 0.4 per cent), more than half of all traffic to and from Asia at the Port of Hamburg is accounted for by container traffic with the People's Republic of China (incl. Hong Kong). The proportion of the total volume of containers handled in the first nine months amounted to roughly 29 per cent. This growth can be largely attributed to an increase in the number of export containers handled (+ 8.0 per cent), which managed to offset a 2.0 per cent decline in imports.

In the most recent forecast, the International Monetary Fund (IMF) further downgraded its own July estimate for China's GDP growth for 2013 and next year. However, analysts assume that China is most likely to reach its growth target of 7.5 per cent for this year and may even exceed it slightly.

New growth driver: Shanghai establishes free trade zone

On 29 September 2013, the first free trade zone on the Chinese mainland was officially opened in Shanghai. The free trade zone is a pilot project of the Chinese central government. It is conceived as a testing ground for a more liberal economic policy, one that would be able to foster innovation and dynamic growth, with the aim of further strengthening Shanghai's position as an international economic, financial, trade and logistics centre. Covering an area of about 29 km², the zone consists of four different precincts: Waigaoqiao Bonded Logistics Park, Waigaoqiao Free Trade Zone, Pudong Airport Free Trade Zone and Yangshan Free Trade Port Area. If the project turns out to be successful, the Chinese government intends to implement the concept across the nation. The free trade zone will result in a dismantling of trade barriers in Shanghai, simultaneously removing obstacles and liberalising the financial and insurance sector, logistics and shipping, customs clearances, telecommunications, educational institutions and many other sectors of the economy. For example, the corporate tax rate will be cut from 25 per cent to 15 per cent, and goods will be able to be manufactured, imported and exported without interference from customs authorities. Foreign investors also stand to benefit from the restructuring measures: the existing 49 per cent limit on shareholdings by foreign entities, for example in Chinese transport companies, will be removed. Instead of having to establish joint ventures with Chinese companies, foreign-owned companies will be able to operate more independently within the free trade zone, with stakes of up to 70 per cent.

Hafen Hamburg gut aufgestellt in China
Die Interessen der Hamburger Seehafen-verkehrswirtschaft und der Metropolregion werden in China durch zwei Hafen Hamburg Marketing Repräsentanzen wahrgenommen.

The Port of Hamburg is well positioned in China

The interests of Hamburg's seaport-related industries and of the Hamburg metropolitan region in China are taken care of by two Port of Hamburg Marketing representative offices.



Foto: HHM

Anne Thiesen

**Hafen Hamburg Marketing
Repräsentanz Hongkong:**
Anne Thiesen Ltd.
20/F, 1 Lan Kwai Fong, Central
Hong Kong
Repräsentantin: Anne Thiesen
Tel: +852 25225268
E-Mail: thiesen@hafen-hamburg.de

**Port of Hamburg Marketing
representative office in Hong Kong:**
Anne Thiesen Ltd.
20/F, 1 Lan Kwai Fong, Central
Hong Kong
Representative: Anne Thiesen
Tel: +852 25225268
E-Mail: thiesen@hafen-hamburg.de



Foto: HHM

Lars Anke

**Hafen Hamburg Marketing
Repräsentanz Shanghai:**
Hamburg Liaison Office Shanghai
Repräsentant: Lars Anke
2/F Hamburg House, 399 Baotun Road
CN-200011 Shanghai
Tel: +86 21 5386 0857
E-Mail: anke.lars@hamburgshanghai.org

**Port of Hamburg Marketing
representative office in Shanghai:**
Hamburg Liaison Office Shanghai
Representative: Lars Anke
2/F Hamburg House, 399 Baotun Road
CN-200011 Shanghai
Tel: +86 21 5386 0857
E-Mail: anke.lars@hamburgshanghai.org

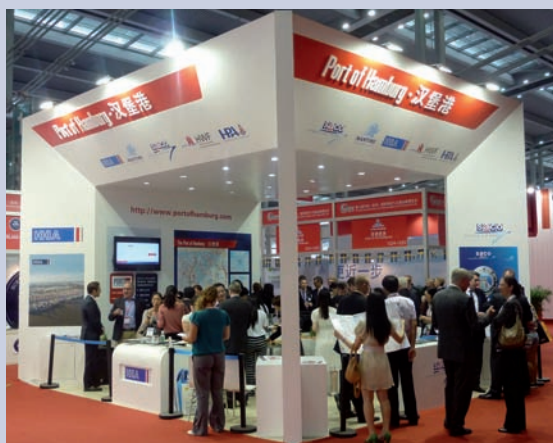


Foto: HHM

Branchentreffen in Shenzhen: Die Logistik- und Transportwelt Chinas traf sich vom 14. – 16. Oktober auf der China (Shenzhen) International Logistics and Transportation Fair (CILF) in Shenzhen. Zwischen den Häfen Shenzhen und Hamburg besteht seit Juli 2007 eine Hafenpartnerschaft. Auf dem von Hafen Hamburg Marketing (HHM) organisierten 42 m² großen „Port of Hamburg“ Gemeinschaftsstand präsentierten sich neben HHM die Hamburger Hafen und Logistik AG, die Hamburg Port Authority (HPA), die HWF Hamburgische Gesellschaft für Wirtschaftsförderung mbH, die MARITIME Cargo Logistics GmbH und die Saco Shipping GmbH. Im Rahmen der Messe referierte Axel Mattern auch auf der Logistics Alliance Germany (LAG) Vortragsreihe „Logistics made in Germany“ vor rund 100 Gästen über die Effizienz von Logistikketten via Hamburg und über die neue Logistikbörse PORTlog.

Industry gathering in Shenzhen: representatives from China's logistics and transport sectors met on 14–16 October at the China (Shenzhen) International Logistics and Transportation Fair (CILF) in Shenzhen. A port partnership between the ports of Hamburg and Shenzhen has been in existence since July 2007. At the shared "Port of Hamburg" exhibition stand organised by Port of Hamburg Marketing and covering a floor space of 42 m², HHM was joined by the companies Hamburger Hafen und Logistik AG, Hamburg Port Authority (HPA), HWF Hamburgische Gesellschaft für Wirtschaftsförderung mbH, MARITIME Cargo Logistics GmbH and Saco Shipping GmbH. At the trade fair, Axel Mattern addressed an audience of about 100 guests on the topic of the efficiency of logistics chains via Hamburg and about the new logistics portal PORTlog, as part of the Logistics Alliance Germany (LAG) lecture series under the theme of "Logistics made in Germany".

Kundenveranstaltung in Hongkong: Gemeinsam mit der Logistics Alliance Germany (LAG) lud Hafen Hamburg Marketing am 17. Oktober zu einer Kundenveranstaltung nach Hongkong. Dabei ging es vorrangig um den Zutritt zum deutschen Markt und die Vorteile Hamburgs als Produktions-, Logistik- und Transportdrehscheibe für Warenströme von und nach Europa. Unter den 115 Gästen befanden sich auch hochrangige Vertreter aus der Logistik-, Schifffahrts- und Hafenbranche sowie der Politik. „Der Abend brachte sehr viele interessante Fachgespräche und Diskussionen über zukünftige Geschäftsmöglichkeiten unter den Teilnehmern und bestätigte uns wieder einmal, wie wichtig der persönliche Austausch und die Netzwerkpflege sind“, resümierte Axel Mattern. Auf dem Bild v.l.: Brigitta Worrigen, Deputy Director General in the Federal Ministry of Transport Building and Urban Development, Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing, und Stefan Schröder, Logistics Alliance Germany.

Customer event in Hong Kong: Together with the Logistics Alliance Germany (LAG), Port of Hamburg Marketing hosted a customer event in Hong Kong on 17 October. The primary focus was on entry to the German market, and on the benefits of Hamburg as a production, logistics and transport hub for the flow of goods to and from Europe. Some 115 guests attended the event, including high-ranking representatives of the logistics, shipping and port-related industries, as well as policymakers. "The evening resulted in a great many interesting conversations and expert discussions about future business opportunities among the participants, and it confirmed to us yet again just how important exchanges of personal views and networking can actually be," said Axel Mattern in summing up. Shown in the photo, left-to-right: Brigitta Worrigen, Deputy Director General in the Federal Ministry of Transport Building and Urban Development, Axel Mattern, CEO Port of Hamburg Marketing, and Stefan Schröder, Logistics Alliance Germany.



Foto: HHM



Foto: HHM

Fachgespräche in Shanghai: Über die aktuelle Hafen- und Verkehrsentwicklung tauschten sich am 21. Oktober Vertreter von Hafen Hamburg Marketing und der Hamburg Port Authority mit der China Ports & Harbours Association, dem nationalen Dachverband der Chinesischen Häfen, aus. Der Verein vertritt gegenüber der Regierung die Interessen der chinesischen Hafen- und Logistikwirtschaft sowie der Industrie und stärkt mit seinem internationalen Netzwerk die chinesische Handels- und Transportbranche. Auf dem Bild: Lars Anke, Hafen Hamburg Marketing Repräsentant Shanghai, Wolfgang Hurtienne, Mitglied der HPA-Geschäftsführung, und HHM-Vorstand Axel Mattern mit Cheng Yingming, Deputy Standing Director-General der China Ports & Harbours Association (zweiter von links).

Technical discussions in Shanghai: Representatives of Port of Hamburg Marketing and of the Hamburg Port Authority met with the China Ports & Harbours Association, the national umbrella organisation of Chinese ports on 21 October for an exchange of views on current developments in the ports and transport sectors. The role of this association is to represent the interests of the Chinese ports and logistics sectors as well as of the industry in dealing with government, and its international network provides support to the Chinese commercial and transport sectors. Shown in the photo: Lars Anke, Port of Hamburg Marketing representative in Shanghai, Wolfgang Hurtienne, Member of the Executive Board of the HPA, and HHM CEO Axel Mattern with Cheng Yingming, Deputy Standing Director-General of the China Ports & Harbours Association (second from the left).

Informationsaustausch mit weltgrößtem Hafen: Während eines gemeinsamen Abendessens mit dem Vorstandsvorsitzenden Chen Xuyuan der Shanghai International Port Group diskutierten die Vertreter der Hamburg Port Authority und Hafen Hamburg Marketing mit dem Betreiber der Häfen in Shanghai die Herausforderungen der Hafenwirtschaft angesichts der weltwirtschaftlichen Entwicklungen. Insbesondere die Anstrengungen der Häfen zum Aufbau nachhaltiger und umweltfreundlicher Strukturen standen im Fokus der Gespräche. Auf dem Bild: Shanghais Tiefwasserhafen Yangshang.

Exchange of information at the world's biggest port: On the occasion of a joint dinner with the Chairman of the Executive Board of the Shanghai International Port Group, Chen Xuyuan, the representatives of the Hamburg Port Authority and of Port of Hamburg Marketing were able to discuss the challenges facing port-related industries posed by current trends in the global economy with the operator of the ports in Shanghai. The talks focused in particular on efforts made by the ports to establish sustainable, environmentally compatible structures. Shown in the photo: the deep-water port of Yangshang in Shanghai.

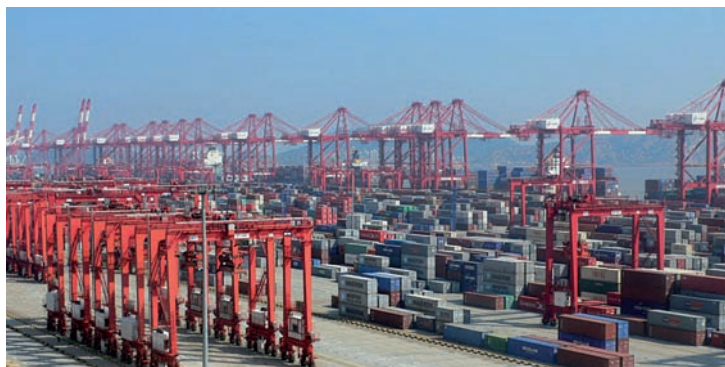


Foto: Panoramic



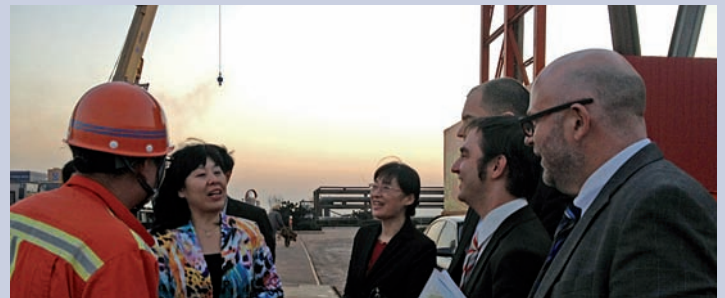
Foto: HHM

Beziehungspflege mit ZPMC: In Hamburgs Partnerstadt Shanghai besuchten Vertreter von HPA und HHM den Weltmarktführer für die Herstellung von Containerbrücken und anderen Umschlagmaschinen. Auch die jährlich rund 9 Millionen Standardcontainer (TEU) an den Hamburger Terminals werden mit modernen ZPMC Brücken umgeschlagen. Bei einem gemeinsamen Lunch berichtete der ZPMC Vorstandsvorsitzende Song Hailing (auf dem Bild zweiter von rechts) über das Interesse des chinesischen Großkonzerns und dessen Muttergesellschaft China Communications Construction Company (CCCC), sich aktiv in der deutschen Schiffbauindustrie zu engagieren.

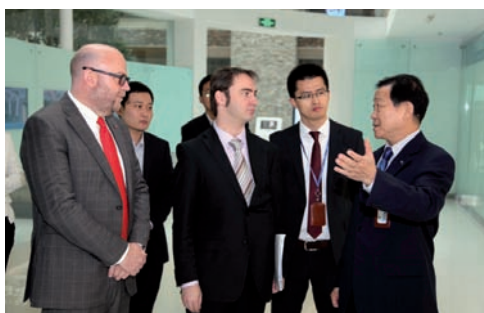
Maintaining relations with ZPMC: In Hamburg's partner city of Shanghai, representatives from the HPA and HHM visited the global market leader in the manufacture of container gantry cranes and other cargo-handling equipment. The roughly 9 million standard containers (TEU) passing through the Hamburg terminals each year are also handled with ZPMC container gantry cranes. At the shared lunch, the ZPMC Chairman of the Executive Board Song Hailing (second from the right in the photo) reported on the current interest this major Chinese group and its parent company China Communications Construction Company (CCCC) are currently pursuing in engaging actively in the German ship building industry.

Hafenbesuch in Qingdao: Die letzte Station der Chinareise führte Axel Mattern, Lars Anke und Mathias Schulz von Hafen Hamburg Marketing nach Qingdao. Dort tauschten sie sich unter anderem mit Cheng Xinnong, Vice Chairman of the Board, (auf dem unteren Bild zweiter von links) und weiteren Vertretern der Qingdao Port Group über aktuelle Entwicklungen in den beiden Häfen aus. Qingdao ist der größte Hafen der Welt für Eisenerzimporte und Chinas wichtigster Hub zur Aufnahme von Erdöl. Bis 2020 strebt der Hafen an, sich auch zum führenden Umschlagplatz im Seeverkehr Chinas zu entwickeln und damit Shanghai abzulösen. Ein Abschnitt des Ausbauprojektes ist der neue Tiefwasserhafen „Dongjiakou“. Während einer Besichtigungstour über die Terminalanlage zeigte Ye Min, Vice Director General der Wirtschaftskommission der Stadtregierung, den Gästen aus Hamburg die Baufortschritte.

Port visit in Qingdao: The last stop on this China trip brought Axel Mattern, Lars Anke and Mathias Schulz from Port of Hamburg Marketing to Qingdao. Here they discussed current developments in both ports with Cheng Xinnong, Vice Chairman of the Board (second from the left in the photo below) and other representatives of the Qingdao Port Group. Qingdao is the world's biggest port for iron ore imports, and China's most important hub for imports of crude oil. Qingdao intends to replace Shanghai as the leading cargo-handling port for China's maritime trade by the year 2020. One stage of the expansion project is the new deep-water port of "Dongjiakou". During an inspection tour of the terminal facilities Ye Min, Vice Director General of the City Government's Economic Commission, showed the guests from Hamburg the progress that has been achieved in this construction project.



Fotos: HHM



Treffen mit der Haier Group: Die Haier Group ist weltweit die Nummer eins der Hausgerätemarken. Bei einem Treffen mit dem Aufsichtsratsvorsitzenden Han Zhengdong standen Gespräche zu den Anforderungen des Industrieunternehmens an effiziente Logistikketten via Hamburg im Mittelpunkt. Darüber hinaus informierte die Hamburger Delegation den Großkonzern über die logistischen Stärken Hamburgs und die neue Logistikkörbe PORTlog. „Insbesondere für die weitere Erschließung der osteuropäischen Märkte stieß Hamburgs Kompetenz bei der Haier Group auf großes Interesse“, berichtete Lars Anke, Hafen Hamburg Marketing Repräsentant aus Shanghai. Auf dem Bild rechts oben: Axel Mattern, HHM-Vorstand, mit dem Aufsichtsratsvorsitzenden der Haier Group, Han Zhengdong.

Meeting with the Haier Group: The Haier Group is the world's number one brand for household appliances. A meeting with the Chairman of the Supervisory Board Han Zhengdong focused on the industrial company's requirements regarding efficient logistics chains via Hamburg. In addition, the delegation from Hamburg informed representatives of the conglomerate about Hamburg's prowess in logistics, and about the new PORTlog logistics platform. "Especially in the context of the further development of the Eastern European markets, the Haier Group showed great interest in Hamburg's capabilities," reported Lars Anke, Port of Hamburg Marketing representative in Shanghai. Shown in the photo, on the right above: Axel Mattern, HHM CEO, with the Chairman of the Supervisory Board of the Haier Group, Han Zhengdong.



Fotos: HHM

Tschechische und slowakische Verkehrswirtschaft verabschiedet sich von Claudia Roller

Am 10. Oktober lud die Prager Repräsentanz von Hafen Hamburg Marketing zum XXIV. Hafenabend in Prag. Mehr als 200 tschechische und slowakische Gäste aus Handel, Politik, Verkehr und Medien nutzten die Veranstaltung, um sich mit Vertretern der Hamburger Hafenwirtschaft über aktuelle Entwicklungen auszutauschen und um sich von Claudia Roller zu verabschieden. Claudia Roller, die sich im Juli 2013 bereits aus ihrer aktiven Tätigkeit als HHM-Vorstandsvorsitzende zurückgezogen hat, wird zum Ende des Jahres in den Ruhestand gehen. Die Gäste des Hafenabends und langjährige Partner des Hamburger Hafens und der Marketingorganisation bedankten sich bei Claudia Roller für die Unterstützung und Zusammenarbeit der Metropolregion Hamburg mit der Tschechischen Republik und der Slowakei, darunter auch Rudolf Fischer, Präsident der DTIHK und CFO Siemens CZ, John Bölts, als Vorsitzender des Arbeitskreises Transport und Logistik der DTIHK, Prag und DSIHK, Bratislava und Jan Ekl, Geschäftsführer des tschechischen Speditionsverbandes. Mehr als 50 Prozent des Anteils am gesamten Überseegeschäft der Tschechischen Republik und der Slowakei werden über den Hamburger Hafen verschifft. Damit spielt Hamburg für den Außenhandel der Region eine sehr wichtige Rolle. „Es ist eine große Verpflichtung für uns“, sagte Claudia Roller, „und wir werden uns bemühen, durch verschiedene innovative Projekte wie PORTlog, diesen Kurs für unsere tschechischen und slowakischen Kunden halten zu können.“ Während ihres Aufenthaltes in Prag besuchte Claudia Roller darüber hinaus den deutschen Botschafter S.E. Detlef Lingemann sowie Vertreter bedeutender tschechischer Unternehmen und Institutionen, wie SKODA AUTO, den Industrie- und Verkehrsverband, den Speditionsverband und das Verkehrsministerium.

Czech and Slovak transport sector bids farewell to Claudia Roller

On 10 October, the Port of Hamburg Marketing representative office in Prague sent out invitations for the XXIVth Port Reception in Prague. Over 20 Czech and Slovak guests from commerce, politics, the transport industry and from the media availed themselves of the opportunity to exchange views on current developments with representatives of Hamburg's port-related industries, and to bid farewell to Claudia Roller. Claudia Roller, who had already relinquished her active role as CEO of HHM back in July 2013, will be retiring at the end of this year. The guests attending the Port Reception and long-term partners of the Port of Hamburg and its marketing organisation – including Rudolf Fischer, President of the DTIHK and CFO of Siemens CZ, John Bölts,



Foto von links: Bernard Bauer, Geschäftsführer der DTIHK Prag, Milan Simandl, Botschaftsrat der Deutschen Botschaft, John Bölts, Vorsitzender des Arbeitskreises Transport und Logistik der DTIHK Prag und DSIHK Bratislava, Claudia Roller, HHM Hamburg, Bohumil Prusa, Leiter HHM Prag, Ursula Schulz, Hamburg Ambassador, Prag, Vladimír Dobos, HHM Prag, Alexander Till, Leiter HHM Wien./Photo, left to right: Bernard Bauer, Managing Director of the DTIHK Prague, Milan Simandl, Embassy Counsellor at the German Embassy in Prague, John Bölts, Chairman of the working group Transport and Logistics of the DTIHK Prague and DSIHK Bratislava, Claudia Roller, HHM Hamburg, Bohumil Prusa, Head of the HHM representative office in Prague, Ursula Schulz, Hamburg Ambassador, Prague, Vladimír Dobos, HHM Prague, Alexander Till, Head of the HHM representative office in Vienna.

Chairman of the working group Transport and Logistics of the DTIHK, Prague and DSIHK, Bratislava, and Jan Ekl, Managing Director of the Czech Association of Forwarders – thanked Claudia Roller for the support and the cooperation between the Hamburg metropolitan region and the Czech Republic and Slovakia. Over 50 per cent of the total overseas trade of the Czech Republic and Slovakia are shipped via the Port of Hamburg. This assigns Hamburg a vital role in the region's foreign trade. "This represents an immense responsibility for us," said Claudia Roller, "and we will make every effort – through various innovative projects such as PORTlog – to maintain a steady course for the benefit of our Czech and Slovak customers". During her stay in Prague, Claudia Roller also visited the German Ambassador S.E. Detlef Lingemann, and representatives of leading Czech businesses and institutions, such as SKODA AUTO, the Industry and Transport Association, the Association of Forwarders, and the Ministry of Transport.

CeMAT Hafenforum 2013: Wege zur effizienteren Nutzung von See- und Binnenterminals

Die Verkehrsträger Bahn und Binnenschiff haben die größten Wachstumspotenziale im Hinterlandverkehr der großen Seehäfen. Das war das Fazit des diesjährigen CeMAT Hafenforums, das die Deutsche Messe AG am 10. und 11. September mit 175 Teilnehmern aus der maritimen Wirtschaft in Hamburg veranstaltete. Der Verkehrsträger Straße ist demnächst an seiner Kapazitätsgrenze angekommen. Um den gesamten Verkehrsfluss zu optimieren, müssen Verkehre künftig intelligenter gesteuert werden, dabei spielen IT-Strukturen eine

wichtige Rolle, darin waren sich die Teilnehmer einig. Großes Potenzial liegt beispielsweise in dem Aufbau umfassender Plattformen zur Verbindung sämtlicher Verkehrsträger und am Transport Beteiligten. Der Hamburger Senat setzt sich für den Ausbau umweltfreundlicher Logistik- und Transportkonzepte ein: Allein bis zum Jahr 2018 sollen eine Milliarde Euro in den Ausbau und die Optimierung des Hamburger Hafens investiert werden. Partner des CeMAT Hafenforums war unter anderem Hafen Hamburg Marketing e.V.

CeMAT Port Forum 2013: Ways to utilise seaport and inland terminals more efficiently

The transport modes of rail and inland navigation bear the greatest growth potentials in the hinterland traffic from and to the major seaports. This was the conclusion arrived at by this year's CeMAT Port Forum, organised by Deutsche Messe AG on 10 and 11 September and attended by 175 participants from Hamburg's maritime sector. Transportation by road has reached the limits of its capacity for the time being. To optimise the overall traffic flow, individual modes of transportation will need to be managed more intelligently in future. The consensus reached by the participants was that IT structures will play a vital role in this scenario. Great potential was identified, for example, in the development of comprehensive platforms linking all modes of transportation, as well as all the players involved in transportation. The Hamburg Senate supports the expansion of environmentally compatible logistics and transport concepts: for the period up until the year 2018 alone, the Senate has earmarked one billion euros for investing in the upgrade and optimisation of the Port of Hamburg. Port of Hamburg Marketing was one of the partners of the CeMAT Port Forum.



Foto: HHM



Foto: HHM

China Expo Warschau

Unter dem gemeinsamen Dach „Port of Hamburg“ präsentierten sich Hamburger Logistik-Dienstleister vom 12. - 14. September auf der China Expo Poland 2013 in Warschau. Dabei drehte sich alles um effiziente Transportabwicklungen für Güterverkehre zwischen Polen und China. Die dreitägige Messe mit mehr als 200 chinesischen und 20 polnischen Ausstellern lockte mehr als 5.100 Besucher auf die Ausstellungsstände. Von Hamburger Seite mit dabei waren neben Hafen Hamburg Marketing die Zollagenturen HLS Eurocustoms24 e.K. und Porath Customs Agents GmbH sowie die Transportdienstleister Fracht FWO Polska Sp. z o.o. und IGS Schreiner Polska Sp. z o.o. Maciej Brzozowski, Leiter der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in Polen, informierte darüber hinaus auch auf der parallel zur Messe stattfindenden Konferenz mehr als 200 Importeure über die Vorteile des Hamburger Hafens als Drehscheibe für den Außenhandel zwischen China und Polen.

China Expo in Warsaw

Appearing under the joint “Port of Hamburg” banner, Hamburg-based logistics services providers attended the China Expo Poland 2013 in Warsaw, which was held from 12-14 September. The overarching theme was the efficient handling of goods transports between Poland and China. The three-day trade fair featuring more than 200 Chinese and 20 Polish exhibitors attracted over 5,100 visitors to the exhibition stands. Hamburg representatives included the customs agencies HLS Eurocustoms24 e.K. and Porath Customs Agents GmbH, as well as the transport services providers Fracht FWO Polska Sp. z o.o. and IGS Schreiner Polska Sp. z o.o. At a conference staged alongside the trade fair, Maciej Brzozowski, the head of the Port of Hamburg Marketing representative office in Poland, also provided an audience consisting of more than 200 importers with information about the benefits offered by the Port of Hamburg as a hub for the foreign trade between China and Poland.

Hamburg wichtiger Hafen für die Wirtschaft in Hessen

Für den Hafen Hamburg ist Hessen insbesondere mit seinen Wirtschaftsmetropolen rund um Frankfurt eine der wichtigsten Regionen im Container-Hinterlandverkehr. Im Rahmen einer Gemeinschaftsveranstaltung von Hafen Hamburg Marketing e.V. und dem Wirtschaftsrat Hessen diskutierten Vertreter aus Politik und Wirtschaft in Seeheim-Jugenheim über die aktuellen Anforderungen an effiziente Hinterlandverkehre. Die Bedeutung der Seehafenhinterlandverkehre wird in Zukunft weiter steigen, allein aus dem Hamburger Hafen gehen rund 70 Prozent aller Güter ins Hinterland. Eine moderne und leistungsfähige Infrastruktur ist wichtig, um im internationalen wettbewerbsfähig zu bleiben. Das Darmstädter Chemieunternehmen Merck, das mittlerweile nur noch einen geringen Anteil seines Umsatzes in Deutschland macht, wickelt rund 90 Prozent seines Exportvolumens über Seefracht ab. „Der Hafen Hamburg ist dabei aufgrund seiner ausgesprochen zuverlässigen Anbindung – etwa im Vergleich zu den europäischen Westhäfen – und den reibungslosen Verzollungsabläufen unser bevorzugter Partner“, sagte Manfred Fischer, Vice President Global Distribution Chemicals der Merck KGaA. „Wir liefern unsere Produkte für den Export mit der Bahn im Nachsprung direkt in den Hamburger Hafen und sind hier auch mit der zur Verfügung stehenden Infrastruktur derzeit sehr zufrieden.“ Gleichwohl befürchtet Merck mittelfristig Auswirkungen auf die Leistungsfähigkeit des Produktionsstandorts Deutschland, wenn die teilweise bereits seit den 1970er Jahren bestehenden und bekannten Engpässe in der Straßen- sowie Schieneninfrastruktur

nicht bald beseitigt werden können. Eine Möglichkeit, diese Engpässe im An- und Ablaufverkehr zu den KV-Terminals zumindest ein Stück weit zu beseitigen und das Verkehrsaufkommen auf der Straße zu reduzieren, bietet nach Ansicht zahlreicher Experten der Lang-Lkw, der im Rahmen eines fünfjährigen Feldversuchs in Deutschland derzeit auf seine Praxistauglichkeit getestet wird. „Insbesondere für Hub- oder Zentrallagerverkehre und den Transport nicht allzu schwerer Güter geht dieses Konzept aus unserer Sicht in die richtige Richtung“, sagte Christian Marnetté, Mitglied der Geschäftsführung beim Logistikdienstleister Kühne + Nagel, der sich seit Anfang des Jahres mit seinem Kunden Tchibo an dem Feldversuch beteiligt. „Allein in diesem Projekt erwarten wir uns durch den Wegfall der Transporteinheiten eine Einsparung von rund 30.000 Litern Diesel im Jahr.“ Weitere Ansatzpunkte, die zum Teil bereits recht kurzfristig dazu beitragen könnten Infrastruktur-Engpässe zu beseitigen, sind der bundesweite Ausbau von Terminals für den Kombinierten Verkehr und die Vertiefung von Wasserstraßen wie der Elbe. Die rund 150 Teilnehmer der Veranstaltung in Seeheim-Jugenheim waren sich auch darüber einig, dass bei solchen Projekten die Öffentlichkeit sehr viel stärker und zu einem früheren Zeitpunkt in die Entscheidungsfindung einbezogen werden müsse. Denn nur mit dem notwendigen gesellschaftlichen Konsens sei eine hohe Akzeptanz für unterschiedliche Interessengruppen zu erzielen.

Port of Hamburg vital for the economy of the state of Hesse

The federal state of Hesse, with its business centres surrounding Frankfurt, represents one of the most important regions for container hinterland traffic to and from



(v.l.): Minister Michael Boddenberg, Hessischer Minister für Bundesangelegenheiten und Bevollmächtigter des Landes Hessen beim Bund, Staatsrat Wolfgang Schmidt, Freie und Hansestadt Hamburg Bevollmächtigter beim Bund, der Europäischen Union und für auswärtige Angelegenheiten, Dr. Karl-Rudolf Rupprecht, Vorstand Operation Lufthansa Cargo AG Frankfurt, Christian Marnetté, Mitglied der Geschäftsführung / Sales & Marketing Central Europe, Kühne + Nagel (AG & Co.) KG Hamburg, Marcel Riwwalsky, Sektionssprecher Darmstadt Wirtschaftsrat Hessen, Mitinitiator Aviation Event, Manfred Fischer, Vice President Global Distribution Chemicals Merck KGaA Darmstadt, Frank Hecker, Regional Director Logistics Samsung Electronics GmbH Schwalbach, Willem van der Schalk, Geschäftsführer a. hartrodt (GmbH & Co.) KG, Hamburg, Wolfgang Bohrer, Leiter Marktplanung und Vertrieb DB Netz AG Frankfurt, Axel Mattern, Vorstand HMM, Volker Hahn, Marktbetreuung West & Norddeutschland HMM. (left-to-right): Michael Boddenberg, Minister for Federal Affairs and Federal Delegate for the state of Hesse, State Secretary Wolfgang Schmidt, Plenipotentiary to the Federation, the European Union and for Foreign Affairs for the Free and Hanseatic City of Hamburg, Dr. Karl-Rudolf Rupprecht, Member of the Executive Board Operation of Lufthansa Cargo AG Frankfurt, Christian Marnetté, Member of the Executive Board / Sales & Marketing Central Europe, Kühne + Nagel (AG & Co.) KG Hamburg, Marcel Riwwalsky, Spokesman for the Darmstadt section of the Advisory Council for Economic Affairs for the state of Hesse, co-initiator Aviation Event, Manfred Fischer, Vice President Global Distribution Chemicals Merck KGaA Darmstadt, Frank Hecker, Regional Director Logistics Samsung Electronics GmbH Schwalbach, Willem van der Schalk, Managing Director of a. hartrodt (GmbH & Co.) KG, Hamburg, Wolfgang Bohrer, Head of Market Planning and Sales of DB Netz AG Frankfurt, Axel Mattern, CEO of HMM, Volker Hahn, Market Support Western & Northern Germany of HMM.

the Port of Hamburg. At an event jointly organised by Port of Hamburg Marketing and the Advisory Council for Economic Affairs of the state of Hesse in Seeheim-Jugenheim, representatives from politics and business came together to discuss current requirements for efficient hinterland traffic. The importance of seaport-to-hinterland traffic is set to increase in future: from the Port of Hamburg alone, about 70 per cent of all cargo is destined for the hinterland. A modern, efficient infrastructure is therefore vital when it comes to maintaining a strong position in the international competition amongst locations. The Darmstadt-based chemicals company Merck, which today generates only a small proportion of its revenues in Germany, ships around 90 per cent of its exports in the form of seafreight. "Thanks to its exceptionally dependable transport links – compared, for example, with Europe's western ports – and the streamlined customs processing facilities, the Port of Hamburg is our preferred partner," said Manfred Fischer, Vice President Global Distribution Chemicals of Merck KGaA. "We deliver our products destined for export directly to the Port of Hamburg by night train, and we are very satisfied with the infrastructure currently provided here." Merck nevertheless has some concerns regarding the impact on Germany's efficiency as a production location in the medium term if the bottlenecks in the road and rail infrastructure – which have been in existence and well-known since the 1970s – cannot be eliminated soon. One way to eliminate such bottlenecks in transport links to and from CT terminals at least to some extent and to reduce the traffic volume on roads according to many experts is the so-called long truck, which is currently undergoing a five-year field trial on German roads in order to test its practicability. "For hub and central warehouse traffic in particular, and for the transportation of goods that are not too heavy, we see this concept as being a step in the right direction," said Christian Marnetté, Member of the Executive Board of the logistics services provider Kühne + Nagel, a company participating in the field trial together with its customer Tchibo since the beginning of this year. "In this project alone, we anticipate savings in the order of 30,000 litres of diesel as a result of the reduction in the number of transport units." Other measures with the potential to eliminate infrastructure bottlenecks and which could be implemented quite rapidly would a nation-wide expansion of terminals for combined traffic, and the fairway upgrades to waterways such as the river Elbe. The participants at the event at Seeheim-Jugenheim, about 150 in number, also agreed that the general public needed to be much more involved in the decision-making process for such projects, and at an earlier stage, since high levels of acceptance among different interest groups could be achieved only if backed by the necessary societal consensus.



Foto: HHM

Wiener Logistikstudenten erkundeten das „Tor zur Welt“

Für die Logistik und Transportmanagement Studenten der Fachhochschule des bfi Wien ist die Exkursion in den Hamburger Hafen mittlerweile zur Tradition geworden. In Deutschlands größtem Universalhafen erhalten die Studenten Einblicke in die Praxis der Transportabläufe und Güterabfertigung. Alexander Till, Leiter der Hafen Hamburg Marketing e.V. Repräsentanz Wien, der als externer Lektor die Vorlesung zum Wasserverkehr an der Fachhochschule des bfi abhält, begleitete die Gruppe. Bei einer Rundfahrt über das HHLA Container Terminal Altenwerder konnten die Studenten die einzelnen Verladeschritte containerisierter Ware genau verfolgen. Über den Umschlag konventioneller Stückgüter wurden sie bei der anschließenden Führung über das C. Steinweg Süd-West-Terminal informiert. Darüber hinaus erhielten die Studenten während eines Vortrags der Reederei Hapag-Lloyd Einblicke in die Schiffsplanung. Eine Besichtigung des in den 70er Jahren im Südatlantik-Verkehr eingesetzten Stückgutfrachters Cap San Diego, ein Besuch im Internationalen Maritimen Museum und eine Hafenrundfahrt rundeten das Programm ab.

Vienna logistics students explored the "Gateway to the World"

An excursion to the Port of Hamburg had already become an established tradition for the logistics and transport management students at University of the bfi in Vienna. At Germany's biggest universal port, the students are given an insight into real-world transportation and cargo-handling procedures. Alexander Till, the manager of the Port of Hamburg Marketing representative office in Vienna who also lectures at the bfi University on inland navigation, accompanied the group. On an inspection tour of the HHLA Container Terminal Altenwerder, the students were able to closely monitor the various stages of containerised cargo handling. At their next stop, they were provided with information on the handling of conventional general cargo on a guided tour of the C. Steinweg South-West Terminal. At a presentation held at the shipping company Hapag-Lloyd, the students gained insights into the processes involved in ship planning. An inspection of general-cargo freighter Cap San Diego, which had been deployed on the South Atlantic route in the 1970s, a visit to International Maritime Museum and a harbour cruise completed their programme.

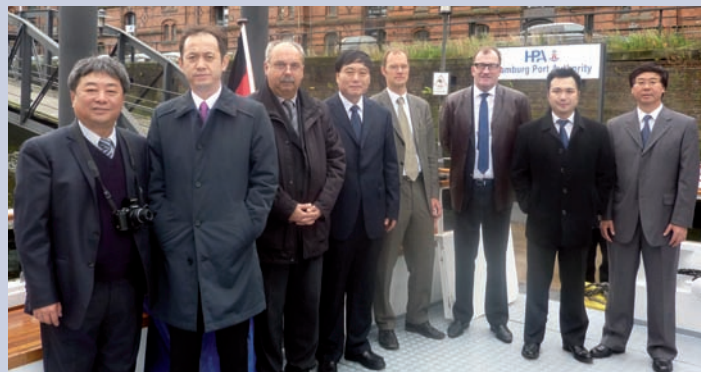


Foto: HHM

Delegation aus der chinesischen Provinz Hebei besuchte den Hamburger Hafen

Eine kleine Delegation aus der chinesischen Provinz Hebei in der Bohai-Bucht-Region besuchte am 28. Oktober 2013 den Hamburger Hafen. Die Gäste von der Cangzhou Bohai Port Co. und dem Hafenbetreiber Hebei Port Group wurden von Bernhard Zampolin von der Hamburg Port Authority und Bengt van Beuningen von Hafen Hamburg Marketing durch den Hafen begleitet. Die Delegation zeigte sich sehr interessiert an den Abläufen und aktuellen Entwicklungen in Deutschlands größtem Seehafen. Mit an Bord waren außerdem Kieran Ring und William Yang-Lei vom Global Institute of Logistics, die die Reise für die Teilnehmer organisiert hatten.

Delegation from the Chinese province of Hebei visits Port of Hamburg

A small delegation from the Chinese province of Hebei in the Bohai Bay region visited the Port of Hamburg on 28 October 2013. The guests representing the company Cangzhou Bohai Port Co. and the port operator Hebei Port Group were taken on a inspection of the port accompanied by Bernhard Zampolin from the Hamburg Port Authority and Bengt van Beuningen from Port of Hamburg Marketing. The members of the delegation showed great interest in port procedures and in current developments in Germany's biggest seaport. Also on board were Kieran Ring and William Yang-Lei from the Global Institute of Logistics, which had organised the delegation's trip.

Coaching Workshop für den belarussischen Logistiksektor - ACL erstmals auf der belarussischen Transportwoche

Das EU-geförderte Logistikprojekt Amber Coast Logistics (ACL) war erstmals mit einem Coaching Workshop und einem Messestand auf der belarussischen Transportwoche vertreten, die im Oktober in Minsk stattfand. Im Fokus des Workshops stand die Vermittlung von Best Practice-Beispielen. Rund 70 Logistikakteure aus Belarus nahmen an dem englischsprachigen Coaching Seminar teil, das unter dem Titel „Logistikgeschäfte: Qualitätsanforderungen an Logistikdienstleistungen und Logistikdienstleister in Belarus“ stand. Im Rahmen des Seminars wurde auch eine neue ACL-Studie zu den Logistikpotenzialen von Belarus vorgestellt, in der künftige Transitverkehre durch Belarus prognostiziert werden. Demnach könnten Güterströme auf der Straße zwischen der EU und Russland bis 2025 im Vergleich zum Jahr 2010 um das 2,5-fache steigen. Um diese wachsenden Transportvolumen über die Verkehrswege in Belarus befördern zu können, ist eine Anpassung der Verkehrspolitik laut ACL-Studie dringend notwendig. So empfehlen die ACL-Projektmanager der belarussischen Regierung, unter anderem ihre Bemühungen um einen Beitritt in die WTO zu erhöhen. Eine Angleichung der Rechtsvorschriften sowie der technischen Standards für Fahrzeuge und Infrastruktur sind weitere Maßnahmen, die laut der Studie unbedingt gefördert und umgesetzt werden sollten. Darüber hinaus wurden zwei Lösungen für den elektronischen Datenaustausch (EDI) präsentiert, die im Rahmen von ACL weiterentwickelt werden. Die erste Lösung ist das „Transport Border EDI Package“, das der Kommunikation zwischen verschiedenen Logistikakteuren einer grenzüberschreitenden Transportkette dienen soll. Als eine weitere mögliche Lösung wurde beispielhaft die Logistikkörse PORTlog von Hafen Hamburg Marketing vorgestellt, die Anbieter und Nachfrager von Transport-, Lager- und Logistikdienstleistungen zusammenbringt (siehe PORTlog-Special auf Seite 6). Ein solches oder ähnliches System könnte auch für die belarussische Transportbranche umgesetzt werden. Parallel zur Transportwoche fand die jährliche internationale Fachmesse „Transport und Logistik 2013“ statt, auf der ACL mit einem Stand vertreten war. Der belarussische Transportminister, Anatoly Sivak, verdeutlichte mit seinem Standbesuch, welche Bedeutung das EU-Projekt für den belarussischen Logistiksektor hat.

Coaching workshop for the Belarus logistics sector – ACL attends Belarusian Transport Week for the first time

The EU-sponsored logistics project Amber Coast Logistics (ACL) was represented at the Belarusian Transport Week for the first time with a coaching workshop and with its own exhibition stand. The trade fair was held in Minsk in October. The workshop focused on providing examples

Foto: HMM



of best practice. Around 70 logistics operators from Belarus participated in the English-language coaching seminar, which was promoted under the heading “Logistics operations: quality requirements for logistics services and logistics services providers in Belarus”. Also presented as part of the seminar was a new ACL study on logistics potentials in Belarus, which included forecasts of future transit traffic flows across Belarus. According to this study, by 2025 the flow of goods by road between the EU and Russia could increase by a factor of 2.5 compared with the year 2010. The ACL study suggests that this growing volume of cargo to be moved via transport routes in Belarus will necessitate an urgent revision of the country’s transport policy. Amongst other recommendations, the ACL project managers urge the Belarusian government step up its efforts towards joining the WTO. An approximation of legal provisions and of technical standards for vehicles and infrastructure are additional measures which urgently require promotion and implementation, according to the study. Also presented were two solutions for electronic data interchange (EDI), which are being developed further as part of the ACL project. The first of these is the “Transport Border EDI Package”, aimed at facilitating communication between the various logistics operators involved in cross-border supply chains. Another example of a possible solution presented at the workshop was the Port of Hamburg Marketing’s PORTlog logistics portal, a platform bringing together providers and customers of transport, storage and logistics solutions (see PORTlog special, on page 6). Similar systems could also be implemented for the Belarusian transport sector. Held in parallel to the Belarusian Transport Week was the annual “Transport and Logistics 2013” international trade fair, where ACL was represented with an exhibition stand. With his visit to the ACL stand, the Belarusian Transport Minister Anatoly Sivak underscored the importance of this EU project for the Belarusian logistics sector.

Mehr als 250 Gäste auf dem Hafenabend in Warschau

Am 24. Oktober kamen traditionell Vertreter der Seehafenverkehrswirtschaft aus Hamburg und Polen auf dem Hafenabend in Warschau zusammen, um sich über



Foto: HHM

v.l.: Marina Rimpo, HHM Hamburg, Maciej Brzozowski, HHM Warschau, Dorota Raben, Geschäftsführerin des Hafens Danzig, Thomas Lütje, Geschäftsführer der HHLA Container Terminals GmbH und Dr. Dorota Pyc, Staatssekretärin im Ministerium für Verkehr, Bau und Seewirtschaft./left to right: Marina Rimpo, HHM Hamburg, Maciej Brzozowski, HHM Warsaw, Dorota Raben, Managing Director Port of Gdansk, Thomas Lütje, Managing Director HHLA Container Terminals GmbH, and Dr Dorota Pyc, State Secretary of the Ministry for Transport, Construction and the Maritime Sector.

neue Projekte, Entwicklungen und Zukunftspläne auszutauschen. Die von der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in Warschau organisierte Informationsveranstaltung ist in der polnischen Transportbranche mittlerweile eine sehr etablierte Netzwerk-Plattform. Mehr als 250 Gäste nahmen dieses Jahr die Möglichkeit zum Informationsaustausch wahr. Maciej Brzozowski, Leiter der Repräsentanz in Warschau und Marina Rimpo aus der Hafen Hamburg Marketing Zentrale in Hamburg begrüßten die Teilnehmer im Hotel Courtyard by Marriott. Darüber hinaus folgten Grußworte von Dr. Dorota Pyc, der neuen Staatssekretärin des Ministeriums für Verkehr, Bau und Seewirtschaft, und Thomas Lütje, Geschäftsführer der HHLA Container Terminals GmbH. „Die Situation auf dem Container- und Seeverkehrsmarkt entwickelt sich wie eine Achterbahnfahrt. Daher freuen wir uns besonders, dass die Verkehre zwischen Hamburg und Polen zurzeit zweistellige Wachstumsraten aufweisen“, sagte Maciej Brzozowski.

Over 250 guests at Port Reception in Warsaw

On 24 October, representatives of port-related industries from Hamburg and Poland met at their traditional gathering at the Port Reception in Warsaw for an exchange of views in relation to new projects, developments and plans for the future. This information event organised by the Port of Hamburg Marketing representative office in Warsaw has become a well-established platform for networking among players in the Polish transport industry. This year more than 250 guests availed themselves of the opportunity to exchange information. Maciej Brzozowski, Head of the representative office in Warsaw, and Marina Rimpo from the Port of Hamburg Marketing head office in Hamburg welcomed the participants at the Hotel Courtyard by Marriott. Welcoming speeches were then given by Dr Dorota Pyc, the new State Secretary of the Ministry for Transport, Construction and the Maritime Sector, and Thomas Lütje, Managing Director of HHLA Container Terminals GmbH. “The situation in the container and maritime transport market is becoming somewhat of a rollercoaster ride. We are therefore parti-

cularly pleased about the fact that traffic flows between Hamburg and Poland are currently recording double-digit growth rates,” said Maciej Brzozowski.

Zweiter Schleswig-Holsteinischer Hafentag: Gesamtverband und Land präsentieren neues Hafenentwicklungskonzept

Die Häfen in Schleswig-Holstein machen sich wetterfest für die Zukunft: Erstmals seit 20 Jahren liegt ein neues und umfassendes Hafenkonzept für das Land vor, das am 16. September anlässlich des zweiten Hafentages in Brunsbüttel von Wirtschaftsminister Reinhard Meyer und dem Vorstandsvorsitzenden des Gesamtverbandes Schleswig-Holsteinischer Häfen, Frank Schnabel, präsentiert wurde. Die von der Firma Uniconsult erarbeitete Expertise soll den insgesamt 25 Häfen in Schleswig-Holstein als Leitbild und Handlungsempfehlung dienen, um ihre individuellen Potenziale auszuschöpfen. „Hier werden nicht nur die Entwicklungschancen unserer Häfen aufgezeigt, sondern auch konkrete Strategien empfohlen, beispielsweise die frühzeitige Etablierung als Standort für die Versorgung von Windparks oder als Produktionsstandort. Es ist also gleichermaßen eine Art Kompass für Wirtschaft und Politik, um unsere Kräfte in Zukunft noch besser zu bündeln. Die Landesregierung wird ihren Beitrag dazu leisten“, sagte Wirtschafts- und Verkehrsminister Reinhard Meyer vor den rund 200 Gästen des Hafentages.

Second Schleswig-Holstein Port Day: General Association and federal state present new port development concept

The ports in the federal state of Schleswig-Holstein are working towards making their operations future-proof: for the first time in 20 years, a new and comprehensive port concept for the state was presented by the Minister for Economic Affairs Reinhard Meyer and the Chairman of the General Association of Ports in Schleswig-Holstein, Frank Schnabel, on the occasion of the Second Port Day in Brunsbüttel, held on 16 September. The expert's report produced by the company Uniconsult is intended to serve as a basis for policy development and as a recommendation for practical action for the total of 25 ports in Schleswig-Holstein in order to enable them to fully utilise their individual potentials. “The report not only highlights the development opportunities of our ports, it also makes recommendations regarding concrete strategies, such as the early establishment as a location for the supply of wind parks, or as a production location. In other words, it also serves as a kind of compass for business and politics, so that we can combine our individual strengths even better in the future. The state government will also be making its own contribution,” said the Minister for Economic Affairs and Transport, Reinhard Meyer, in his address to around 200 guests attended the Port Day.



Foto: Frank Behling

Kieler Hafenpreis 2013 an Claudia Roller verliehen

Im Rahmen der diesjährigen „Sprottenback“, der gesellschaftlichen Traditionsveranstaltung der Unternehmen der Kieler Hafenwirtschaft, wurde im September der Hafenpreis 2013 an Claudia Roller, langjährige Vorstandsvorsitzende von Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) verliehen. Auf Vorschlag des Beirates des Seehafens Kiels wird mit Claudia Roller eine Persönlichkeit mit dem Hafenpreis ausgezeichnet, die sich über viele Jahre und in besonderer Weise um den Kieler Hafen verdient gemacht hat. In seiner Laudatio würdigte Dr. Dirk Claus, Geschäftsführer der SEEHAFEN KIEL GmbH & Co. KG, die Preisträgerin für ihr herausragendes Engagement zur Stärkung der Wettbewerbsposition Hamburgs sowie der Häfen der Metropolregion. Dirk Claus: „Mit Claudia Roller an der Spitze hat Hafen Hamburg Marketing partnerschaftlich auch für die Attraktivität des Kieler Hafens geworben und bietet eine professionelle Vermarktungsplattform sowie kompetente Marketingunterstützung.“ Der Kieler Hafen ist seit 2006 Mitglied des Hafen Hamburg Marketing e.V. und gehört heute zu den elf führenden Mitgliedern des Vereins. In den sieben Jahren seiner HHM-Mitgliedschaft konnte der Kieler Hafen die Umschlagleistung um 33 Prozent auf heute über 6,3 Millionen Tonnen steigern. Neben der geografischen Lage, erstklassigen Hafenanlagen und einer guten Hinterlandanbindung wird das Standortmarketing dabei immer mehr zum Wettbewerbsfaktor. Dirk Claus: „Durch die Metropolregion wachsen Hamburg und Schleswig-Holstein immer mehr zusammen. Wir profitieren von dieser Kooperation in der Vermarktung. HHM bietet uns direkten Zugang zu Messen sowie Veranstaltungen und unterstützt so unsere eigenen Marketingaktivitäten.“

Port of Kiel Award 2013 for Claudia Roller

On the occasion of this year's "Sprottenback", the traditional social event organised by Kiel's port-related industries, the Port of Kiel Port Award 2013 was presented to Claudia Roller, the long-time CEO of Port of Hamburg Marketing (HHM). Following the nomination by the Advisory Council of SEEHAFEN KIEL, the prize was awarded to Claudia Roller in recognition of her exceptional

support of the Port of Kiel over many years. In his laudatory speech, Dr Dirk Claus, Managing Director of SEEHAFEN KIEL GmbH & Co. KG, acknowledged the award winner's outstanding commitment to the efforts to boost the competition standing of Hamburg and the other ports in the Hamburg metropolitan region. Dirk Claus: "With Claudia Roller, Port of Hamburg Marketing has also been promoting the appeal of the Port of Kiel, as well as offering a professional marketing platform and competent marketing support." The Port of Kiel has been member of Port of Hamburg Marketing since 2006, and today it is one of the eleven leading members of the association. Over the seven-year period as a member of HHM, the Port of Kiel has successfully increased its throughput by 33 per cent, to more than 6.3 million tons today. In addition to geographic location, first class port facilities and efficient hinterland connections, location marketing is gaining in importance as a competitive factor. Dirk Claus again: "Growth of the metropolitan region has enabled Hamburg and Schleswig-Holstein to increasingly converge. We benefit from this cooperation in terms of the marketing involved. HHM provides us with direct access to trade fairs and industry events, in effect supporting our own marketing activities."

Hamburgs Erster Bürgermeister Olaf Scholz zu Gast auf dem Hafenabend in Helsinki

Im Rahmen einer eintägigen Helsinki-Reise des Ersten Bürgermeisters der Freien und Hansestadt Hamburg, Olaf Scholz, luden Hafen Hamburg Marketing e.V. und die Deutsch-Finnische Handelskammer zu einem Hafenabend ein. Natalia Kapkajewa, Hafen Hamburg Marketing-Repräsentantin für Finnland, begrüßte rund 110 Gäste aus der Hafen- und Logistikwirtschaft am 26. August 2013 im Restaurant Ravintola Palace. Olaf Scholz betonte in seinem Grußwort die guten Beziehungen zwischen der Hansestadt und Finnland. Er hob besonders die Wichtigkeit der Fahrrinnenanpassung der Elbe und die Sanierung



Foto: HHM

V.l.: Jens Meier, Erja Tikka, Olaf Scholz und Natalia Kapkajewa/Left to right: Jens Meier, Erja Tikka, Olaf Scholz und Natalia Kapkajewa

des Nord-Ostsee-Kanals für die Entwicklung der Ostseeverkehre hervor. Jens Meier, Vorsitzender der Geschäftsführung der Hamburg Port Authority, stellte in seiner Rede den finnischen Gästen des Hafenabends die in Hamburg entwickelte und zum Einsatz kommende IT-Plattform smartPORT vor. Über mobile Applikationen können Verkehrsinformationen und Dienstleistungen rund um den Hafen mithilfe mobiler Endgeräte, wie Tablet-PCs oder Smart-Phones, abgerufen werden. Auf der Veranstaltung verlieh Olaf Scholz darüber hinaus den sogenannten „Ritzebüttel-Portugaleser“ an Erja Tikka, der ehemaligen Generalkonsulin Finnlands in Hamburg, und zeichnete sie mit dieser Medaille für ihre Verdienste zur Förderung internationaler Zusammenarbeit aus. Der seeseitige Außenhandel zwischen Hamburg und Finnland betrug im Jahr 2012 rund 3,9 Millionen Tonnen. Im Vergleich zum Vorjahr entspricht dies einem Anstieg um 5,5 Prozent. Die Hansestadt zählte 2012 durchschnittlich 28 wöchentliche Feederabfahrten nach Finnland. Diese hohe Abfahrtsdichte ermöglicht es, dass täglich Ladung zwischen Hamburg und Finnland transportiert werden kann.

Hamburg Mayor Olaf Scholz at Port Reception in Helsinki

Port of Hamburg Marketing and the German-Finnish Chamber of Commerce invited the Mayor of the Free and Hanseatic City of Hamburg, Olaf Scholz, to a Port Reception on the occasion of his one-day visit to Helsinki. On 26 August 2013, Natalia Kapkajewa, the Port of Hamburg Marketing representative for Finland, welcomed about 110 guests from the port and logistics sector at the restaurant Ravintola Palace. In his welcoming address, Olaf Scholz made special mention of the positive relations between the Hanseatic City and Finland. He stressed the importance of the fairway upgrade in the river Elbe and the repair work on Kiel Canal for the further development of Baltic Sea traffic. In his presentation, Jens Meier, Managing Director Hamburg Port Authority, introduced the smartPORT IT platform developed and implemented in Hamburg to the Finnish guests attending the Port Reception. The platform allows traffic information and port-related services to be accessed through apps running on mobile devices such as tablet PCs and smartphones. In the course of the event, Olaf Scholz also presented Erja Tikka, the former Consul General for Finland in Hamburg, with the so-called „Ritzebüttel-Portugaleser“ medal in recognition of her achievements in promoting international cooperation. In the year 2012, the seaborne foreign trade between Hamburg and Finland amounted to around 3.9 million tons, an increase of 5.5 per cent over the previous year. Hamburg recorded an average of 28 departures for Finland per week in 2012. This high frequency of sailings allows cargo to be carried between Hamburg and Finland on a daily basis.



Foto: HHM

Einblicke in Hafenabläufe für DHL Auszubildende

Der neue Ausbildungsjahrgang von DHL in Hamburg besuchte am 5. August 2013 den Hamburger Hafen. Bei einem Besuch des HHLA Container Terminals Altenwerder erhielten die Nachwuchslogistiker einen ersten Einblick in die Abläufe auf einem der weltweit modernsten Containerterminals. Im Anschluss begleitete Sabine Zilski von Hafen Hamburg Marketing die Gruppe auf der Barkasse „Buenos Aires“ durch Deutschlands größten Seehafen. Dabei informierte sie die interessierten Teilnehmer über die Güterströme und neusten Entwicklungen im Hafen Hamburg. Abschließend besuchten die Auszubildenden noch den Logistikdienstleister DCP Dettmer Container Packing.

Insights into port processes for DHL apprentices

A group of new apprentices from the company DHL in Hamburg visited the Port of Hamburg on 5 August 2013. During a visit to the HHLA Container Terminal Altenwerder, the young logistics specialists were given an initial insight into the handling processes at one of the world's most modern container terminals. Sabine Zilski from Port of Hamburg Marketing then accompanied the group on a cruise through Germany's biggest seaport on board the motor launch „Buenos Aires“. During the cruise, she informed the interested participants about the flows of commodities, and about the latest developments at the Port of Hamburg. The apprentices concluded their day at the port with a visit to the logistics services provider DCP Dettmer Container Packing.



Foto: HHM

Hafenkunde Sappi Europe aus Polen überzeugte sich von Hamburgs Leistungsstärke

Mitarbeiter des Supply Chain Shared Service Center von Sappi Europe aus Krakow in Polen besuchten am 30. August 2013 den Hafen Hamburg. Das in den acht europäischen Fabriken des Unternehmens produzierte Papier wird unter anderem auch über den Hamburger Hafen exportiert, so dass die teilnehmenden Logistiker sehr an den Abläufen in Deutschlands größtem Seehafen interessiert waren. Nach einem Besuch auf dem HHLA Container Terminal Altenwerder begleiteten Maciej Brzozowski, HHM-Repräsentant in Polen, und Sandra Kunze, HHM Hamburg, die Gruppe auf einer Barkassenfahrt durch den Hafen. Ein Besuch auf dem Hamburger Papierlogistikterminal von Pohl & Co. sowie ein Vortrag bei Porath Customs Agents GmbH zu den Prozessabläufen bei der Zolldeklaration rundeten das Programm ab.

Port customer Sappi Europe from Poland witnessed Hamburg's efficiency

Employees of the Supply Chain Shared Service Center of Sappi Europe in Krakow, Poland, visited the Port of Hamburg on 30 August 2013. Some of the paper manufactured at the company's eight European factories is also exported via the Port of Hamburg, which was reason enough for the participating logistics specialists to take a close interest in the handling processes at Germany's biggest seaport. Following a visit to the HHLA Container Terminal Altenwerder, Maciej Brzozowski, HHM representative in Poland, and Sandra Kunze, from HHM Hamburg, accompanied the group on a motor launch cruise through the port. A visit to the paper logistics terminal of Pohl & Co. in Hamburg and a presentation on customs declaration procedures at Porath Customs Agents GmbH rounded off the programme of events.

Zehn Jahre Hamburger Hafenvertretung in St. Petersburg

Das zehnjährige Jubiläum der Vertretung des Hamburger Hafens in St. Petersburg stand ganz im Mittelpunkt des diesjährigen Hafenabends am 18. September 2013. Mehr als 250 Gäste feierten gemeinsam mit der Leiterin der Repräsentanz, Natalia Kapkajewa, und Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing, das Jubiläum im Panoramarestaurant „Le Vernissage“ im Hotel Ambassador. Knapp 95 Prozent des über den Hamburger Hafen direkt laufenden Russlandverkehrs wird über den Seehafen St. Petersburg abgewickelt. Dieser besteht aus rund 400 maritimen Unternehmen, welche als „Seaport of St. Petersburg“ bezeichnet werden. Die Infrastruktur ist im Besitz der „Port Authority of St. Petersburg“. Im Universalhafen St. Petersburg wickeln 36 Terminalbetreiber an 78 Liegeplätzen den Seegüterumschlag ab. Andreas Rieckhoff, Staatsrat der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation, hob in seinem Grußwort auf dem Hafenabend die langjährige Städtepartnerschaft zwischen Hamburg und St. Petersburg hervor und bedankte sich bei Natalia Kapkajewa und Axel Mattern für die hervorragende Arbeit und das Engagement im russischen Markt. Im Anschluss gratulierte auch Alexander Worobjew, Vorsitzender des Komitees für Transport der Stadt St. Petersburg, zum zehnjährigen Bestehen der Repräsentanz und bedankte sich für die sehr gute Zusammenarbeit zwischen Hamburg und St. Petersburg. Im Rahmen der Veranstaltung unterzeichneten Axel Mattern und Oksana Gubina, stellvertretende Generaldirektorin ROSMORPORT Moskau, eine Kooperationsvereinbarung, in der beide Seiten eine Zusammenarbeit zum Nutzen der Hamburger Hafen- und der russischen Transportwirtschaft sowie den Austausch von Informationen vereinbarten. ROSMORPORT ist die staatliche Gesellschaft für den gesamten Infrastrukturausbau der Russischen Föderation.

Foto: HHM



Port of Hamburg representative office in St Petersburg celebrates 10th anniversary

This year's Port Reception held on 18 September 2013 centred around the tenth anniversary of the Port of Hamburg representative office in St Petersburg. Over 250 guests joined the head of the representative office, Natalia Kapkajewa, and Axel Mattern, Executive Board Member Port of Hamburg Marketing, to celebrate the anniversary at the "Le Vernissage" panorama restaurant at the Hotel Ambassador. Almost 95 per cent of traffic to and from Russia routed directly via the Port of Hamburg is handled at the seaport of St Petersburg. The port operation consists of around 400 maritime businesses, which are jointly referred to as the "Seaport of St Petersburg". The infrastructure is owned by the "Port Authority of St Petersburg". At the universal port of St Petersburg, some 36 terminal operators handle seaborne cargo at 78 berths. In presenting his welcoming address at the Port Reception, Andreas Rieckhoff, State Councillor for the Ministry for Economic Affairs, Transport and Innovation, underlined the longstanding city partnership between Hamburg and St Petersburg, and he thanked Natalia Kapkajewa and Axel Mattern for their outstanding work and their commitment to the Russian market. He was followed by Alexander Worobjew, Chairman of the Committee for Transport of the City of St Petersburg, who congratulated HHM on the ten-year anniversary and expressed his thanks for the very good cooperation between Hamburg and St Petersburg. During the event, Axel Mattern and Oksana Gubina, Deputy General Director of ROSMORPORT Moscow, signed a cooperation agreement, in which both parties agreed to work together for the benefit of Hamburg's port-related industries and the Russian transport industry, as well as to exchange information. ROSMORPORT is the government-owned company in charge of all infrastructure development in the Russian Federation.



Foto: HHM

Oksana Gubina, stellvertretende Generaldirektorin ROSMORPORT Moskau, und Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing, unterzeichneten eine Kooperationsvereinbarung zum Nutzen der Hamburger Hafen- und der russischen Transportwirtschaft. Oksana Gubina, Deputy General Director of ROSMORPORT Moscow and Axel Mattern, Executive Board Member Port of Hamburg Marketing signed a cooperation agreement for the benefit of Hamburg's port-related industries and the Russian transport industry.

Deutsch-Litauisches Abendforum im Rahmen von Amber Coast Logistics

„Für Hamburg ist Litauen sowohl ein Tor in die GUS-Staaten als auch nach Asien“, betonte Axel Mattern, Hafen Hamburg Marketing-Vorstand, bei der Begrüßung der rund 100 hochkarätigen Gäste des Deutsch-Litauischen Abendforums. Die Veranstaltung fand im September im Rahmen des von der EU geförderten Logistikprojektes Amber Coast Logistics (ACL) statt. Der Lead Partner des Projektes, Hafen Hamburg Marketing e.V. sowie das Konsulat der Republik Litauen luden gemeinsam dazu ein. Hauptredner der Veranstaltung, die unter dem Titel „Wachsende Bedeutung der größten baltischen Republik und ihres Hinterlandes für den deutschen Außenhandel“ stand, war Deividas Matulionis, Botschafter der Republik Litauen in Deutschland. Als Gastgeber und Moderator führte Bundesverkehrsminister a.D. und Honorarkonsul von Litauen in Hamburg, Kurt Bodewig, durch den Abend. Der Außenhandelsumsatz Litauens habe 2012 mit 48 Milliarden Euro einen neuen Rekordwert erreicht. Dabei sei Deutschland ein bedeutender Partner seines Landes, berichtete Ernestas Mickus, Gesandter Botschaftsrat (Wirtschaft) der Botschaft der Republik Litauen. Bei den Importen ist Deutschland mit einem Anteil von zehn Prozent hinter Russland auf Platz zwei der litauischen Handelspartner. Bei den Exporten rangiert Deutschland hinter Russland, Lettland und Estland auf Platz vier. Die Transport- und Logistikbranche ist einer der wichtigsten Wirtschaftssektoren in Litauen. In den letzten Jahren sei diese Branche dynamisch gewachsen, so Mickus weiter. Ihre Wertschöpfung war 2011 mit 3,3 Milliarden Euro um 39,1 Prozent höher als 2005.

German-Lithuanian Evening Forum hosted by Amber Coast Logistics

“For Hamburg, Lithuania is a gateway not only to the CIS countries, but also to Asia,” emphasised Axel Mattern, Executive Board Member of Port of Hamburg Marketing, in his welcoming address to about 100 prominent guests at the German-Lithuanian Evening Forum. The event was held under the auspices of the EU-sponsored logistics project Amber Coast Logistics (ACL). Invitations to the forum were issued jointly by the lead partner in the project, Port of Hamburg Marketing and the Consulate of the Republic of Lithuania. The keynote speaker at the event, held under the banner “The growing importance of the biggest Baltic republic and its hinterland for Germany’s foreign trade”, was Deividas Matulionis, Ambassador of the Republic of Lithuania to Germany. The host and moderator for the evening was the former German Federal Minister for Transport and Honorary Consul of Lithuania in Hamburg, Kurt Bodewig. Ernestas Mickus, Envoy and Counsellor (Economic Affairs) with the Embassy of the Republic of Lithuania, reported that Lithuania’s foreign trade revenues had reached a new record level of 48 billion euros in 2012, making Germany an important partner for his country. Germany accounts for ten per cent of Lithuania’s imports, second only to Russia in the rankings of Lithuania’s trading partners. On the export side, Germany is ranked fourth, behind Russia, Latvia and Estonia. The transport and logistics industry is one of the most important sectors of Lithuania’s economy. Mickus added that the industry has been enjoying dynamic growth in recent years, with net value added amounting to 3.3 billion euros in 2011, a 39.1 per cent increase over 2005.



(v.l.): Martynas Armonaitis, Finanzdirektor der Klaipeda State Seaport Authority, Mindaugas Butnorius, Leiter Güterlogistik der Litauischen Eisenbahn, Bundesverkehrsminister a.D. und Honorarkonsul von Litauen in Hamburg, Kurt Bodewig, sowie Ernestas Mickus, Gesandter Botschaftsrat (Wirtschaft) der Botschaft der Republik Litauen./ (left to right): Martynas Armonaitis, Chief Financial Officer of Klaipeda State Seaport Authority, Mindaugas Butnorius, Head of Cargo Logistics of the Lithuanian State Railways, former German Federal Minister for Transport and Honorary Consul of Lithuania in Hamburg, Kurt Bodewig, and Ernestas Mickus, Envoy and Counsellor (Economic Affairs) with the Embassy of the Republic of Lithuania.

Foto: HHM

Bundesministerium und Hamburger Senat machen sich in Berlin gemeinsam für Investitionen in den Hamburger Hafen stark

Wie steht es um die Zukunftsfähigkeit des Hamburger Hafens? Und was fordern Wirtschaftsbeteiligte aus Hamburg und der Elberegion von dem Bundesministerium? Auf dem gestern von Hafen Hamburg Marketing veranstalteten Hafenabend in Berlin nutzten 165 Gäste die Gelegenheit, mit Vertretern des Bundesministeriums und des Hamburger Senats über diese und weitere Themen zu diskutieren. Dass der Hamburger Hafen von nationaler Bedeutung und auch über die Ländergrenzen hinweg eine wichtige Verkehrsdrehscheibe für Warenströme von und nach Europa ist, darüber sind sich das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung, der Hamburger Senat und die Hafen-, Industrie- und Logistikbranche einig. Um die Wettbewerbsfähigkeit des Hamburger Hafens und der Bundesrepublik als Außenhandelszentrum zu erhalten, ist eine optimale Hinterlandanbindung von entscheidender Bedeutung. „Im Bundesministerium ringen wir um optimale Bedingungen zur Schifffahrtspförderung, um eine verbesserte Qualität der Infrastruktur in Richtung Hinterland und um die Finanzierung der wichtigen Verkehrsprojekte wie dem Ausbau des Nord-Ostsee-Kanals und der Fahrrinnenanpassung der Unter- und Außenelbe. Das Thema ist präsenter in der Politik als je zuvor und wir alle hoffen auf eine schnelle und positive Entscheidung vom Bundesverwaltungsgericht in Leipzig“, betonte Reinhard Klingen aus dem Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung, Abteilung Wasserstraßen, Schifffahrt in seinen Grußworten. Senator Frank Horch, Präses der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation der Freien und Hansestadt Hamburg (BWVI) sprach von einer historischen Chance, diese Verkehrsaufgaben endlich gemeinsam mit dem Bundesministerium zu diskutieren und damit die nationale Bedeutung des Hamburger Hafens weiter in den Vordergrund zu rücken. Die größte Herausforderung sei es jetzt, gemeinsam mit dem Bund und den norddeutschen Küstenländern den Sanierungsstau in der Hinterlandinfrastruktur zu lösen. „Hamburg setzt auf Innovation, um sich zukunftsfähig aufzustellen. Der Hamburger Hafen mit seiner ansässigen Industrie und Wirtschaft ist dabei eine entscheidende Schnittstelle. Vor dem Hintergrund der Wachstumsprognosen unabhängiger wissen-

Foto: HHM/Hesskarl



v.l.: Staatsrat Wolfgang Schmidt, Bevollmächtigter beim Bund, bei der Europäischen Union und für Auswärtige Angelegenheiten der Freien und Hansestadt Hamburg, Stefan Kunze, Hafen Hamburg Marketing Repräsentant Deutschland-Ost, Reinhard Klingen, Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung, Abteilung Wasserstraßen, Schifffahrt, Senator Frank Horch, Präses der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation der Freien und Hansestadt Hamburg, und Axel Mattern, Hafen Hamburg Marketing Vorstand./left to right: State Secretary Wolfgang Schmidt, Plenipotentiary to the Federation, the European Union and for Foreign Affairs for the Free and Hanseatic City of Hamburg, Stefan Kunze, Port of Marketing Representative Germany-East, Reinhard Klingen, Waterways & Shipping Department of the Ministry of Transport, Construction and Urban Development, Frank Horch, Senator of the Ministry of Economics, Transport and Innovation of the Free and Hanseatic City of Hamburg and Axel Mattern, HHM CEO.

schaftlicher Institutionen von bis zu 70 Prozent werden wir auch weiter in den Hafen investieren und ihn fit machen für die Zukunft“, versicherte Horch. Eine große Chance sehe er unter anderem in der Energiewende und in der touristischen Attraktivität der Hansestadt. Die verzögerte Fahrrinnenanpassung sieht Horch als eine starke Geduldsprobe und rechnet in diesem Jahr nicht mehr mit einer Entscheidung des Bundesverwaltungsgerichts in Leipzig. Trotzdem zeigte er sich optimistisch: „Gemeinsam mit dem Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland, der Wasser- und Schifffahrtsverwaltung des Bundes und der Hamburg Port Authority haben wir mit unserer gebündelten Expertise alles auf den Weg gebracht, um durch die Fahrrinnenanpassung auch eine deutliche Verbesserung des Lebensraums Elbe zu erzielen. Wir können mittlerweile von dem umfassendsten Planfeststellungsverfahren in der Geschichte Deutschlands sprechen. Ich gehe daher nicht davon aus, dass das Verfahren noch zum Europäischen Gerichtshof gehen muss“, erläuterte Horch.

Federal Ministry and Hamburg Senate join forces in Berlin to champion investments in the Port of Hamburg

Just how well will the Port of Hamburg cope in future? And what do business interests in Hamburg and the Elbe region demand from the Federal Ministry of Transport? The Port Evening held yesterday by Port of Hamburg

Impressum

Port of Hamburg Magazine ist eine Publikation des Hafen Hamburg Marketing e.V./Port of Hamburg Magazine is a publication of Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.)

HERAUSGEBER/PUBLISHER: Axel Mattern REDAKTION/EDITORIAL DEPT.: Bengt van Beuningen, Sabine Zilski, Hafen Hamburg Marketing e.V., Pickhuben 6, 20457 Hamburg, Tel. +49-40-377 09-110, Fax +49-40-377 09-199, www.hafen-hamburg.de, www.portofhamburg.com, E-Mail: info@hafen-hamburg.de, info@portofhamburg.com GESAMTPRODUKTION + OBJEKTVERWALTUNG/PRODUCTION: Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, 20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510, E-Mail: info@creativepool.de, www.creativepool.de, GRAFIK/GRAPHICS: Matthias Bock, www.bockgraphx.de, DRUCK/PRINT: GK & KK Druck GmbH, Großenhof 7a, 23570 Lübeck-Brodtten, Tel. +49-4502-857 50 68, Fax +49-4502-857 80 69 FOTOS/PHOTOS: Dietmar Hasenpusch, Heinz-Joachim Hettchen, HHM, Michael Lindner, u. a. ANZEIGENVERWALTUNG/ADVERTISING: Jürgen Wenzel, Tel. +49-4536-890 46 57, E-Mail: wenzel-info@t-online.de ENGLISCHE ADAPTION/TRANSLATION: bromberg & friends, www.bromberg.de

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Keine Haftung für unverlangte Fotos, Manuskripte etc. Gerichtsstand Hamburg. Verbreitete Auflage: 10.000 Exemplare je Ausgabe. Address changes, extra copies or advertising rates may be obtained by writing to the agency Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510. Bei Adressänderungen oder wenn Sie zusätzliche Exemplare anfordern möchten, wenden Sie sich bitte an: Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510.

Besuchen Sie uns im Internet/Visit us on the internet: www.hafen-hamburg.de oder/or: www.portofhamburg.com

Marketing in Berlin was taken by 165 guests as an opportunity to discuss these and other topics with representatives of the Federal Ministry and the Hamburg Senate. The Port of Hamburg is of national importance and moreover an essential transport hub for goods flows to and from Europe, transcending national boundaries. The German Ministry of Transport, Construction and Urban Development, the Hamburg Senate and the port, industry and logistics sectors are unanimous on that. An optimal hinterland link is of crucial importance for preserving the competitiveness of the Port of Hamburg and of Germany as a foreign trade centre. "At the Federal Ministry we are fighting for optimal conditions for promoting shipping, improved quality of the infrastructure towards the hinterland, and the financing of such vital transport projects as the upgrading of the Kiel Canal and the adjustment of the navigation channel on the Lower and Outer Elbe. This is an increasingly pivotal topic in politics today and we are all hoping for a rapid and positive decision from the Federal Administrative Court in Leipzig," stressed Reinhard Klingen of the Waterways & Shipping Department of the Ministry of Transport in his welcome address. Frank Horch, Senator of the Ministry of Economics, Transport and Innovation of the Free and Hanseatic City of Hamburg spoke of a historic opportunity, at last to discuss these transport challenges together with the Federal Ministry of Transport level and to give the national significance of the Port of Hamburg more priority. The greatest challenge is now to support the federal state government and the North German coastal states in resolving the bottleneck on developing infrastructure in the port hinterland. "Hamburg is now relying on innovation to position itself effectively for the future. The Port of Hamburg with its trade and industry is a crucial interface. "Against the background of growth forecasts by independent academic institutions of up to 70 percent, we shall continue to invest in the port and to make it fit for the future," confirmed Horch. Here he sees the turnaround on energy policy, the Hanseatic City's attractiveness for tourists and other factors as offering a great opportunity. No longer anticipating a decision from the Federal Administrative Court in Leipzig this year, Horch regards the delay in adjustment of the navigation channel as a severe trial. Nevertheless, he expressed optimism: "Along with Friends of the Earth Germany (BUND), the German Federal Waterways and Shipping Administration and Hamburg Port Authority, with our combined expertise we have set everything in motion to achieve a significant improvement in the Elbe as an area for nature conservation. We can meanwhile speak of the most comprehensive planning application process in German history. I am not therefore expecting that the case will still have to go to the European Court," explained Horch.



Foto: HHM

Vertreter indischer Ministerien informierten sich in Hamburg über Zollprozesse

Am 17. Oktober 2013 besuchte eine hochrangige Delegation mit Teilnehmern aus verschiedenen Ministerien der indischen Regierung den Hamburger Hafen. Auf der von Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) organisierten Hafenrundfahrt auf der Barkasse „Senator“ informierte Fritz Wilhelm Jensen die Gäste über die Abläufe und Entwicklungen in Deutschlands größtem Seehafen. Fritz Wilhelm Jensen, ehemaliger Mitarbeiter der Hamburg Port Authority und jetzt im Ruhestand, unterstützt HHM bei der Begleitung nationaler und internationaler Besuchergruppen. Die an Zollabläufen interessierten Teilnehmer wurden außerdem von Lutz Hagen von der DAKOSY AG über die Abwicklung der Zollprozesse mit dem IT-System ATLAS informiert. Indien gehört zu den fünfzehn wichtigsten Handelspartnern des Hamburger Hafens. Im Jahr 2012 wurden in Hamburg im seeseitigen Außenhandel mit Indien 2,9 Millionen Tonnen Güter umgeschlagen. Dies entspricht einem Anstieg von rund 9 Prozent gegenüber dem Vorjahr. Im gleichen Zeitraum wurden 213.000 TEU (20-Fuß-Standardcontainer) via Hamburg von bzw. nach Indien verschifft. Damit nimmt Indien sogar den 10. Platz unter den bedeutendsten Partnern im Containerverkehr ein.

Ministry representatives from India in Hamburg to learn about customs procedures

On 17 October 2013, a high-ranking delegation representing various ministries of the government of India visited the Port of Hamburg. On a harbour cruise on board the motor launch "Senator", organised by Port of Hamburg Marketing, Fritz Wilhelm Jensen provided the guests with information about the procedures and developments at Germany's biggest seaport. Fritz Wilhelm Jensen, a former employee of the Hamburg Port Authority who is now retired, provides HHM with support by accompanying groups of national and international visitors. Since the visitors were interested in customs procedures, Lutz Hagen from DAKOSY AG also provided them with information on the handling of customs procedures by means of the computer-based ATLAS system. India is among the top fifteen trading partners for the Port of Hamburg. In the year 2012, some 2.9 million tons of merchandise in India's seaborne foreign trade were handled in Hamburg. This represents an increase of around 9 per cent over the pre-vius year. During the same period, 213,000 TEU (20-foot standard containers) were shipped to or from India via Hamburg, ranking India as high as in tenth place among Hamburg's leading partners in container traffic.



Foto: HHM

Logistikstudenten aus Estland besuchten die Häfen Hamburg, Kiel und Lübeck

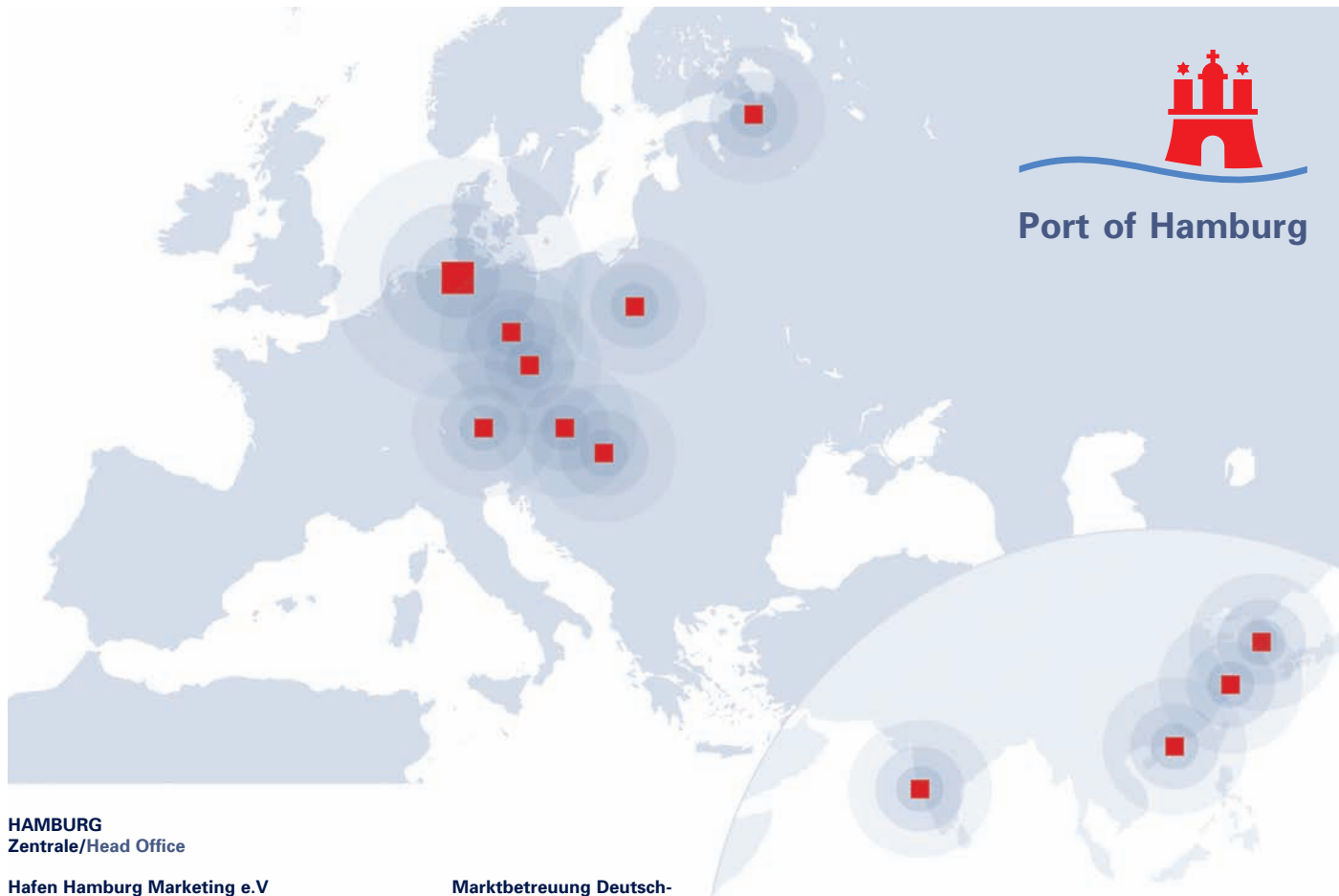
Die Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in St. Petersburg und die Zentrale in Hamburg organisierten gemeinsam für Studenten der Tallinn University of Applied Sciences, Estland, einen zweitägigen Besuch Mitte Oktober in den Häfen Hamburg, Kiel und Lübeck. Erster Programmpunkt war eine Rundfahrt auf einer Barkasse durch den Elbehafen, auf der die Teilnehmer über die Prozesse und Entwicklungen in Hamburg informiert wurden. Am folgenden Tag wurden die Studenten in Kiel empfangen und besuchten neben dem Ostuferrhafen auch die Schleuse am Ausgang des Nord-Ostsee-Kanals. Im Anschluss ging es nach Lübeck, wo die Gruppe über die Abläufe im Hafen in Travemünde informiert wurde.

Logistics students from Estonia visit the ports of Hamburg, Kiel and Lübeck

The Port of Hamburg Marketing representative office in St. Petersburg and the HHM head office in Hamburg jointly organised a two-day visit to the ports of Hamburg, Kiel and Lübeck for students of Tallinn University of Applied Sciences, Estonia, in the middle of October. The first item on the programme was cruise through the port on the river Elbe on board a motor launch, where the participants learned about processes and current developments in Hamburg. The next day, the students were welcomed in Kiel and visited both the Ostuferrhafen and the locks at the exit of the Kiel Canal. Rounding off their trip, the group then went to Lübeck, where they learned more about work-flows at the port in Travemünde.

Ihre Hafen Hamburg Ansprechpartner in den Marktregionen Your Port of Hamburg Contacts in the Market Regions

Der Hafen Hamburg Marketing e.V., kurz HHM, übernimmt als privatrechtlicher Verein das Standort-Marketing für den Hamburger Hafen sowie für die Mitgliedsunternehmen des Vereins. Weltweit sind HHM-Hamburg und seine Repräsentanzen für Fragen zum Hamburger Hafen die ersten Ansprechpartner. Hafen Hamburg Marketing e.V., or HHM, an association under private law, is responsible for port marketing for the Port of Hamburg as well as for the numerous member companies of the association. HHM Hamburg and the representative offices are the first points of contact for queries pertaining to the Port of Hamburg throughout the world.



HAMBURG Zentrale/Head Office

Hafen Hamburg Marketing e.V.
Port of Hamburg Marketing
Pickhuben 6
20457 Hamburg
Phone: +49 40 37709 0
Fax: +49 40 37709 199
E-Mail: info@hafen-hamburg.de

www.hafen-hamburg.de
www.portofhamburg.com

Alle Ansprechpartner in der Zentrale finden Sie unter
www.hafen-hamburg.de/ansprechpartner
All contacts in the Head Office can be found on www.portofhamburg.com/en/ansprechpartner

MARKTBETREUUNG UND REPRÄSENTANZEN MARKET SUPPORT AND REPRESENTATIVE OFFICES

Marktbetreuung Deutschland Nord/West
Market support Northern and Western Germany
Phone: +49 40 37709-135
E-Mail: hahn@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Volker Hahn

Marktbetreuung Deutschland Ost
Market support Eastern Germany
Phone: +49 351 6538-131
E-Mail: dresden@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Stefan Kunze

Marktbetreuung Deutschland Süd und Schweiz
Market support Southern Germany and Switzerland
Phone: +49 89 186097
E-Mail: munich@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Jürgen Behrens

Repräsentanz Österreich
Representative Office Austria
Phone: +43 1 7125484
E-Mail: vienna@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Alexander Till

Repräsentanz Ungarn
Representative Office Hungary
Phone: +36 1 2662039
E-Mail: budapest@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Krisztina Beáta Kovács

Repräsentanz Tschechische Republik und Slowakei
Representative Office Czech Republic and Slovakia
Phone: +420 224 891300
E-Mail: prague@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Bohumil Průša, Vladimír Dobos

Repräsentanz Polen
Representative Office Poland
Phone: +48 22 6546007
E-Mail: warsaw@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Maciej Brzozowski

Repräsentanz Russland
Representative Office Russia
Phone: +7 812 3327-140
E-Mail: spb@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Natalia Kapkajewa

Repräsentanz Indien
Representative Office India
Phone: +91 22 66652134
E-Mail: deubet@indo-german.com
Chief Representative: Peter Deubet

Repräsentanz Hong Kong, Südchina, Vietnam
Representative Office Hong Kong, South China, Vietnam
Phone: +852 2522 5268
E-Mail: thiesen@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Anne Thiesen

Repräsentanz Korea
Representative Office Korea
Phone: +82 31 385 1522
E-Mail: hafenhbg@hanmail.net
Chief Representative: Namyeon Lee

Repräsentanz P.R. China
Representative Office P.R. China
Phone: +86 21 5386 0857
E-Mail: hamburg@hamburgshanghai.org
Chief Representative: Lars Anke

Wir machen Ihre Logistik

Egal was, egal wann, egal wo – wir schlagen für Sie um. Auf unseren zehn Multipurpose-Terminals in Deutschland und den Niederlanden oder bei Ihnen vor Ort. Wir entwickeln Ihr maßgeschneidertes Logistikkonzept und setzen es in allen Bereichen der Transportkette um. Erfahren Sie mehr über uns unter: www.buss-ports.de



BUSS

NACHHALTIG AUF DER GANZEN LINIE.



Die HHLA verbindet den Hafen ebenso effizient wie ökologisch mit dem europäischen Hinterland. Auf unseren hochmodernen Seehafenterminals verknüpfen wir die Verkehrsträger Schiff und Bahn zu umweltschonenden Logistikketten. Für den Transport bis tief ins Binnenland sorgen unsere innovativen Bahngesellschaften. Lesen Sie mehr zu diesem konsequent nachhaltigen Konzept auf hhl.de/nachhaltigkeit

DIE WELT WÄCHST ZUSAMMEN.

